CUADERNOS DEL BÓSFORO
VII

AYER Y HOY DE LA PRENSA EN JUDEOESPAÑOL

Actas del simposio organizado por el Instituto Cervantes de Estambul en colaboración con el Sentro de Investigasiones Sovre la Cultura Sefardi Otomana Turka los días 29 y 30 de abril de 2006.

Edición de
Pablo Martín ASUERO y Karen GERSON ŞARHON

2008
SA
5939

EDITORIAL ISIS
ESTAMBUL

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0001

CUADERNOS DEL BÓSFORO VII

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0003

Universitäts- und Landesbibliothek
Halle
Zweigbibl.
Ha 1
Vorderer Orient

08 SA 5939

© 2007 Editorial Isis

Editado por Editorial Isis
Yazmacı Emine sokak 4/A
Burhaniye Mahallesi
Beylerbeyi, 34676 Istanbul
Tel.: 0216 321 38 51
Fax: 0216 321 86 66
e-mail: isis@tnn.net
www.theisispress.com

ISBN: 978-975-428-349-5

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0004

CUADERNOS DEL BÓSFORO
VII

AYER Y HOY DE LA PRENSA EN JUDEOESPAÑOL

•

Actas del simposio organizado por el Instituto Cervantes de Estambul en colaboración con el Sentro de Investigasiones Sovre la Cultura Sefardi Otomana Turka los días 29 y 30 de abril de 2006.

Edición de
Pablo Martín Asuero y
Karen Gerson Şarhon

EDITORIAL ISIS
ESTAMBUL

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0005

Indice

Prólogo: Pablo Martín Asuero 7
Elena Romero: La prensa judeoespañola contra los recelos, la burocracia y la censura. 9
Paloma Díaz Mas y Amelia Barquín: Relaciones entre la prensa española y la prensa sefardí a finales del siglo XIX: el caso de *El luzero de la pasensia*..... 37
Matilde Morcillo: España y la prensa judeoespañola en Salónica durante el primer tercio del siglo XX. 47
Christine H. Lochow-Drüke: La campaña a favor de la propagación del idioma turco entre los sefardíes del Imperio Otomano. 59
Naim Güleryüz: Historia de la prensa judía 1841-2007. 71
Moşe Grossman: 1930 el fin de los periódicos en Rashi y el papel de Avram Leyon en la fundación del *Şalom*. 77
Tilda Levi: El periodiko *Şalom* oy 83
Karen Gerson Sarhon: *El Amaneser*. 87
Moshe Shaul: Kontribusion de la revista *Aki Yerushalayim* al renovamiento de la kreasion literaria en ladino. 91
Tamar Alexander: El klavo de Djoha "El Kantoniko de Haketia" en la revista *Aki Yerushalayim* 97
José Ramon Magdalena Nom De Déu: *Aki Yerushalayim* en la Universidad de Barcelona. 107
Zelda Ovadia: Gastronomía en *Aki Yerushalayim*. 109
Eliezer Papo: Reescribir un texto para redefinir una identidad: *La Agada de la Guerra por el Dia de Pesah* de Nissim Siman-Tov'eli y la autopercepcion de los Sefardies de Turquia despues de la Primera Guerra Mundial 113

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0007

INTRODUCCION

Pablo MARTÍN ASUERO
Instituto Cervantes de Estambul

Es para mí una fuente de satisfacción editar las actas del presente estudio dedicadas a la prensa en judeoespañol. La idea procede de mi editor y amigo Sinan Kuneralp, persona muy sensibilizada con la temática sefardí y en cuya editorial he publicado: *Estambul, el ejército otomano y los sefardíes en textos en español* en 2003 y mi tesis doctoral *Viajeros hispánicos en Estambul; de la cuestión de Oriente al reencuentro con los sefardíes (1784-1918)* en 2005.

En estas jornadas han participado especialistas procedentes de España, Turquía, Israel o Alemania. Mi intención ha sido reunir una serie de investigadores para tener una idea general de la cuestión entre finales del siglo XIX y principios del XX para después centrarnos en la situación actual de la prensa en judeospañol en Turquía, con el caso del *Şalom* y de *El Amaneser,* y de *Aki Yerushalayim* en Israel, como dos manifestaciones de publicaciones periódicas en judeoespañol. Personalmente ha sido una experiencia muy positiva, no sólo por todas las cosas nuevas que he aprendido, sino por poder compartir esta ciudad con los participantes. A la gran mayoría les conocía como Paloma Díaz-Mas, profesora mía en la Universidad del País Vasco en los cursos del doctorado, Elena Romero, que me invitó a participar en el congreso de la EAJS en Toledo en 1998, en el que coincidí con Matilde Morcillo, o Tamar Alexander y Eliezer Papo, del Sentro Moshe David Gaon De Kultura Djudeo-Espanyola de la Universidad Ben Gurion, a los cuales ayudamos en su curso de verano de judeoespañol en la Universidad de Bilgi en Estambul en 2003 y desde entonces nos hemos convertido en compañeros de viaje por las rutas del mundo sefardí. A otros les conocía por haberlos leído como el caso de José Ramón Magdalena, autor de la edición del libro de viajes de Benjamín de Tudela

Viviendo en Estambul y gracias a la hospitalidad de Elie y Klara Perahya, he podido entrar en contacto con personas como Moshe Shaul y Zelva Ovadia, los cuales se han convertido en amigos y aprovecho la ocasión para agradecer la cena de Shabat en casa de Zelva en Jerusalén el pasado mes de

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0009

junio. Algo similar sucede con Christine H. Lochow-Drünke, con quien he coincidido en Estambul, Halberstadt, San Millán de la Cogolla o Beer Sheva.

Este instituto ha tenido muy en cuenta la presencia sefardí en Turquía, organizando cursos de judeoespañol y actitivades culturales como conferencias, presentaciones de libros, conciertos, etc, con instituciones como el Museo Judío de Turquía de la Fundación de los 500 años cuyo comisario, Naim Güleryüz también participó en el congreso o Karen Gerson Şarhon, del Sentro de Investigasiones Sovre la Kultura Sefardi Otomana Turka, que se encargó de los participantes turcos, la edición de sus ponencias y del concierto de Flory Yagoda.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0010

LA PRENSA JUDEOESPAÑOLA CONTRA LOS RECELOS, LA BUROCRACIA Y LA CENSURA*

Elena ROMERO
CSIC (Madrid)

1. INTRODUCCIÓN GENERAL

No es poco lo que se ha escrito hasta el momento sobre la prensa periódica judeoespañola desarrollada en el ámbito del Imperio otomano y de los Balcanes, y como ejemplo de ello puede verse la no escasa bibliografía, con seguridad incompleta, que sólo a título de muestra añado al final de este artículo[1]. Sin embargo, aún son muchos los aspectos que nos faltan por conocer acerca de su historia y de su desarrollo a través de los años; y es a la ejemplificación de algunos de tales aspectos a lo que quiero dedicar mis palabras.

1.1. *Aspectos relevantes de la prensa judeoespañola*

Antes de entrar en materia, me parece necesario recordar lo que ya he dicho en otra ocasión[2]: que quizá aún no se ha ponderado bastante la importancia que tuvo el periodismo para la formación en los Balcanes de una comunidad sefardí «a la moderna».

Tres son los aspectos generales en los que de forma decisiva se dejó sentir su influencia. En primer lugar fue la prensa periódica factor fundamental para despertar y consolidar la conciencia de los sefardíes de pertenecer a una

* El presente estudio se ha llevado cabo dentro del Proyecto de Investigación «Sefarad siglo XXI (2005-2007)» del Plan Nacional I+D+I (MEC, DGS, núm. de referencia HUM2005-01747/FILO).

1 En ella he intentado recoger los estudios clásicos sobre el tema así como los que han aparecido en épocas más recientes; las entradas implican remisión a sus respectivas bibliografías. A esa lista hay que añadir el estudio que Dora MANCHEVA está elaborando sobre el *Eco Judaico* de Sofía y que verá la luz en un futuro próximo; así como las dos siguientes tesis en marcha en la Universidad de Basilea: de Yvette BÜRKI, *Análisis discursivo de las prácticas divulgativas en la prensa judeoespañola*; y de Elena RIEDER-ZELENKO, *El periódico "La Buena Esperanza" de Esmirna: Estudio lingüístico*.

2 Vid. ROMERO, *Creación* (1992) cap. 5.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0011

comunidad cuya problemática no era exclusivamente de índole religiosa. Los periódicos contribuyeron a informar, pero también a formar opinión, permitiendo a sus lectores estar al tanto de la problemática diaria y de las posturas divergentes de los miembros de las comunidades a la hora de buscar soluciones. Desde este punto de vista de los entresijos comunitarios, los periódicos son ciertamente reflejo fiel de la vida interna de las comunidades, de las inquietudes, deseos y esperanzas de los sefardíes durante casi un siglo.

Por otra parte, la información que a través de la prensa le llega al sefardí de los acontecimientos del ancho mundo favoreció el desarrollo de una nueva actitud mental de cuantos hasta entonces habían estado prácticamente al margen de la vida y del devenir de los pueblos allende las fronteras del Imperio otomano.

Asimismo –punto este que siempre he resaltado como de gran interés–, la prensa sefardí tuvo también una importancia significativa en el terreno de lo literario. Como bien sabemos, en sus páginas encontraron cobijo muchos de los nuevos géneros surgidos desde el último tercio del siglo XIX, como novelas, obras de teatro, poesía de autor, etc. La prensa se convirtió así en una ventana por la que no sólo entraron en las comunidades de Oriente las ideas del progreso sino por donde además se difundieron las nuevas formas literarias. Y no sólo eso, sino que también gracias a los periódicos se mantuvieron vivos al menos un siglo más algunos géneros literarios que son prolongación de otros antiguos desarrollados desde el siglo XVIII y aun antes; por mencionar un sólo ejemplo, tal es el caso de las coplas que denominamos «novísimas» o de actualidad, continuación a la moderna de las antiguas coplas de moral.

1.2. *La prensa como fuente de datos para la historia de los periódicos judeoespañoles*

A las cuestiones señaladas que ponen de relieve la importancia de la prensa quiero añadir aquí otra de especial relevancia para el tema que hoy nos ocupa. Me refiero al hecho de que la misma prensa resulta ser de gran utilidad para la propia historia de los periódicos judeoespañoles, ya que con frecuencia encontramos en sus páginas comentarios relativos a los nuevos periódicos que acaban de salir al mercado. Esa interesante información puede ayudarnos –con las salvedades que indico al final de este apartado– a precisar, añadir o corregir los datos que aparecen en los repertorios de prensa judeoespañola fruto de la moderna erudición. Veamos sólo algunos ejemplos de los muchos que podría aducir al respecto, comparando en este caso los datos de la prensa con los aportados por Gaon (1965) en su fundamental bibliografía de la prensa judeoespañola.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0012

Acerca de *El Imparcial* de Salónica, Gaon (núm. 14) deja en el aire su fecha de aparición, ya que el número más antiguo que tuvo en sus manos corresponde al año 2 núm. 731, fechado el 3 de tebet de 5671 / 3 de enero de 1911. Sin embargo, por la siguiente noticia aparecida en 1909 en *El Avenir* de Salónica 12/18 (martes 9 adar 5669 / 2 marzo, p. 4a) podemos precisar que el periódico se inauguró a finales de febrero de ese año[1]:

> En Salonico.– Alhad empezó a aparecer en nuestra civdad un nuevo jurnal en judeoespañol con el nombre de *El Imparcial*, redijado y administrado por la misma redacción y administración del *Progré* de Salonic. *El Imparcial* aparecerá cada día y percurará, por seguro, de merecer su hermoso nombre.

También una noticia del citado *El Avenir* del mismo año (12/66, viernes 3 elul 5669 / 20 agosto, p. 3a) despeja las ambiguas palabras de Gaon, quien afirma (núm. 2) que *El Avenir* apareció en algún período de tiempo con el título de *Nuevo Avenir*. Tal es lo que leemos al respecto:

> Nuestro redactor en capo [David Yishac Florentín] empezó ayer mismo la publicación de una chica revista popular semanal con el nombre *Nuevo Avenir*. Los dos primos números serán dados gratis a todo el que los demanda. Por mejor precisar el carácter de la nueva publicación y por non dejar lugar a confusiones con *El Avenir*, un nombre más convenible será dado a la nueva publicación.

Siendo el nuevo nombre que figuró desde el núm. 6 en adelante el de *Revista Popular*. Igualmente del periódico sionista *La Tolerancia* de Sofía dice Gaon (núm. *109) que fue fundado en 1906; sin embargo, en el número de *La Vara* de El Cairo del viernes 18 de siván de 5667 / 31 de mayo de 1907 (2/47, p. 4b) leemos: «Viene de aparecer en Sofía un nuevo jurnal con el nombre *La Tolerancia*», si bien en este caso no sería imposible pensar que al editor de *La Vara*, Abraham Galante, le llegara la noticia con retraso.

También se despeja la duda de Gaon (núm. *145) sobre el año de aparición de *La Luz* de El Cairo, que fija en 1906, a la otra «luz» de la noticia publicada en *La Vara* el 29 de ab de 5667 / 9 de agosto de 1907 (3/51, p. 4b):

> Recibimos el primer número del jornal *La Luz* que Se. Mosés b. Guiat empezó a publicar en Cairo. Suhetamos a la nueva hoja, que tiene por soto título «jurnal político literario, cómico y instructivo», lleno succeso.

[1] Al final del artículo recojo un glosario donde explico las palabras de difícil comprensión.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0013

Tales noticias periodísticas aportan asimismo información sobre periódicos que no podemos identificar claramente en el repertorio de Gaon y también acerca de otros que el eximio bibliógrafo parece desconocer. Al primer caso apunta la noticia recogida en 1903 por *La Buena Esperanza* de Esmirna (33/1597, jueves 1 sebat 5663 / 29 enero p. [4]b): «*El Día*: Bajo este título empezó a aparecer en Sofía un jornal en judeoespañol, del cual recibimos primer número»[1]. A no ser que los datos de *La Buena Esperanza* sean errados, no parece ser éste el periódico *El Día* mencionado por Gaon (núm. 99), del cual nos dice que se publicaba en Filipópoli (Plovdiv) y que su núm. 45 vio la luz el 17 de tamuz de 5658 / 7 de julio de 1898, indicando además Gaon que en 1909 pasó a publicarse en Sofía y que en 1912 volvió a aparecer en Plovdiv.

Aportan datos sobre periódicos no recogidos por Gaon las siguientes dos noticias. La primera nos la proporciona en 1910 *El Imparcial* de Salónica (2/712, lunes 29 elul 5670 / 30 oct., p. 1e), donde se dice: «Ayer empezó a aparecer en muestra civdad un muevo jornal en judeoespañol soto el nombre de *La Verdad*». Tal periódico no parece tener nada que ver con su homónimo y cotidiano también de Salónica editado por Isac Saki, cuyo núm. 188 lo fecha Gaon (núm. 73) en 1921.

La segunda noticia procede de *El Pueblo* de Salónica de 1920 (4/7, jueves 25 tisrí 5681 / 7 oct., p. 2a), donde leemos lo siguiente:

> Mañana aparece el primo número de un nuevo jornal satírico, *La Verga*, donde la dirección fue confiada a Se. Alexandro Pérez (Charló). Este nuevo jornal se distinguirá por su coraje y no se trabará de decir la verdad a los más grandes,

siendo este periódico uno más que añadir a los varios dirigidos y redactados en Salónica por Pérez, como *Charló* de 1901 (Gaon núm. 279), *El Martío* de 1914 (Gaon núm. 165) y *El Chaquetón*, fundado hacia 1920 (Gaon núm. 81).

Sin embargo, los datos que aparecen en la prensa no dejan de provocar en ocasiones ciertas dudas acerca de su exactitud, lo cual nos lleva a la necesidad de contrastar siempre la información obtenida de los periódicos. Veamos un par de ejemplos al respecto.

Acerca de *La Voz de la Verdad* de Edirne leemos lo siguiente en *El Avenir* de Salónica del viernes 19 de tebet de 5670 / 31 de diciembre de 1909 (12/100, p. 4a):

> En Andrinople empezará a aparecer hasta 15 días un jornal jidió nacional, político y literario con el nombre *La Voz de la Verdad*. El nuevo jornal, que es dirigido de parte el Se. Yosef Yisrael Barishac, aparecerá dos veces la semana,

---

[1] No encuentro este periódico en la lista de KESCHALES *Corot* vol. V.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0014

de donde colegimos que el periódico empezó a salir a principios de 1910. Sin embargo, Gaon (núm. 53), quien tuvo delante el número correspondiente al año 5/49 de 28 de siván de 5669 / 17 de junio de 1909, afirma, supongo que haciendo la cuenta atrás a partir del año quinto del periódico, que *La Voz de la Verdad* se fundó en 1904, es decir seis años antes de lo que indica la noticia de prensa.

Y mayor perplejidad nos provoca la siguiente noticia aparecida en 1909 en ese mismo periódico de Salónica *El Avenir* 12/5 (viernes 22 tebet 5669 / 15 enero, p. 5b):

> Capitala de provincia.– Un nuevo jurnal original, español en caracteres latinos y en francés, empezó a aparecer en Constantinopla con el nombre de *El Fruto de la Pacencia*, soto la dirección del rabino Crispín. Creemos que este jurnal puedría ser más provechoso si él era dirigido[1] en nuestro judeoespañol ordinario. En tanto, le suhetamos buen succeso.

Nadie parece haber visto un periódico así llamado que empezara a publicarse en Constantinopla en 1909. Sí conocemos, sin embargo, el *Luzero de la Paciencia*, periódico de Turnu-Sevirin (Rumanía), en caracteres latinos que, según dice Gaon (núm. 152), se publicó entre 1885 y 1889 bajo la dirección del rabino L. M. Crispín (Stara Zagora, Bulgaria, 1845 – Turnu Sevirin 1924), coincidiendo lo expresado en *El Avenir* con esos datos sólo en lo siguiente: parte del título, los caracteres latinos y el apellido del director.

1.3. *Corpus y cronología*

Sobre el corpus periodístico anterior a la Segunda guerra mundial, arco temporal en el que voy a moverme, los repertorios bibliográficos recogen más de trescientos periódicos distintos que tuvieron variada duración, periodicidad y carácter.

Según Hassán (1966), se puede dividir el periodismo judeoespañol en tres grandes períodos, cuyos hitos vendrían marcados por la revolución de los Jóvenes Turcos de 1908 y su afianzamiento en el poder en 1909, y por la Segunda guerra mundial. El período comprendido entre esas dos fechas sería su «edad de oro», ya que en sus poco más de treinta años se publican más periódicos que en los más de sesenta anteriores desde el nacimiento hacia 1842 del primer periódico judeoespañol que conocemos.

---

[1] Quizá *redigido* 'redactado'.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0015

Como también señala Hassán, entre 1842 y 1908 el desarrollo del periodismo sefardí se vio contrariamente afectado por dos causas principales. De un lado, el desinterés de un público no habituado a tal tipo de lectura, lo que provocó que muchos de los periódicos publicados en la primera mitad del siglo XIX y aun después fueran de muy corta duración y debieran cerrar por falta de respuesta de los lectores. Y de otro lado, la férrea censura impuesta por Abdul Hamid II a partir de 1878 y que duró hasta se destronamiento en 1909.

Después de la Segunda guerra mundial no se registra más que una escasa treintena de periódicos, de los cuales no voy a ocuparme, ya que el tema se abordará en otras ponencias de este Congreso.

Por lo que se refiere a la distribución geográfica de esa prensa sefardí anterior a la guerra, cabe decir de forma general que dos terceras partes de los periódicos se publicaron en sólo cuatro ciudades: Salónica (105), Constantinopla (45), Sofía (30) y Esmirna (23). Con más de diez siguen Viena y Estados Unidos; y con cinco y aun menos otras ciudades como Ruse, Jerusalén, Plovdiv, El Cairo, etc.

Como apoyo para los datos que después iré aduciendo, quiero recordar aquí los nombres de los primeros periódicos aparecidos en esas localidades y lo voy a hacer muy brevemente para no meterme en los terrenos de mi amigo Naim Güleryüz, quien esta tarde hablará de la historia de la prensa sefardí desde sus inicios hasta la actualidad.

Al parecer, corresponde a Esmirna el ser la cuna del periodismo sefardí; allí vio la luz el primer periódico en judeoespañol que conocemos, *La Buena Esperanza* (Gaon 1965, núm. *43), que editado y redactado por Refael 'Usiel Pincherle empezó a aparecer hacia 1842, teniendo una efímera vida. El mismo 'Usiel inició cuatro años después la publicación del *Sa'aré Mizrah* (Gaon 1965, núm. 290), título traducido después al judeoespañol como *Puertas del Oriente*. Le sigue en el tiempo el periódico *La Esperanza* (Gaon 1965, núm. *17), que al año cambió su nombre por *La Buena Esperanza* (Gaon 1965, núm. 44); redactado por el también dramaturgo Aharón de Yosef Hazán, fue uno de los más longevos de Esmirna, perdurando entre 1871 y 1922.

En Constantinopla el periodismo judeoespañol se inicia en 1853 con el periódico de corta vida *Or Yisrael* o *La Luz de Yisrael* (Gaon 1965, núm. 8), de León Hayim de Castro. Entre más o menos 1855 y 1889 apareció *El Manadero* (Gaon 1965, núm. 164), revista ilustrada que publicaba la Misión protestante con propósitos culturales e indudablemente también propagandísticos. En 1860 inició sus andanzas periodísticas el patriarca de la familia Gabay, Yehezquel (Efendi o Jac Efendi), del que luego volveremos a hablar, a quien se debe uno de los periódicos de más larga vida en Constantinopla. Nació éste en 1860 con el nombre de *Jornal Yisraelit* (Gaon

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0016

1965, núm. 93), en 1871 pasó a llamarse *El Nacional* (Gaon 1965, núm. 193) y hacia 1879 *El Telégrafo* (Gaon 1965, núm. 115), nombre bajo el que perduró hasta 1930, desapareciendo a la muerte de Isac Gabay, hijo del fundador.

Otro de los más activos periodistas de Constantinopla y fundador de varios periódicos fue David Fresco. En 1871 puso en marcha *El Tiempo* (Gaon 1965, núm. 110), el cual perduró hasta 1930, fecha en que su director abandonó definitivamente el periodismo y poco después la vida, ya que murió tres años después en Niza.

El inicio de la prensa judeoespañola en Salónica lo marcan dos periódicos de vida efímera: en 1865 nació *El Lunar* (Gaon 1965, núm. 154), de Yehudá Nehamá, y en 1869 *Salonic* (Gaon 1965, núm. 204), periódico gubernamental dirigido a los diferentes colectivos de la ciudad –griegos, búlgaros, turcos y judíos–. En 1897 empezó a aparecer uno de los periódicos de mayor relevancia de Salónica: *El Avenir* (Gaon 1965, núm. 2), de tendencia sionista, cuyo redactor fue David Yishac Florentín. El periódico duró hasta cerca de 1917, emigrando su editor a Israel en 1926.

Como luego veremos, importante papel en la prensa de Salónica desempeñó la familia Haleví. El patriarca Sa'adí Haleví fundó en 1875 *La Época* (Gaon 1965, núm. 20), de talante liberal y uno de los más importantes y longevos periódicos de la ciudad, que perduró hasta 1912.

Los más importantes periódicos judeoespañoles de Viena aparecieron a finales del siglo XIX, desapareciendo con el nuevo siglo. Entre los más activos periodistas de la ciudad cabe mencionar a Sento Semo (Sem-Tob Semo), a quien también volveremos a mencionar, el cual editó, entre otros, *El Coreo de Viena* (1871-1884) (Gaon 1965, núm. 256) y *La Política* (1875) (Gaon 1965, núm. 225).

Dicho lo que antecede en un apretado resumen que tiene la simple función de refrescar ciertos datos sobre los inicios de la prensa sefardí aljamiada, pasemos ya a examinar algunos de los problemas con los que tuvo que enfrentarse el periodismo judeoespañol en las lindes del Imperio otomano y en los Balcanes. Y para ello me sirvo de seis ejemplos textuales tomados de sendas obras diferentes fechadas en 1870, 1871, 1872, 1880, ca. 1909 y 1920, respectivamente, y entresacados de los muchos que podrían aducirse, ejemplos que, desde luego, resultan ser mucho más ilustrativos que mis palabras, ya que siempre es mejor oír las voces de quienes vivieron los acontecimientos en primera línea y como experiencia directa.

Los aspectos de los que nos hablan esos cinco ejemplos son, en esencia, los que anuncia el título de este artículo: los recelos frente a la prensa, las trabas de la burocracia y el mal de la censura, cuestiones todas ellas que, en

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0017

mayor o menor medida, pusieron obstáculos a su desarrollo y que en algunos momentos pudieron amenazar su supervivencia. Pero además en uno de esos ejemplos vamos a ver, narrado de primera mano, cuál era el proceso de «fabricación» de un periódico judeoespañol en los Balcanes en las últimas décadas del siglo XIX y con qué problemas tenían que enfrentarse sus componedores. Así que, arrellénense en sus asientos y dispónganse a escuchar las voces del pasado.

2. LOS RECELOS

El primer texto que vamos a ver procede de la versión judeoespañola y póstuma del *Pele yo'és* de Eli'ézer bar Yishac Papo (Sarajevo 1785 – Silistria, Bulgaria, 1828)[1], difundido libro de moral escrito originalmente en hebreo y publicado por primera vez en Constantinopla en 1824, si bien la introducción está firmada en Silistria en 1811.

Dicha versión judeoespañola la llevó a cabo el hijo de nuestro autor, Yehudá bar Eli'ézer Papo, quien hacia 1857 estaba en Jerusalén, donde murió en 1873[2]. Su traducción vio la luz por primera vez en Viena en los años 1870-1872 (en dos volúmenes) y más tarde se reeditó en Salónica en 1899-1900.

En la entrada *Defús* ('Imprenta') de su libro dedicaba Papo padre un breve, aunque elogioso, comentario a los beneficios de la imprenta, gracias a la cual se difunde el conocimiento del judaísmo entre remisos e ignorantes; tras esas palabras, en la versión judeoespañola encontramos lo siguiente (ed. Salónica vol. I, ps. 205-206):

> Más hay provecho grande del defús, que por su mano se muchigua el dá'at y el cumplimiento en todo el mundo con las gacetas que se estampan, que afilú que hay muchas pajas de yedi'ot que no son importantes, amá hay cosas menesterosas que el hombre se asabenta [...][3].

En primer lugar cabe recordar aquello de *sic transit gloria mundi*, ya que, después de muerto, uno ha de tolerar que le adjudiquen lo que nunca ha expresado y no en vano se dice «traduttóre traditóre», aunque, como en este caso, se trate del propio hijo. El hecho es que Yehudá, al verter al

---

[1] Tales son los datos que recogen, por ejemplo, Moshe David GAON, *Yehudé hamizrah beEres Yisrael* ... (Jerusalén 1937) vol. II ps. 534-535, y Marc. D. ANGEL, *The Essential Pele Yoetz: An Encyclopedia of Ethical Jewish Living* (New York: Sepher-Hermon Press, 1991) p. XVI.

[2] Vid. GAON *Yehudé hamizrah* vol. II p. 537.

[3] Iacob M. HASSÁN, «La prosa rabínica», en Elena ROMERO (ed.), *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa* (Cuenca: Univ. de Castilla-La Mancha, 2007) (en prensa), núm. 16 reproduce el pasaje completo del *Pele yo'és* dedicado a la imprenta en su versión judeoespañola. Aún vuelve el *Pele yo'és* a hablar de los periódicos en vol. II (Salónica 1900) ps. 202-203.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0018

judeoespañol el libro de su padre, no parece haber tenido ningún rebozo en ampliar sus palabras con otras de su propia cosecha[1] y así tal pasaje no aparece, ni sería pensable que apareciera teniendo en cuenta las fechas de redacción del original (1811), en ninguna de las dos ediciones del *Pele yo'és* en hebreo que he manejado[2], tratándose sin duda de añadidos filiales.

Obviamente, nunca sabremos qué habría opinado el Papo padre de los periódicos en judeoespañol, ya que muerto en 1828, no llegó a conocerlos; pero el Papo hijo, aunque en parte se muestra receloso con sus contenidos por el aquel de la «mucha paja», no deja de encontrarles un cierto provecho para *asabentar* al hombre.

Sin embargo, el cierto apoyo que esas concesivas frases daban a la prensa periódica en 1870 tiene pronto su contrapartida. Sólo un año después de publicada aquella opinión encontramos otra bien diferente, en la que ahora se da un rotundo varapalo a los periódicos. El texto que vamos a leer procede del libro *Mésec betí* (Sarajevo 1871), escrito por el rabino de Sarajevo Eli'ézer bar Sem-Tob Papo[3] –como vemos, no faltaban Papos por los Balcanes, en general, ni por Sarajevo, en particular–, quien en su ancianidad emigró a Israel, donde murió en 1898. Se trata de un compendio de normas halájicas destinado a aclarar los complejos ordenamientos de la ley judía en relación con el sábado y a afianzar así su puntual cumplimiento[4]. El rabino autor del libro dedica un breve pero jugoso comentario a los periódicos en un apartado que lleva por título *Dinim de gacetas* (ps. 49-51). Esto es lo que dice:

> Gacetas, se acavide de non meldarlas en sabat, siendo hay en ellas cosas de trato y barato [...]; y b'av"h kefí de algunas gacetas que se están estanpando hayom [...] que es isur gamur de meldarlas afi' en semana y non se quere dicho en sabat codes. [...].

Indudablemente, lo que le preocupa a nuestro rabino es que determinadas opiniones que a su juicio inducen al judío a alejarse del cumplimiento de los preceptos y a crear confusión en sus cimientos religiosos se difundan a través de la prensa, llegando así a un público mucho más amplio. Pero aún añade Papo otra cosa que está en mayor relación con el asunto del que aquí nos ocupamos; dice así:

---

1 Sobre los problemas que acuciaron al joven Papo a la hora de llevar a cabo la traducción del libro de su padre vid. mi libro *Creación* ps. 114-116: p. 115.

2 Eli'ézer PAPO, *Pele yo'és hasalem*, 2 vols. (Jerusalén 1994) y *Séfer Pele yo'és*, 2 vols. (Jerusalén: Torá veHayim, 2000).

3 Vid. GAON *Yehudé hamizrah* vol. II p. 535.

4 En la actualidad Katja Smid prepara su tesis doctoral sobre los numerosos pasajes del libro que reflejan la vida y el entorno familiar de los sefardíes de Bosnia.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0019

> Vehén 'od hayom ['E igualmente también el día'] [...] 15 mar hesván s' 632 [= 30 oct. 1871] cavsaron mis 'avonot por meldar cierta gaceta y la topí y a ésta «mará kala'aná hadá kehéreb piyot» [*Prv* 5:4, 'amarga como el ajenjo, aguda como espada de doble filo'] y se hinchó todo mi cuerpo de estremición muy grande vezalegú 'enay dema'ot ['y derramaron mis ojos lágrimas'] de ver el séder de la habla muy escurecida y muy entinieblada de lasón hará' [...] por seluhim y rabané Yerusaláyim ['enviados y rabinos de Jerusalén'] [...] Y b'a"vh, ki hadasim micarob bau ['que hace poco se han difundido nuevas'] que se espandieron ditas gacetas y por Turquía tanbién y gastan el sabat santo con ellas. Asegún me dijo una presona en una visita: «¿Qué le parece?, ¿que es colay de meldar gaceta? Yo, todo modo de gaceta, si non la meldo 2 3 veces, non la puedo entender bueno cada cosa lo que quiso decir». Y yo le respondí: «¡Oy lanu miyom hadín! ['¡Ay de nosotros del día del juicio¡'], ¡oy lanu miyom hatojahá! ['¡Ay de nosotros del día de la reprensión'!] [...] Gastamos el sabat en habel habalim ['vanidad de vanidades']. Aser 'a"k [Así que por tanto], «¿Mi hais hayeré veraj halebab? Yelej veyasob bebetó[1]» [cfr. *Deut* 20:8, '¿Quien es el hombre medroso y blando de corazón? Que se vaya y se siente en su casa'] a meldar *Me'am lo'ez*[2], *Sébet musar*[3], *Ticún hanéfes*[4] vejadomé, siendo somos aparejados de dar din y hesbón afi' por el poco tienpo de englutir la saliva de la boca en lo qué lo gastimos, asegún dijo el pasuc: «Lo tarpeni 'ad bil'í ruquí» [*Job* 7:19, 'No me soltarás hasta que trague mi saliva']. Aser 'a"k, «Asré haís aser lo halaj ba'asat resa'ím ubemosab lesim lo yasab, ki im beTorat H' hefsó» [abrev. de *Sal* 1:1, 'Feliz el hombre que no ha ido en consejo de malvados y no se ha sentado en junta de escarnecedores, sino que en la Ley de Dios está su deseo'] [...].

Del comentario de este Papo se desprende su grave recelo, por decirlo de forma suave, contra los periódicos, y ello no sólo como lectura sabática, día en el que el hombre debe sumirse en la lectura de libros de moral como los citados, sino que también los rechaza como lectura de diario, viendo en ellos un peligro inductor de pecado.

Me parece de especial interés el comentario sobre la dificultad de entender el contenido de los periódicos, los cuales hay que leer dos o tres veces para comprender el sentido de lo que dicen. Puede que su interlocutor le dijera

---

1 En el versículo citado dice *lebetó* 'a su casa' en lugar de *bebetó* 'en su casa'.

2 Comentario bíblico, un a modo de enciclopedia del saber rabínico sefardí, cuyo primer volumen con el comentario a *Génesis*, obra del rabino Ya'acob Hulí, se publicó en Constantinopla en 1730. Para la fecha en que nuestro rabino escribe su libro, amén del mencionado, ya se habían publicado los comentarios que anoto a continuación. Del *Me'am lo'ez* que llamamos clásico con el comentario a los libros del Pentateuco, publicados todos ellos en Constantinopla, habían aparecido: *Éxodo* (1ª parte 1733), del mismo Ya'acob Hulí; *Éxodo* (2ª parte 1746-1747), *Levítico* (1753) y *Números* (1764), de Yishac Magriso; y *Deuteronomio* (1ª parte 1773), de Yishac Argüeti. Y del *Me'am lo'ez* que llamamos de transición: *Josué* (1ª parte Salónica 1851 y 2ª parte Esmirna 1870), de Menahem Mitrani; y *Ester* (Esmirna 1864), de Refael Pontrémoli.

3 Obra de moral escrita en hebreo por Eliyahu Hakohén, rabino de Esmirna, y publicada en Constantinopla en 1748; la tradujo al judeoespañol Abraham Asá (Constantinopla 1766), versión que fue varias veces reeditada: Salónica 1800 y Esmirna 1860 y 1889.

4 Libro de moral y de normativa religiosa sobre las bendiciones, escrito por Reubén Bajar Abraham, del cual sólo conozco la segunda parte, publicada en Salónica en 1745.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0020

tal cosa al rabino Papo para tranquilizarle y calmar sus iras y recelos; pero, de ser cierto, apunta a la falta de práctica en la lectura del lenguaje periodístico, hecho que ya he señalado arriba como una de las razones que dificultó en sus inicios el desarrollo de la prensa y que pudo dar al traste con más de un periódico.

En cualquier caso, los periódicos judeoespañoles aludidos en los textos citados serían algunos de los arriba mencionados que se estaban publicando o habían iniciado su andadura por los Balcanes y Viena en los entornos de 1870 y 1871, fechas de edición de los libro citados. Pero de lo que no cabe duda es de que el autor del *Mésec betí* cuando se refiere de forma peyorativa a «cierta gaceta» estaba aludiendo a *El Coreo de Viena* y ello lo sabemos por el largo comentario que apareció en los números 8-10 de 1872 de dicho periódico[1] y del que sólo reproduzco lo que afecta a nuestro tema. La redacción, picada por la curiosidad de averiguar cuál era esa «cierta gaceta» a la que aludía el rabino Papo con tan denigratorios términos, inicia su investigación (*Coreo* núm. 9 p. 4a-b):

> Mosotros tomimos a escuadruñar todos los nu' del año presente del *Jurnal Yisraelit* de Costán y del *Habasélet* de Yerusaláyim[2] y no topimos ningún lasón hará' [...] en estos jurnales. A la fin tomimos nuestros follos y topimos en el nu' 20 del año pasado (15 mar hesván 632 [= 15 oct. 1871]) el artículo «Pagan justos por pecadores» y entrimos en duda no sea este artículo el que le amargó las entrañas y que le encargó los ojos de lágrimas de este meollo escurecido y entinieblado y en verdad que afitimos: nuestros Se. corespondientes de Saray-Bosna [...] mos confirman muestra idea [...]. Mucha dolor consentimos [...] de veer [...] que ansí un asno lleva título de hehajam hasalem ['sabio cumplido'].

3. LA BUROCRACIA

En los Balcanes de fines del XIX había que enfrentarse a graves dificultades burocráticas a la hora de solicitar el permiso para fundar un periódico. De ello y de otras muchas e interesantes cosas nos habla el ya citado y muy conocido coplero, cantor y recopilador de textos tradicionales Sa'adí Haleví (Salónica ca. 1818 – 14 enero 1903) en el siguiente texto que he tomado de las entregas núms. 4-28 de las llamadas «Mis memorias», redactadas por Haleví hacia 1880.

---

[1] Conozco el dato gracias a mi buen amigo Eliezer Papo, a quien agradezco sinceramente su valiosa información así como los materiales que me ha hecho llegar. No me consta, sin embargo, la precisión de las fechas de tales números.

[2] Vid. GAON *Press* (1965) núm. 107: periódico que se publicaba en dos tiradas, una en hebreo y otra en judeoespañol; esta última empezó a aparecer el 20 de elul de 5630 / 16 de sept. de 1870, pero tras 25 números publicados, el último de los cuales está fechado el 28 de elul de 5631 / 14 de sept. de 1871, dejó de aparecer por falta de medios de los editores.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0021

Nuestro polifacético hombre pertenecía a una conocida familia de impresores salonicenses y en 1875 fundó el periódico *La Época*, que perduró hasta 1911 a cargo de sus hijos, Daut, Besalel y Sam. Así pues, el periódico nació todavía en tiempos de Abdul Mecid I y tres años antes de que su sucesor Abdul Hamid II cerrara en 1878 las cámaras de representantes, suspendiera la Constitución e implantara una férrea censura, asunto del que luego nos ocuparemos. Es precisamente de la fundación de *La Época* de lo que nos habla el texto que vamos a leer.

Como avance de la publicación completa de las memorias paternas, que no vieron la luz hasta época tan tardía como 1931-1932 en el periódico *Acción* de Salónica, los hijos del finado publicaron en 1907 y a guisa de anticipo una serie de entregas que tienen por título común «Cómo nació *La Época*», las cuales aparecieron como folletón de ese mismo periódico[1].

Antes de entrar en la lectura del texto, debo situar los acontecimientos que se narran. Por determinados problemas a los que luego me referiré, Sa'adí Haleví fue anatematizado por el rabinato local en la primavera de 1874[2], y, ahuyentados empleados y clientela por la excomunión, la imprenta quedó sin trabajo. Un buen número de sus amigos, todos ellos miembros del esclarecido club salonicense Cercl des Entim, se rompen la cabeza buscando medios para ayudar a Haleví a superar la crisis y así surge la siguiente idea que nos ilustra sobre cómo nace un periódico (entrega 15 cols. *b-d*):

> –¿Si teníamos una gaceta?– dijo un día señor Yosef Sulam–. Éste sería el mejor mezo de asegurar la vida de han Sadí. [...].
>
> –Sí –ajuntó se' Yosef Capuano–. La gaceta varlería para despertar al pueblo de su entontecimiento. Mismo que no se entienda nada, con qué apresuramiento cada uno busca de meldar la gaceta de Viena y *El Nacional* de Costán.
>
> –Si hacemos una gaceta cale sea alguna cosa de interesante para que plazga a todos –dijo otro miembro.
>
> –A todos no es posible de contentar ni placer –replicó señor Leví Nahmías–. Que plazga a pocos primero, después veremos. Caminando y hablando. Telégrafos havás ya vienen cada día; *El Indepandáns* y otros jurnales ya mos valen para la política. Un poco de aquí, un poco de ahí, romanzos, cosas de la civdad, ya se hinche una gaceta la semana.
>
> –No se trata de henchir, ma de escoger.
>
> –Y escoger se puede. Ma no hablemos de la cuna antes de casar. Llamaremos a han Sadí y hablaremos.

---

[1] Al pie de la nota «Al meldador» escrita por los hijos de Haleví que se incluye en la 2ª entrega, aparece la fecha de elul 1907. Uso fotocopia del BZI L-1107-5 (14669, Misifré Yehudá Hayim Aharón Hakohén Perahiá), ejemplar en el que aparecen encuadernadas juntas tales entregas, publicadas probablemente en la parte inferior de las páginas del periódico, sin que me hayan llegado los datos de cabecera.

[2] Vid. mi artículo «Dos "coplas del fuego" sefardíes en busca de autor», *Sefarad* 65 (2005) ps. 127-170: ps. 135 y 161.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0022

> [...] Cuando aribí los miembros ya estaban en ajunta.
> –Ham Sadí [...], ¿sabe obtener un imtiaz para estabilir un jurnal?
> –¡Un jurnal!, ¡sería una santa idea, si no era una cosa imposible!
> –¡Imposible! –saltaron todos en una–: Imposible no hay en el mundo.
> –Casi imposible.
> –Y ¿por qué razón?
> –Ya sabés muy bien que antes de todo se quere hecho una arzohal.
> –¿Después?
> –No se quere yido más adelantre.
> –¿Qué quere decir?
> –Esta arzohal debe ser aprobada y sostenida de la otoritad religiosa y... [...].
> –¿Y no se puede hacer otro modo?
> –Puede ser –dije yo–; se puedría hacer la cosa derechamente de la capitala. En este cavso se quere obrado con energía.

De lo que llevamos leído hay que resaltar tres cosas. La primera es que, según la frase «mismo que no se entiende nada», al parecer y pasados unos diez años desde que el rabino Papo publicara el comentario que antes hemos visto en el *Mésec betí*, la gente seguía teniendo problemas para entender lo que decían los periódicos; y desde luego no era por dificultades con la lengua, ya que, si bien no puedo asegurar –aunque así lo creo– que la llamada «gaceta de Viena» fuera el *Coreo de Viena* antes citado de Sem-Tob Semo, no hay duda de que el otro periódico mencionado se trata del judeoespañol *El Nacional*, al que también he aludido arriba y que por aquellas fechas publicaba Yehezquel Gabay en Constantinopla.

La segunda cosa relevante del texto leído es la información que nos da sobre cómo se rellenaban las páginas de los periódicos: de las noticias telegráficas se toman algunas informaciones; de la prensa en otras lenguas se aprovechan unas cuantas noticias de política; se añaden unas páginas literarias; se le agregan unos cuantos cotilleos de la ciudad; se agita todo ello en una coctelera y... ¡voilà!: un periódico.

Y finalmente, averiguamos otra cosa de interés: que el permiso se solicitaba mediante una instancia dirigida a la administración de la capital, la cual debía ir acompañada de la aprobación de las autoridades rabínicas locales, lo que suponía la supeditación de un asunto civil, como es un periódico, a la voluntad religiosa. Es evidente que en el caso del excomulgado Haleví era de todo punto imposible que los rabinos salonicenses dieran el visto bueno a su proyecto.

Sigamos con nuestra historia. Animado por la idea, Haleví visita a su protector Mosé Allatini, rico empresario y prohombre de la ciudad (entregas 16*a-b* y 17*b-d*):

> [...] Yo le dije las dificultades que se encontrarían si se quería hacer la cosa en demandándola de Salonico.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0023

> –No vos aturbés por esto. No se tiene menester demandar de aquí. Vos vas a partir para Costán. Yo vos daré una letra para señor Tiano que vos dirá todo lo que hay de hacer y lo hará él mismo. Solamente, para quitar un jornal se quere una buena estampa. [...] Andad primero a Viena. Vos vo a dar una letra para mi amigo señor Adut el cual ya vos va decir todo lo que se quere hecho para que merqués caracteres latinos y gregos. Si hay también caracteres turcos en Viena, mercás; si no, en yendo en Costán, tomás. [...].

El expeditivo mecenas Mosé Allatini, reúne además a los emprendedores jóvenes del Cercl para que le cuenten su programa, dándoles de paso algunos buenos consejos (entrega 17*b-d*):

> [...] Él recomendó solamente de ser mucho acavidado. En hablando de cosas de la civdad, iba ser bueno contar los fatos con moderación, sin términos crudos y sobre todo sin comentarios [...],

o lo que es lo mismo: mucho ojo con los asuntos locales, sobre los cuales y para no levantar ampollas es mejor pasar como sobre ascuas.

Finalmente Haleví se pone en camino hacia Viena, largo viaje que por entonces tenía sus complicaciones (entrega 17*c-e*):

> [...] En aqueos tiempos no habían aínda muchos caminos de fiero. El viaje se hacía con vapor, a caballo, por el río. Yo fui y vine por la Rumelía, Sofía, Vidin, Ruschuk, Gurgevo[1], Bucrés[2] y de por la Rumanía a Viena. [...].
>
> [...] Después de muchos días, muchas semanas mismo de viaje, aribí a Viena. Señor Adut [...] me [...] confió en manos de mi colega señor Sem-Tob Semo, director del *Coreo de Viena* [...]. Señor Semo tenía por misión de hacerme visitar las fábricas de caracteres de estampa. Él me hacía visitar una fábrica la semana [...].

Así pues, en Viena y con la ayuda de Sem-Tob Semo, Haleví se entrega con eficiencia a la tarea de comprar tipos de imprenta, asunto que, teniendo en cuenta las especificidades del judeoespañol, resultaba especialmente complejo. El texto tiene el especial interés de describirnos cuál era el utillaje necesario para las imprentas sefardíes que publicaban textos aljamiados, tema éste del que no conozco hasta ahora ninguna otra fuente que lo aborde (entrega 18*a-e*):

> [...] Los fabricantes, en cada encomienda de letras en latino, ya saben a cuántos caracteres de cada letra de la alfa beta cale meter en un quilograma; lo mismo, los fabricantes de caracteres en lingua grega, turca, slava o alemana, mientres que en judeo-español ninguno puede saber al justo. El judeo-español, siendo una lingua de raíz española escrita con caracteres rasí, el fabricante no puede saber si cale meter la misma cuenta de letras que se quere para el español o para el hebraico. Y mismo en tomando una medida de entre estas dos linguas, no se puede a aribar a una cuenta justa, siendo los vierbos los pronunciamos en judeo-español de un modo y los españoles de otro.

---

[1] Se refiere a la actual Guiurgiu en Rumanía.

[2] Es decir, Bucarest.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0024

> De estas dificultades viene que, algunos estampadores, sobre cien quilogramos de letra que encomendan no se pueden servir ni de la mitad: o tienen *kaf, jaf, 'ayin, tav* demasía a puñados[1], o les manca[2] *nun, het, mem, yod, nun* [final], *pe,* etcétre. La manquida de una parte, la sóbrita de la otra, les abaja la cuenta de las letras de las cualas se pueden servir.
>
> Para no hacer este yero, yo tomí un romanzo en español y una gaceta, me encerí un día al hotel y tomí a contar en una hoja de romanzo de trenta líneas a cuántas hay de cada letra de la alfa beta; lo mismo en un artículo de jornal de cincuenta líneas o de cien líneas.
>
> Este cuento lo hice en diversas páginas de romanzo, en diversos artículos de gaceta. A la fin hice los cálculos por saber en mil letras cuántas se querían de cada una de la alfa beta; espués estabilí un segundo cálculo por cien y por quilograma.
>
> Cuando nos presentimos ande el fabricante y que cayimos de acodro[3] sobre la forma de la letra, yo quití el cuadrenico del pecho y le dije de escribir a cuántas letras quería de cada una y una de la *álef* hasta la *taf*[4]. Señor Semo y el fabricante me miraron en la facha y se miraron entre ellos, creendo que yo había pedrido la razón o no me sabía esplicar. [...].
>
> [...] Yo les dije:
>
> –A mí me se hacen menester a tantas letras de cada una de la alfa beta. [...] El judeoespañol es una manera de lingua que no cuadra con ninguna otra al punto de vista del estampador.
>
> [...] En Viena pude topar también caracteres gregos muy hermosos. Ajuntados a los caracteres españoles, rasí y merubá', y a los caracteres latinos, esto me hacía una estampa bastante cumplida y moderna para aquea época.

Me parecen del máximo interés dos de las cosas que se desprenden del comentario de Haleví. Una es que nuestro impresor tiene muy claro lo que algunos sefardíes de nuestros días pretenden ignorar: que el judeoespañol es una lengua «de raíz española». Y la segunda es que, con toda normalidad, llama «caracteres españoles» a los caracteres hebreos rasíes y cuadrados, distinguiéndolos de los que llama *latinos*, aptos para imprimir en lenguas occidentales.

Sigamos con el texto (entrega 19*a*):

> [...] Mancaban los caracteres en turco que no pude topar en Viena. Por una hermosa combinación, había en Salonico un estampador turco, el cual, poco tiempo después de estabilirse, quiso retornar a Constantinópoli. Él me

---

[1] En la tipografía sefardí, las letras señaladas –*kaf* medial y final, *'ayin*, *sade* y *tav*– se utilizan mayoritariamente para palabras hebreas y, por tanto, su uso en textos judeoespañoles es de menor frecuencia. Transcribo los nombres de las letras que en el original están escritas en caracteres hebreos.

[2] Las letras que siguen –*nun*, *het*, *mem*, *yod*, *nun final* y *pe*– sí son de uso muy frecuente en judeoespañol. Resulta, sin embargo, interesante que entre esas letras que Haleví pone como ejemplo de uso frecuente incluya la *het* que, si bien aparece en judeoespañol en palabras como *eshuegra*, *handrajo*, etc., etc., su uso mayoritario es también en palabras hebreas y en algún que otro turquismo.

[3] Es decir, «quedamos de acuerdo».

[4] La palabra escrita *taf*, cuando en hebreo es *tav*.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0025

> propuso de venderme su material que yo merquí sin mucho examinar, convencido que un estampador musulmano ya debe conocer a lo manco las cosas que tocan a su propia lingua. [...].

Mientras Haleví hacía sus compras en Viena, los miembros del Cercl no habían estado inactivos y de nuevo se nos aportan datos sobre cómo se preparaban los materiales que habrían de servir para rellenar las páginas de los periódicos (entrega 19*b*):

> [...] A tal punto estaban seguros de la reusida que ya habían empezado a organizar la redacción. Una grande partida de romanzos ya había sido tresladada. Todas las *Indepandás* estaban guadradas al almario y anotadas. Un cartón[1] lleno había sido henchido de novedades judías. En fin, mil otros aparejos habían sido hechos,

de lo cual se desprende que, al parecer, por entonces no importaba mucho la actualidad de las noticias, algo que en nuestra época, acuciados por el incontenible afán de estar al día, consideraríamos imprescindible.

Poco tiempo después de regresar de Viena, Haleví emprende viaje a la capital en busca del ansiado permiso y bien provisto de cartas de recomendación (entrega 23*d*):

> [...] En fin, yo me embarquí para Constantinópoli [...] con la letra de señor Mosé [Allatini] al pecho para el honorible señor Tiano y otra letra del rab [Abraham] Gateño, el único hombre religioso que me conoció y sufrió de mis sufrienzas, para el caimacam efendi de Estambol.

Ya en Constantinopla, Tiano lo recibe y lo pone en manos de un viejo conocido y colega de Haleví, el arriba aludido Yehezquel Gabay, director por aquellos años del ya citado periódico *El Nacional* (entrega 23*e*). En relación con este personaje se nos dice (entrega 24*a-b*):

> [...] Señor Yehezquel Gabay era capú-quiayá[2] del hahambasilic de Constantinópoli. Él tenía, dunque, grande poder en su mano, entraba y salía por ande los más altos personajes que lo estimaban mucho. [...].

Y de la mano de este influyente y destacado miembro de la comunidad judía de la capital, Haleví se dispone a enfrentarse con la imponente administración otomana (entrega 26*b*):

> [...] Al otro día, señor Gabay me llevó al Bab-Alií. Era la prima vez que yo entraba en este palacio tanto gigantesco. Pasajes, pasajes, pasajes y rangos de apartamentos por todas las partes. Por seguro, deben haber unos cuantos miles de funccionarios en toda la Sublima Puerta.

---

[1] No sé si se refiere a una caja de cartón o a una carpeta.

[2] Es decir, el representante oficial de la comunidad judía ante los estamentos gubernamentales.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0026

Gabay lo lleva a hablar con el bey que debe resolver el asunto del permiso (entrega 26*b-d*) y en la conversación se produce una divertida escena que requiere explicación. En las entregas 12-14 del texto que estamos comentando, Haleví cuenta lo siguiente. El anatema rabínico sobrevenido sobre su cabeza lo había provocado la conducta de su hijo mayor, Hayim, a quien se acusaba de haber encendido fuego en sábado. Mientras los muy revueltos ánimos se calmaban, nuestro impresor había enviado a su díscolo hijo a Constantinopla, y allí, en un local donde se jugaba a las tablas y se oía música turca, sendas cosas a las que Hayim era muy aficionado, el joven había conocido a un misterioso personaje turco con el que había trabado gran amistad. Tal era la fuerza de la misma que, cuando Hayim se dispuso a regresar a Salónica, decidieron escribirse para saber uno del otro. Sin embargo, Hayim, que según su padre hablaba turco a la perfección, no sabía escribir en esa lengua; pero ello no fue óbice para que los dos amigos encontraran solución a su problema: el joven turco aprendería las que un poco antes en el texto se denominan también «las letras en español» (entrega 14*b*):

> [...] En manco de ocho días el personaje embezó a conocer las letras de rasí. Otro una semana de tiempo y él alcanzó a pueder escribirlas corientemente.

Es decir, la correspondencia se hacía en lengua turca, común para ambos, pero escrita con caracteres judeoespañoles aljamiados.

Volvamos a nuestro asunto. El bey, al enterarse de que Haleví es de Salónica, le propone un trato (entregas 26*c*- 27*b*):

> –[...] Tú tienes menester hoy un servicio de mí, y yo te vo a demandar un placer [...]. Yo tengo un amigo selaniclí. Hay mucho tiempo que no sé nada de él ni por su salud ni ninguna cosa [...]. Él es jidió [...].
>
> –¿Qué deseás vos de vuestro amigo?
>
> –Una letra de su mano. Y si reúses, te do mi palabra que haré todo mi posible por facilitarte las formalidades que licicitan la realización de tu deseo. [...].
>
> –¿Y como se llama este jidió?
>
> –Quietabchí Hayim... [...].
>
> [...] Acordándome todo lo que mi hijo me había contado sobre un amigo que había embezado a escribir en rasí [...], yo demandí:
>
> –¿Sos tú el que sabes escribir en español?
>
> –Sí.
>
> –¿Que jugabas table con un selaniclí?
>
> –Si, sí [...].
>
> –¡Quietapchí Hayim es mi hijo!...

Y en aquel punto y momento quedaron solucionados todos los problemas de nuestro hombre, quien así resume la situación en el Epílogo de este apartado de sus memorias (entrega 28*c*):

> El meldador viene de ver qué circunstancias casi milagrosas ayudaron a la fundación de *La Época*, el orden de la cuala fue embiado a Salonico tres semanas después de las encontras que yo tuve con el amigo de mi hijo, quietapchí Hayim.

4. LA CENSURA

Ya he comentado arriba el férreo control de la prensa establecido por el sultán Abdul Hamid en los casi 31 años que actuó como soberano del Imperio. El texto que vamos a leer procede del libro *Yildiz y sus secretos* (Constantinopla d. 1909), escrito por Isac Gabay, donde se dedica un apartado a la censura («La zansura» ps. 158-167), describiendo la situación de los pobres periodistas a ella sometidos. Dice así:

> Según venimos de verlo en las últimas hojas de este libro, uno de los primeros cuidados de Abdul Hamid fue de romper las péndolas de los grandes escritores de la capitala, de mandarlos en exilo, de deperder tales hombres de valor que cualunque otro país se glorificaría de poseer.
>
> Es, dunque, desde los primeros años de su reino, que Abdul Hamid mostró claramente su enemistad, su saña, su rencor contra la prensa.
>
> El movimiento de progreso de la joven generación turca que tenía Midhad Pachá[1] a la cabecera fue atabafado, pues que los principales personajes que mantenían ideas liberales fueron condanados al exilo o a muerte.
>
> De otra parte, la Cámara cerrada[2], la Constitución suprimida, la prensa encadenada, no se necesitaba más de esto por entregar el país y la nación únicamente al rijo fantasista de Abdul Hamid, a su manera absolutista de administrar; y desde entonces, la patría y la nación no fueron más que los jüetes del capricio y del egoísmo de aquel soberano.
>
> Desde entonces todas las mesuras no tendían más que a asegurar la vida de la persona de Abdul Hamid y su libertad de aprovecharse a placer de los bienes del goberno, de los derechos de la nación.
>
> El sistema de hafïelic (espionaje) fue aplicado en anchas proporciones y no tardó a formar una organización terriblemente costosa y rovinadera. La vida y los bienes de todos los personajes en vista y mismo de las gentes modestas, estaban bajo el poder de un simple jurnal[3] (raporto secreto) de algún hafïé malqueriente. Casi ningún adelantamiento, ningún progreso en

---

[1] Destacado personaje de la política otomana, de talante liberal y uno de los padres de la Constitución turca proclamada en 1877.

[2] Lo fue el 14 de febrero de 1878, fecha en la que Abdul Hamid cerró el Parlamento por un tiempo indefinido que habría de prolongarse durante treinta años.

[3] Las dos primeras letras son *dálet* y *guímel* con diarcrítico.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0028

la cariera gubernamental era posible sin ser hafié o buen amigo de algún hafié poderoso.

Esta situación se topa aínda presente en la memoria de todos para que no nos veamos en el obligo de alargar este sujeto.

Pero continuaremos a hablar de la prensa, que juga siempre uno de los principales rolos en las suerte de un país y de la cual Abdul Hamid supo reducir a casi nada la influenza y la fuerza.

La zansura no tadró a hacer su aparición en toda su horror. Una ley especial de la prensa fue hecha, ley eccepcional y severa; pero no era ésta la verdadera ley aplicada en el jornalismo. La verdadera no era ni publicada ni escrita, sino que embezada a las calladas y en ocasiones.

Es ansí que sabemos que ciertas palabras eran enbaradas del diccionario, tales que las palabras *constitución*, *libertad*, *patría*, *parlamento*, *revolución*, *balón*, *anarquía*, *tiranía*, *derechos del pueblo*, *igualdad*, *dinamo*, *dinamita*, *la Duma*, *nación*, *príncipe heredador*, *diputados*, *senadores*, *bomba*, *Midhat Pachá*, *Kiemal Bey*[1], *sultán Murad*[2], etc., etc. Además, no se podía nombrar la Maquedonía, la Armenía[3], etc.

Entonces los desgraciados jornalistas se rompían la cabeza. Cuando se topaban en el obligo de emplear una de estas palabras defendidas, ellos buscaban alguna otra palabra que diera una idea casi semejante; y debemos atorgar que nos maestrimos en el arte de saber meter una palabra por otra, de saber hacer divinar a nuestros lectores lo que queríamos decir sin puederlo. Y el público se perfeccionó en el arte de saber meldar, por ansí decir, entre las líneas.

Por ejemplo, en Rusía en estos últimos años se abrió el Parlamento, que llaman la Duma. A punto nos vinieron fuertes encomendanzas de no hablar de la Duma. ¿Y cómo hablar de Rusía, cuando no se puede hablar del Parlamento onde se desbatía las principalas cuestiones? Remplazábamos la palabra *Duma* por «el Concilio», y ansí la dificultad era cuanto posible aplanida. Todas las grandes cuestiones en Rusía se desbatían dunque... en el «Concilio».

De la Constitución que se había hecho en los últimos años en Persia nada puedíamos hablar, ni menos de las fortalezas empleadas por el sah de ahora y de las cuales resultaron que el Parlamento fue cerado.

De ningún atentato (proba de matarlo) contra un soberano no se podía hablar. Según todas las gacetas de Turquía, la emperatriza de Austría[4] y el presidente de la América, MacKinley[5], no fueron matados, sino que murieron de sus dulce muerte natural.

---

1 Se refiere a Namık Kemal, destacado hombre de letras y otro de los redactores de la Constitución turca.

2 Se refiere a Murad V, primer hijo de Abdul Mecid, quien ocupó el sultanato en 1876, puesto que sólo ocupó tres meses, siendo depuesto en agosto de ese año por su hermano Abdul Hamid II, con la acusación, cierta o no, de estar incapacitado para gobernar por problemas mentales y a quien el nuevo sultán mantuvo encerrado en el palacio de Çırağan, a orillas del Bósforo, hasta su muerte –natural–, sucedida veintiocho años después.

3 Recuérdese la masacre de los armenios, ordenada por Abdul Hamid en 1896, lo que le valió el apelativo de «sultán rojo» por la sangre de los cientos de miles de muertos.

4 Se refiere a la emperatriz Isabel de Baviera (1827 – 10 sept. 1896), esposa de Francisco José I, que fue asesinada en Ginebra por el anarquista italiano Luigi Luccheni.

5 Se refiere a William Mckinley (29 enero 1843 – 14 sept. 1901), presidente número 25 de los Estados Unidos que fue asesinado en Buffalo (Nueva York) por el anarquista de ascendencia polaca Leon Czolgosz. Recordemos que bajo el mandato de McKinley tuvo lugar la guerra hispano-norteamericana por Cuba y Filipinas, que supuso el fin del Imperio español.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0029

> Cuanto a la palabra *bomba*, que nos era rigurosamente defendida, no fue más que después de la bomba que había explosado en Yildiz[1] que nos fue permitido de estampar esta palabra.
>
> En ciertos tiempos ningún romanzo-folletón que contiene ecenas de amor o de matancina no era permitido en los jornales. ¿Y ónde topar romanzos sin semejantes ecenas, que son sus principal atracción?
>
> Los punticos... eran defendidos, siendo podían dejar divinar mil cosas...
>
> Las gacetas no podían relevar ninguna injusticia hecha y ninguna mesura inconvenible tomada por el goberno o por algún funccionario o empiegado cualunque.
>
> De ninguna queja de alguna comunidad aderezada en forma de tacrir al goberno se podía hablar.
>
> Fuertemente defendido nos era de decir que su maestad Abdul Hamid estaba desfriado, endispuesto o enfermo. Su preciosa salud nunca podía no estar parfecta. Abdul Hamid no debía nunca estar hacino [...].
>
> Es sobre todo en las gacetas turcas que la censura era lo más fuerte. Un jornalista turco fue arastado a Yildiz, apresado y sometido a fuertes interogatorios (istindac) por un simple yero tipográfico: por un punto (.) que estaba enriba de una letra en lugar de toparse debajo y que trocaba en una manera poco flatosa por Hamid el sentido de la frasa. ¿Qué importa si el artícolo entero demasiadamente alabando a Hamid demostraba bastante que el yero hecho sobre una palabra era involuntario? [...].

El texto es tan expresivo que no necesita ningún tipo de comentario.

El mal de la censura acabó en Turquía con la caída de Abdul Hamid y su destronamiento en 1909. Pero, como no se nos escapa, el amordazamiento del llamado cuarto poder es un mal que tiene visos de nunca quedar completamente erradicado de nuestro mundo, de tal manera que, cada vez que surge algún problema considerado de Estado, vuelve a afilar sus dientes la censura, hidra de muchas cabezas usada por los poderes públicos para atenazar lenguas y plumas e impedir que la más elemental información se transmita al ciudadano de a pie.

Como ejemplo de ello, veamos cómo expresa sus lamentos un sufrido y anónimo periodista sefardí de Salónica, quien en 1920, es decir, durante la guerra que entre 1919 y 1922 entablaron Grecia y Turquía, período en el que se implantó la censura en Grecia la cual había de prolongarse hasta 1923, escribe la siguiente copla, cuyo texto se publicó en el periódico humorístico de esa ciudad *El Culebro* 3/23 (23 lulio 1920)[2]:

1 Cazic tenemos con la zansura:
otra vez non se puede hablar con folgura;
non hay quien mos escape de esta hacinura
y de esta amudición.

---

[1] Tc. *Yıldız*, nombre del palacio imperial en Constantinopla.

[2] Vid. Elena ROMERO, *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes*, Intr. Iacob M. HASSÁN (Madrid: CSIC, 1992) núm. 222a. Edito el texto en mi libro *Entre dos (o más) fuegos: Fuentes poéticas para la historia de los sefardíes de los Balcanes* (en prensa para el CSIC, Madrid) cap. 13 núm. 128.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0030

2 El escribidor el más renomado
se espanta de hablar por lo delgado,
visto que el famoso cadenado
lo manda presto en prisión.

3 ¡Qué buena era cuando non había mudera
ni miedo de yir a la pedadera,
puedíamos hablar sin espanto de la tijera
que usa facer circuncisión.

4 Antes era hermoso el jornalismo,
atacábamos al primo ministro mismo
y escribíamos siempre con heroísmo
por interés de la nación.

5 Agora somos por otros guiados,
lo preto, blanco hacer somos obligados;
mos reímos..., ma mos quedamos callados
en viendo la exageración.

6 ¿Cuándo a la zansura le cayerá quiína
y que las cosas non quedarán ansina?;
estonces tomaremos la penina,
diremos las verdades cualas son.

5. CONCLUSIÓN

A la vista de los ilustrativos ejemplos que hemos visto y a modo de conclusión, una vez más quiero poner de relieve la necesidad que tenemos de rebuscar en los viejos textos sefardíes y de exhumar los datos directos y fehacientes que aquellos nos proporcionan acerca de lo que fue el desarrollo –o si se quiere, la historia– de la literatura sefardí de los Balcanes en todas sus variadas facetas.

Es obvio que, hasta que no hayamos rescatado del olvido los muchos cientos de miles de pasajes similares a los aquí aducidos, únicos capaces de aclararnos las ideas y de arrojar luz fidedigna sobre el pasado y las vivencias de las comunidades sefardíes de los Balcanes, no podremos tener una visión de conjunto de aquel mundo que murió ahogado por las emigraciones, aniquilado por el Holocausto y en gran medida rechazado por sus más directos miembros y herederos.

Y esa tarea de búsqueda y publicación de textos y de datos nos incumbe a todos los que nos ocupamos del estudio y del conocimiento de lo que fue aquella espléndida literatura desarrollada a través de cinco siglos. Al decir *todos*, incluyo también a los propios sefardíes, quienes deberían ser los primeros interesados en conocer y rescatar del olvido lo que fue su cultura y su

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0031

literatura plasmada en miles de textos que permanecen a la espera de lectores que los revitalicen.

Como también he dicho muchas veces, un pueblo que no conoce a sus clásicos es un pueblo destinado a la extinción cultural. Es en los añejos textos donde se plasmó la espléndida lengua que fue el judeoespañol, es allí donde se encierra su capacidad expresiva y la riqueza de su léxico, es allí donde reside la savia nutricia capaz de alimentar esa revitalización que ahora se pretende de un actual judeoespañol, miserable y empobrecido. No hay que volver a inventar lo ya inventado, sólo hay que conocerlo y desde luego raer el esquema tan propio de nuestros acelerados y poco responsables tiempos de opinar que lo que no se conoce no existe.

Si no se plantan los cimientos en el ayer, no se conseguirá nada para el mañana; los que no advierten tal necesidad están cegados por su propia ignorancia. A los sefardíes que, por pura pereza, se niegan a aprender la grafía de sus mayores puede servirles de ejemplo lo que hemos leído acerca del bey turco que, llevado por su amistad con un judío sefardí, en escaso tiempo aprendió a leer y a escribir en rasí.

Vaya pues mi llamada a todos los sefardíes que hoy se sientan en este foro y muy especialmente a los jóvenes de entre ellos. Como se dice en *Pirqué abot* (cap. II núm. 20): «Rabí Tarfón omer: Hayom casar vehamelajá merubá», frase que en judeoespañol se formula «Ribí Tarfón dicién: El día corto y la obra mucha». Pero toda esa obra hay que llevarla a cabo con el mismo amor y delicadeza con que se toca una flor y con un pleno sentido de la responsabilidad, dejando de lado otros intereses, sin duda bastardos –rimbombancia política, afán de lucro, medros profesionales y tantos otros–, para concentrarnos aunados en la salvaguarda de un magnífico patrimonio que nos compete a ambos, y al decir *ambos* me estoy refiriendo tanto a españoles como a sefardíes.

GLOSARIO

acavidado 'cuidadoso, precavido'.– **acavidarse** 'cuidarse'.– **aderezada** (cfr. fr. *adresser*)'dirigida'.– **afilú, afi'** (hb., abrev.) 'incluso'; en frases negativas 'ni siquiera'.– **afitar** 'acertar'.– **ajuntar** (fr. *ajouter*) 'añadir'.– **'a"k** (hb., abrev. de *'al ken*) 'por tanto'.– **álef** (hb.): nombre de la primera letra del alefato. .– **alfa beta** (hb. *álef bet*) 'alfabeto hebreo, alefato'.– **alhad** 'domingo'.– **amá, ma** (tc. *ama*) 'pero'.– **'aniyim** (hb.) 'pobres'.– **apartamentos** aquí 'despachos, oficinas'.– **aplanida** (cfr. fr. *aplanir*)

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0032

'allanada'.– **arzohal** (tc. *arzuhal*, *arzıhal*) 'solicitud, petición'.– **asabentarse** 'hacerse sabio, aprender'.– **aser** (hb.) 'que, lo cual'.– **atabafado** 'ahogado'.– **'avonot** (hb.) 'pecados'. **b'av"h, b'a"vh** (abrev. de *ba'avonotenu harabim*) 'y por nuestro muchos pecados'.– **Bab-Alií** (tc. *Babıâli* 'Sublime Puerta'): sede central del gobierno del Imperio otomano, en cuyo interior se encuentran las oficinas del gran visir, del ministro de asuntos exteriores y el consejo de estado.– **balón** 'globo aerostático'.– **ben adam** (hb.) 'hombre'.– **caimacam** (tc. *kaimmakam* 'sustituto, en funciones'): nombre que se daba al gran rabino de Constantinopla.– **cale** + *verbo* 'hay que, tiene que, debe'.– **caminando y hablando** 'poco a poco, cada cosa a su tiempo'.– **caminos de fiero** (calco del fr. sing. *chemin de fer*) 'trenes, ferrocarriles'.– **capricio** (it. *capriccio*) 'capricho, ventolera'.– **capú** (tc. *kapu*, *kapı*) 'oficina central del gobierno en Istanbul'.– **cazic** (tc. *kazık*) 'tortura, suplicio'.– **creaciones** 'personas; criaturas'.– **colay** (tc. *kolay*) 'fácil'.– **defendido** (fr. *défendu*) 'prohibido, vedado'.– **cualunque** (it. *qualunque*) 'cualquiera'.– **dá'at** (hb.) 'conocimiento'.– **defús** (hb.) 'imprenta'.– **din y hesbón** (hb. *din vehesbón*): **dar** 'rendir cuentas'.– **dunque** (it. *dúnque*) 'así pues'.– **efendi** (tc. *efendi*) 'señor', título de respeto.– **embezar** 'aprender'.– **empiegado** (cfr. it. *impiegáto*) 'empleado'.– **enbaradas** 'borradas, tachadas'.– **estabilir** (it. *stabilire*) 'establecer, fundar'.– **estampa** (it. *stampa*) 'imprenta'.– **estampar** (it. *stampáre*) 'publicar, imprimir'.– **facha** (it. *fáccia*) 'cara, rostro'.– **fatos** (it. sing. *fátto*) 'hechos'.– **flatosa** (fr. *flatteuse*) 'halagüeña, lisonjera'.– **habel habalim** (hb.) 'vanidad de vanidades'.– **hacino** 'enfermo'.– **hacinura** 'enfermedad'.– **hafié** (tc. *hafiye*) 'agente escreto, espía, delator'.– **hafïelic** (tc. *hafiye* 'agente escreto') 'espionaje, delación'.– **hahambasilic** (tc. *hahambaşılık*) 'gran rabinato'.– **han** (, abrev. sefardí de hb. *hajam* 'sabio, rabino') 'señor, don'.– **havás** (tc. *hava*, *havadis*) 'sucesos de actualidad'.– **hayom** (hb.) 'hoy en día; el día'.– **imtiaz** (tc. *imtiyaz*) 'licencia'.– ***Indepandans*** (fr. *Indépendance*) 'Independencia'.– **istindac** (tc. *istintak*) 'intrerrogatorio'.– **isur gamur** (hb.) 'totalmente prohibido'.– **jüetes** (fr. sing. *jouet*).– **jurnal** (tc. *curnal*) 'informe secreto, delación'.– **justo**: **al** 'con exactitud, con precisión'.– **kefí** (hb.) 'según'.– **kmo"hrr** (hb., abrev. de *kebod morenu harab rabí*) 'el honorable maestro rab rabí'.– **lasón hará'** (hb. *lesón hará'*) 'palabras calumniosas, maledicencias'.– **ma**: vid. *amá*.– **maamar** (hb.) 'pasaje, artículo'.– **maestrarse** 'hacerse maestro'.– **mar hesván** (hb. lit. 'amargo hesván'): nombre que también se da al mes de hesván, octavo del calendario judío, cuyo comienzo oscila entre el 6 de oct. y el 4 de nov.– **mancar** (fr. *manquer*) 'faltar'.– **manco** (fr. *manque*) 'menos'.– **mel'ajá** (hb.) 'trabajo'.– **meldador** 'lector'.– **meldar** 'leer'.– **merubá'** (hb. 'cuadrado'): nombre que se da a los caracteres hebreos de forma «cuadrada» que

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0033

en la tipografía sefardí suelen usarse para títulos, epígrafes, etc.– **mesura** (fr. *mesure*) 'medida'.– **mezo** (it. *mèzzo*).– **mismo** (fr. *méme*) 'incluso'.– **'od** (hb.) 'también, asimismo'.– **pasuc** (hb.) 'versículo'.– **pedadera** 'prisión'.– **péndolas** 'plumas (de escribir)'.– **preto** 'negro'.– **quiayá** (tc. *kâhya*) 'intermediario, representante'.– **penina** (it. *pennino*) 'pluma'.– **perús** (hb.) 'significado, explicación'.– **punticos** 'puntos suspensivos'.– **punto: a** 'al momento, inmediatamente'.– **quietabchí, quietapchí** (tc. *kitapçı*) 'librero, vendedor de libros'.– **quiína: caer** 'ser maldito, caer una maldición sobre algo o alguien'.– **quitar** 'sacar'.– **rasí** (hb., acrónimo de rabí Selomó ben Yishac, siglo XI): nombre que se da al tipo de letra hebrea de imprenta que habitualmente se usa para las publicaciones en judeoespañol, y en el que se imprimieron los comentarios de Rasí a la Biblia y al Talmud.– **romanzo** 'novela'.– **rangos** (fr. sing. *rang*) 'filas'.– **reusida** (it. *riuscita*) 'éxito'.– **rijo** 'comportamiento'.– **rolos** (fr. sing. *rôle*) 'papel'.– **rovinadera** (cfr. it. sing. masc. *rovinóso*).– **s'** (hb., abrev. de *senat*) 'año de'.– **sabat** (hb.) 'sábado'; .--- **codes** (hb.) 'el santo sábado'.– **sadic** (hb.) 'justo, piadoso'.– **sah** (tc. *şah*) 'rey, monarca'.– **séder** (hb.) 'orden'.– **selaniclí** (tc. *selânikli*) 'salonicense'.– **sof** (hb.) 'último'.– **succeso** (fr. *succès*) 'éxito'.– **suhetar** (fr. *souhaiter*) 'desear'.– **sujeto** (fr. *sujet*) 'tema, asunto'.– **table** (tc. *tavla*) 'tablas reales, chaquete, backgammon'.– **taf** (hb. *tav*): nombre de la última letra del alefato; .– **tacrir** (tc. *takrir*) 'informe, memorandum'.– **trato y barato** 'negocios'.– **trasyerar** 'llevar por el mal camino'.– **tresladada** 'traducida'.– **umá** (hb.) 'nación'.– **varlería** 'valdría'.– **vehén** (hb.) 'e igualmente'.– **vejadomé** (hb.) 'y otras cosas semejantes'.– **vista:en** 'públicos'.– **y** tb. 'también'.– **yedi'ot** (hb.) 'noticias'.– **Yisrael** (hb.) 'Israel' .– **za'l** (hb., abrev. de *zijronó librajá*) 'de bendita memoria'.

BIBLIOGRAFÍA

Sarah ABREVAYA STEIN, *Making Jews Modern* (Bloomington, Indiana: Univ. Press, 2004) ps. 55-82: «Creating a Ladino Newspaper Culture» (vid. también ps. 123-149 y 175).

Marc D. ANGEL, *La América, The Sephardic Experience in the United States* (Philadelphia 1982).

Adamo ANTONIADIS, *Die jüdische Gemeinde von Thessaloniki Ende des 19. Jahrhunderts. Inner = jüdische Kontroversen im Spiegel der Presse* (Tesina inédita: Univ. Basel, Historisches Seminar, 2005).

Mordehay ARBELL, «El jurnalizmo sefaradi en Viena», *Aki Yerushalayim* 17/54 (1996) ps. 24-25.

Berta ARES YÁÑEZ, «La prensa en djudeo-espanyol i la kreasion del Estado de Israel», *Aki Yerushalayim* 19/57 (1998) ps. 27-29.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0034

Rosa ASENJO, «España y los sefardíes: el desastre del 98 en *El Avenir*», *Sefarad* 65 (2005) ps. 3-40 y 227-269.

Amor AYALA, «"La mujer moderna" por Y. A. Basat (*La Alvorada* [sic], Ruse 1899): La mujer sefardí y sus deberes en la nueva sociedad», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* (sección de hebreo; Ana Riaño López: In memoriam) 55 (2006) ps. 46-67.

Richard AYOUN, «La prensa djudeo-espanyola en Izmir antes de 1914», *Aki Yerushalayim* 56/18 (1997) ps. 40-42.

—, «Des Journaux Judéo-Espagnols à Izmir et à Salonique jusqu'à la veille de la première guerre mondiale», en GATENIO, *International Conference, Judeo Espaniol* ps. 89-102.

Amelia BARQUÍN, «Las novelas de *El Meseret*», en *Actes del Simposi Internacional sobre Cultura Sefardita* (Barcelona: PPU, 1993) ps. 237-252.

—, «La prensa sefardí: fuente de materiales literarios», *Ínsula* 647 (2000) ps. 25-28.

—, «Un periódico sefardí: *El Meseret* de Alexandr Ben-Guiat», *Sefarad* 57 (1997) ps. 3-31.

Y. BARUJ, «Tendencias en la aparición y la evolución de la prensa periódica judía en lengua búlgara en Bulgaria» [en búlgaro, título traducido], *Godisnik* 2 (1967) ps. 169-186.

Nesim BENBANASTE (ed.), *Örneklerle Türk Musevi Basınınım tarihçesi* (Istanbul 1988).

Esther BENBASSA, «Presse d'Istanbul et de Salonique au service du sionisme (1908-1914): Les motifs d'une allégeance», *Revue Historique* 276/2 (560) (oct.-déc. 1986) ps. 337-365.

Aviva BEN-UR, «In Search of the American Ladino Press: A Bibliographical Survey, 1910-1948», *Studies in Bibliography and Booklore* 21 (2001) ps. 10-52.

David BENVENISTE, «Rabí Yehudá Nehamá veha"Haskalá" hasalonicait 1825-1899», en David A. RECANATI (redactor), *Zikhron Saloniki* ..., 2 vols. (Tel-Aviv 1972 y 1986) vol. II ps. 261-276.

David M. BUNIS, «The earliest Judezmo newspapers: sociolinguistic reflections», en Alexandre BORG (ed.), *Special issue commemorating the 5th centenary of the expulsion of the Jews from Spain: 1492-1992*, *Mediterranean Language Review* 6-7 (1990-1993) ps. 8-61.

—, «Tío Ezrá i su mujer Benuta: Notes on a Popular Series Published in the Saloniki Judezmo Press Between the World Wars», en GATENIO, *International Conference, Judeo Espaniol* ps. 49-56.

—, *Voices from Jewish Salonika: Selections from the Judezmo Satirical Series* Tio Ezrá I Su Mujer Benuta *and* Tio Bohor I Su Mujer Djamila *by Moshé Cazés* (Jerusalem – Thessaloniki 1999).

Yvette BÜRKI, «El discurso periodístico de la prensa judeoespañola del siglo XIX», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* (*RILI*) 8 (2006) ps. 53-76.

Winfried BUSSE et al. (eds.), *Hommage à Haïm Vidal Sephiha* (Berne: Peter Lang, 1996).

Abraham ELMALEH, "Hasifrut veha'itonut haespaniolit", *Haschiloah* 26 (1912) ps. 57-73 y 253-260.

Abraham GALANTE, *La presse judéo-espagnole mondiale*, Extrait de l'*Hamenora* (Istanbul, juil.-sept., 1935).

Moshe D. GAON, «Isiyut senistajehá: 'Itonaí ve'itonav bameá ha19», *Mahbereth* 3 (1954) ps. 63-64 (sobre la actividad periodística L. M. Crispín).

—, *A Bibliography of the Judeo-Spanish (Ladino) Press* (Tel Aviv 1965).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0035

Raphael GATENIO (ed.), *International Conference, Judeo Espaniol: The Evolution of a Culture* (Thessaloniki 1999).

Hélène GUILLON, «Les feuilletons dans le *Journal de Salonique*», en Esther BENBASSA (dir.), *Les Sépharades en littérature: Un parcours millénaire* (Paris: PUPS, 2005) ps. 107-120.

Iacob M. HASSÁN, «El estudio del periodismo sefardí», *Sefarad* 26 (1966) ps. 229-235.

Salvator ISRAEL, «La prensa periódica judía en ladino y hebreo en Bulgaria» [en búlgaro, título traducido], *Godisnik-Annual* 2 (1967) ps. 139-168.

A. E. KALDERON, *Abraham Galante, a Biography* (New York 1983).

——, «Abraham Galante, His Educational, Journalistic and Comunal Activity», *Pe'amim* 18 (1984) ps. 102-128.

Yitzchak KEREM, «The Influence of European Modernizing Forces on the Development of the Judeo-Spanish Press in the 19th Century in Salonika», en BUSSE, *Haïm Vidal Sephiha*, ps. 581-593.

——, «The development of the Judeo-Spanish press in Salonika 1864-1941. A vehicle for modernization and enhanced Sephardic identity», *Neue Romania* 28 (2003) ps. 155-167.

H. KESCHALES, *Corot yehudé Bulgaria* (Tel Aviv 1973) (el vol. V está dedicado monográficamente a la prensa de los judíos de Bulgaria, tanto en judeoespañol como en otras lenguas, entre 1893 y 1972).

A. LEVI, «Jewish Journals in Izmir», *Pe'amim* 12 (1982) (86) ps. 87-104.

——, «Alexander ben Guiat utrumató la'itonut vehasifrut hayafá beladino», *The Sepharadi and Oriental Jewish Heritage* (Jerusalén 1982) ps. 205-212 (vol. en hebreo).

——, «Ezra Benveniste, A Pioneer of Ladino Journalism», *Pe'amim* 21 (1984) ps. 3-19.

——, «*La Vara* 1905-1908, Abraham Galanté's Journal in Egypt», *Pe'amim* 34 (1988) ps. 51-68.

R. K. LOEWENTHAL, *Elia Carmona's Autobiography Judeo-Spanish: Popular Press and Novel Publishing Milieu in Constantinople, Ottoman Empire, Circa 1860-1932*, 2 vols. (Ph.D. Diss., University of Nebraska, 1984): vol. I, hs. 75-98, sobre la prensa en general, y hs. 98-102, sobre *El Juguetón*.

———, «Censorship and Judeo-Spanish popular Literature in the Ottoman Empire», en David F. *Altabé* et a. (eds.), *Studies on Turkish-Jewish History* ... (New York: Sepher-Hermon Press, 1966) ps. 181-191.

S. MARCUS, *The Judeo-Spanisch Language* [en hebreo] (Jerusalén 1965) ps. 21-30.

Margalit MATITIAHU, «Comparación entre la poesía en ladino lírica y humorística en los periódicos de Salónica (1860-1940) y la poesía lírica y humorística publicada en Israel (1950-1965)», en TARGARONA BORRÁS –SÁENZ-BADILLOS (eds.), *Jewish Studies* vol. II, ps. 546-554.

Michael MOLHO, *Literatura sefardita de Oriente* (Madrid – Barcelona: CSIC, 1960) ps. 327-337 (con antología en ps. 351-356).

——, «Imprimeries et littérature Judeo-espagnole» [en hebreo], en *Salonique, Ville-Mère en Israël* (Jerusalén 1967) ps. 103-108 (sobre la prensa de Salónica).

Rena MOLHO, «The Judeoespañol, a Mediterranean Language in Daily use in 20th Century Salonica», en *La culture del llibre: Herència de passat, vivència de futur, Actes del Congrés Internacional "Cultura Sefardita al Mediterrani"* (Girona 1999) ps. 247-267.

Henri NAHUM, «Un journal judéo-espagnol à Simyrne avant la Première Guerre Mundiale, *La Boz del Puevlo*», en BUSSE, *Haïm Vidal Sephiha*, ps. 565-580.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0036

Gad NASSI, «La prensa djudeo-espanyola en Yerushalayim 1870-1927», *Aki Yerushalayim* 21/64 (2000) ps. 37-40.

Gad NASSI (ed.), *Jewish Journalism and Printing Houses in the Ottoman Empire and Modern Turkey* (Istanbul: The Isis Press, 2001).

Isaac PAPO, «Consideraciones sobre la evolución histórica de la prensa judeoespañola en Turquía y en los Balcanes», en TARGARONA BORRÁS – SÁENZ-BADILLOS (eds.), *Jewish Studies* vol. II, ps. 567-577.

Shmuel REFAEL, «Hatehiyá-measef sifrutí heladino lanasim sioniyot be Saloniqui», Pe'amim 82 (otoño 1999) ps. 81-93.

Elena RIEDER-ZELENKO, «Noticias de Esmirna: el periódico *La Buena Esperanza*», en Hilary POMEROY et al. (eds.), *Proceedings of The Fourteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies* (London 2007) (en prensa).

Elena ROMERO, *Repertorio de noticias sobre el mundo teatral de los sefardíes orientales* (Madrid, 1983) (antología de ochocientas ochenta y seis noticias despojadas de unos cuarenta y cinco periódicos distintos acerca del quehacer teatral de los sefardíes orientales).

——, *La creación literaria en lengua sefardí* (Madrid: Ed. Mapfre, 1992) cap. 5.

Berta SAVARIEGO – José SÁNCHEZ-BOUDY, *Vida y cultura sefardita en los poemas de "La Vara" (del ladino al español)* (Miami 1987).

Beatrice SCHMID, «Dos números del periódico *El Avenir*», en Beatrice SCHMID (dir.), *"Sala de pasatiempo": Textos judeoespañoles de Salónica impresos entre 1896 y 1916* (Basel: Univ. Basel, Romanisches Seminar, mayo 2003 = *ARBA* 14) ps. 85-124.

——, «A propósito de "Hanuká y Noel" y otros textos publicados en la prensa judeoespañola de Salónica con ocasión de una fiesta», en Rena MOLHO (ed.), *The Social and Cultural Life in Salonika Through Judeo-Spanish Texts* (Salónica 2007) (en prensa).

O. SCHWARZWALD, «Hamilim ha'ibriyot ba'itonut hasefardí-hayehudit beYaván», en *Proceedings of the Tenth World Congress of Jewish Studies* (Jerusalén 1990), Division D, vol. I, ps. 205-212.

H. V. SEPHIHA, «La presse judéo-espagnole et les migrations judéo-espagnoles», *Revue des Études Juives* 137 (1978) ps. 473-476.

Moshe SHAUL, «La prensa djudeo-espanyola en muestros días», *Aki Yerushalayim* 17/53 (1996) ps. 32-34.

Judit TARGARONA BORRÁS – Ángel SÁENZ-BADILLOS (eds.), *Jewish Studies et the Turn of the Twentieth Century, Proceedings of the 6th EAJS Congress ... (Toledo, July 1998)*, 2 vols. (Leiden 1999).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0037

RELACIONES ENTRE LA PRENSA ESPAÑOLA Y LA PRENSA SEFARDÍ A FINALES DEL SIGLO XIX: EL CASO DE *EL LUZERO DE LA PASENSIA*.

Paloma DIAZ-MAS
CSIC (Madrid)
y
Amelia BARQUÍN
Universidad de Mondragón

Entre los fondos sefardíes de la Biblioteca del Centro de Humanidades del CSIC (futura biblioteca Tomás Navarro Tomás de Ciencias Humanas y Sociales) se encuentran dos volúmenes en cuarto, encuadernados en tela roja, con lomo de cuero rojo y nervios, que contienen 83 números del periódico sefardí *El Luzero de la Pasensia*, desde el núm. 1 del primer año de esta publicación (de 25 de kislev de 5646/21 de noviembre de 1885) hasta el núm. 3 del cuarto año de su andadura (24 de tevet de 5649/28 de diciembre de 1888).

El periódico *El Luzero de la Pasensia* se publicaba en Turnu-Severin (Rumanía) dos o tres veces al mes y su director y propietario era el rabino Eliyahu Mordejay (L.M.) Crispín, quien –como no suele ser raro en periódicos sefardíes-- hacía las funciones de redactor de la mayor parte de los contenidos del periódico. No vamos detenernos aquí a analizar las características ni los contenidos, ni el proceso de producción o de distribución del periódico[1], sino que nos centraremos en lo que anuncia el título de este artículo: cómo en las páginas de este periódico se refleja un aspecto de la relación de la prensa sefardí con la prensa española.

Pero antes tendremos que hacer algunas observaciones sobre los objetivos que proclama *El Luzero* y sobre el pensamiento de su director. Según una biografía que se publicó en el mismo periódico[2], Crispín provenía

---

[1] Tratamos esas cuestiones en la comunicación "Cómo se hacía un periódico sefardí: *El Luzero de la Pasensia* de Turnu-Severin (Rumanía)" para el congreso "La lengua sefardí: aspectos lingüísticos y literarios" del 18-19 de julio de 2007 en Bamberg (Alemania). Tanto esa comunicación como el presente artículo son producto del proyecto de investigación HUM2006-03050 "Los sefardíes ante sí mismos y en sus relaciones con España", del Ministerio de Educación y Ciencia. Agradecemos a la Dra. Carmen Menéndez Onrubia, investigadora del Instituto de la Lengua Española del CSIC, sus orientaciones bibliográficas sobre los periódicos españoles mencionados aquí.

[2] Apareció por entregas en el año III de publicación, núm. 15 (de 9 de siván de 5648/18 de mayo de 1888), ps. 199-212; y núm.. 16 (de 17 de siván de 5648/27 de mayo de 1888), págs. 213-219.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0039

de una familia de rabinos, y había recibido él mismo formación rabínica y ejercido como tal en las ciudades búlgaras de "Zagara la Vieja" (Stara Zagora) y Nicópolis; en 1880 se asentó en Turnu-Severin, y allí también ejerció algún tiempo como rabino, pero luego dejó el puesto –al parecer, debido a las disensiones internas en la propia comunidad judía-- y prefirió vivir de impartir clases particulares. Tanto en Nicópolis como en Turnu-Severin apoyó la labor de la Alliance Israélite Universelle.

Provenía, por tanto, de la élite sefardí de formación tradicional, pero era un hombre preocupado por elevar el nivel de instrucción de los sefardíes de Oriente y ávido de las novedades intelectuales que venían de Occidente; de hecho, en la propia portada de cada número y en numerosos lugares de sus páginas, *El Luzero* se proclama orgulloso de ser la única publicación periódica "en skritura y lingoa spaniola" del ámbito sefardí oriental, presentando el uso del alfabeto latino –o, lo que es lo mismo, el abandono de la tradicional grafía aljamiada-- como un avance hacia la occidentalización de los sefardíes orientales, que los hará más competitivos en el mundo moderno: "eso les será con el tiempo una grande utilidad para el negocio, que atarán grandes relaciones entre el Oriente con la Europa"[1] (año III, núm. 16, pág. 217).

En la citada biografía de Crispín, se menciona entre sus "laburos sociales" que, cuando estaba en Zagara

> viendo él en esa ciudad que estaban tanto aliscuros, que aínda no esistaba ningún abonado en un journal, les empiesó a meterles la gana por que se abonaran en esos journales espanoles y meldaran por que se empiesen a despertarsen, que sepan lo que se pasa por el mundo, de lo bueno y lo malo, él sacrificaba de su moneda por dejarse traer y journales hebraicos, se los esplicaba en la lengua española cuando se ajuntaban en pasa timpos, percuraba plantarles también la hermandad y humanitad y la piadad (pág. 205)

En consonancia con esa función de la prensa como instrumento para elevar el nivel cultural y la formación de sus lectores –preocupación que, por otra parte, manifiestan también otros periódicos sefardíes, y que es común en la prensa occidental del siglo XIX y principios del XX[2]— y prepararlos para

---

[1] En esta cita y las siguientes mantenemos las grafías del original, pero añadimos los acentos para facilitar la lectura.

[2] Para la intención didáctica, formativa y occidentalizadora de la prensa sefardí pueden verse los artículos de Sarah Abrevaya STEIN, "Creating a taste for news: Historizing Judeo-Spanish periodicals of the Ottoman Empire", *Jewish History* 14 (2000), 9-28; y Jonathan FRANKEL, "Jewish politics and the press: the reception of the Alliance Israélite Universelle (1860)", *Jewish History* 14 (2000), págs. 29-50. También hay observaciones sobre la cuestión en Amelia BARQUÍN, *Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo XX* (Leioa: Universidad del País Vasco, 1997), págs. 151-176 ; y su artículo "Un periódico sefardí: *El Meseret* de Alexandr Ben-Guiat", *Sefarad* 57 (1997), ps. 3-31 y especialmente ps. 13-16 y 24-30 .

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0040

las relaciones con Occidente que tan beneficiosas han de resultarles desde el punto de vista cultural y comercial, encontramos en *El Luzero* frecuentes informaciones sobre libros y publicaciones periódicas, e incluso exhortaciones a los lectores para que se suscriban a otros periódicos y revistas. Entre los periódicos recomendados los hay sefardíes de Oriente (aljamiados) como *El Tiempo, La Buena Esperansa, La Época, El Telegraf*; hebreos como *Habaselet, Hasevy, Hamaguid*; pero también publicaciones italianas o alemanas, como la *Revista Italiana* de Angelo Bandiera, de Palermo (Sicilia), o la *Judisches Centralblatt* publicada por Gründwald Rabbiner en Jungbunzlau (Bohemia). Y –esto es lo que nos interesa aquí-- varios periódicos españoles de los cuales no sólo se informa de su existencia, sino que se invita a los lectores a suscribirse, ofreciendo direcciones de contacto, y de los que además se extraen colaboraciones para republicarlas en las páginas de *El Luzero*. Todo lo cual atestigua unas tempranas y bastantes intensas relaciones entre un sector de las élites sefardíes y España entre 1885 y 1888.

Ya desde el primer año de publicación de *El Luzero*, encontramos algunos artículos que provienen de la *Revista de Geografía Comercial*, una publicación de periodicidad irregular que apareció en Madrid desde 1885 hasta 1896[1].

Así, en los números 15 y 16 del primer año (de 3 de tamuz y 17 de tamuz de 5646/ 24 de junio y 8 de julio de 1886) se publica en dos entregas el artículo "Judíos Espanoles en Oriente", que había aparecido en esa revista madrileña (tomado, a su vez, del diario *El Día)*, en el cual no sólo se ofrecen datos sobre las comunidades sefardíes de Oriente, sino que se plantea el "partido que podría sacar Espana del elemento israelita para ejercer su influjo en las cuestiones de Levante", proponiendo "la reorganización del cuerpo consular de Oriente" y, entre otras cosas conferir algunos consulados honorarios a israelitas españoles de gran posición e influencia, y de quienes se sepa que no tendrán que acudir, para medrar, a los recursos que les proporcione el ejercicio de su jurisdicción (pág. 252).

A partir de mayo de 1887 se pone en contacto con la redacción de *El Luzero* un funcionario del Ministerio de Gracia y Justicia, José María Medina, al que, por cierto, al principio el director del periódico sefardí toma por el Ministro en persona, seguramente porque escribe su misiva en un papel con membrete ministerial; así, publica *El Luzero* (año. II, núm. 34, de 26 de iyar de 5647/20 de mayo de 1887, págs. 535-538) un artículo titulado "Una letra muy emportante" en el que dice que "nos aribó una letra muy emportante, para nuestra raza Judía Espanola, de su excelencia el Ilustre Ministro de Gracia y

[1] Datos sobre esta publicación pueden encontrarse en Gisèle CAZOTTES, *La presse periodique madrilene entre 1871 et 1885* (Montpellier: Université Paul Valéry, 1982), pág. 221.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0041

Justicia de Espania, el muy onorado Senior José María Medina" y a continuación reproduce la carta, fechada el 9 de mayo en Madrid, en la que Medina no dice que sea el ministro, sino sólo:

> Muy onorado Senior: soy redactor del journal *El Mundo* que ha empezado a publicarse en Madrid. En dicho journal yo he comenzado a escribir varios artículos sobre *Los judíos Espanoles,* donde me he de ocupar de dar a conocer su actual situación política, social y literaria (págs. 535-536)[1].

En los siguientes números (año II, núms. 35-36, de 11 de siván de 5647/22 de mayo de 1887 y 4 de tamuz de 5647/26 de junio de 1887, respectivamente), *El Luzero* publica por entregas el artículo de Medina "Los judíos Espanioles", que había aparecido en *El Mundo,* y que es una especie de divagación con datos muy generales sobre la historia de los judíos en la Península Ibérica.

En el año II, núm. 38 (10 de "menahem" [ab]/20 julio 1887) se publica asimismo una carta de Medina puntualizando su posición ("soy oficial del Ministerio de Gracia y Justicia"), y solicitando el envío de todos los números de *El Luzero* publicados y por publicar:

> quisiera yo poseer la colecsión completa de dicho periódico [...] Me ha enviado V. los números desde el 25 hasta el 35; pues bien: le ruego que si es posible me mande los números desde el 1° al 24 y desde el 36 en adelante. Pienso formar con ellos un libro que será de los mejores de mi biblioteca (pág. 603).

Los dos volúmenes de *El Luzero de la Pasensia* conservados en el CSIC son, sin duda, ese "libro" que pensaba formar Medina encuadernando la colección completa del periódico, ya que varios de los números todavía conservan un marbete con la dirección "D. Jose Maria Medina. Ministerio de Gracia y Justisia" y un sello de los correos de Turnu-Severin.

A partir de entonces, *El Luzero* acogerá con frecuencia entre sus páginas los productos de la pluma de Medina, aunque no siempre queda claro si se trataba de colaboraciones escritas por él expresamente para *Él Luzero* o, más probablemente, publicadas antes en el periódico en el que Medina colaboraba, *El Mundo*.

---

[1] Nótese que, en este primer momento, el redactor del periódico sefardí *judeohispaniza* la carta de Medina, escrita sin duda en español peninsular (por ejemplo, el uso de la palabra *jurnal* en lugar de *periódico* debe de ser corrección del editor del *Luzero)*. Más adelante, sin embargo, se publicarán sus colaboraciones sin ese tipo de correcciones.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0042

El Mundo era un diario madrileño que se publicó desde el 1 de mayo de 1887 hasta el 17 de marzo de 1888; en lo político, fue un periódico liberal, representativo de la corriente ideológica liderada por Cristino Martos, que se integró primero en el partido radical y a partir de 1885 se unió al partido liberal de Sagasta[1].

En todo caso, las colaboraciones de Medina están en español peninsular, con la retórica propia de la prosa o del verso de finales del siglo XIX, y sin duda contribuyeron –al igual que otras colaboraciones procedentes de periódicos españoles que también se reprodujeron en *El Luzero*— a la rehispanización de la lengua del periódico de Turnu-Severin; proceso de rehispanización que se manifiesta en el léxico, en las grafías y llega a afectar a la propia cabecera del periódico, que en un principio se titula *El Luzero de la Pasensia* y acaba rotulándose como *El Lucero de la Paciencia.*

Quizás la publicación madrileña de más solera con la que se relacionó *El Luzero* fue la *Revista Contemporánea*. En el núm. 8 del año III. (18 de adar de 5648/18 de febrero 1888) se da cuenta de las publicaciones recibidas, entre las cuales se encuentra esta revista; se invita a los lectores de *El Luzero* a abonarse y se ofrece como contacto la dirección de la redacción, que estaba en la calle Pizarro número 17, de Madrid.

Esta publicación, de periodicidad quincenal, había sido muy importante en la vida intelectual española de los años anteriores: la fundó en 1875 José del Perojo y Figueras (Santiago de Cuba, 1852-Madrid 1908), quien se había educado en París y era doctor en Derecho y Filosofía por Heilderberg. De su formación alemana sacó Perojo su admiración por los filósofos Immanuel Kant (1724-1804) y Karl Christian Friedrich Krause (1781-1832) y, en consecuencia, se convirtió en uno de los difusores en España del krausismo, la ideología que sirvió de base a la Institución Libre de Enseñanza (fundada, por cierto, en 1876, un año después que la *Revista Contemporánea).* Desde las páginas de esta revista se difundieron el pensamiento de Kant, Krause o Schopenhauer, las teorías evolucionistas de Darwin y traducciones de algunas de las obras de los más importantes escritores europeos, desde Leopardi hasta Zola o Turguéniev. También en la *Revista Contemporánea* publicó algunas

[1] Datos sobre este periódico pueden encontrarse en Mª Cruz SEOANE, *Historia del periodismo en España 2. El siglo XIX* (Madrid: Alianza, 1983) pág. 308; véase también Pedro GÓMEZ APARICIO, *Historia del periodismo español. De la Revolución de Septiembre al desastre colonial* (Madrid: Editora Nacional, 1971) ps. 507. Hay microfilme en la Biblioteca Nacional de Madrid, con las signaturas AHSMmicro/401<1> y REVmicro/752<1>.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0043

de sus obras Juan Valera[1]. Se trataba, por tanto, de una publicación liberal y europeísta, en conexión con las corrientes intelectuales más progresistas de la España del momento.

Sin embargo, fuera de ese acuse de recibo y esa recomendación a suscribirse, *El Luzero* no parece haber aprovechado la *Revista Contemporánea* como cantera para cubrir sus propias páginas. La explicación probablemente sea que, a las alturas de 1887-88, la revista no tenía ya el tono liberal y europeísta que probablemente era más afín al pensamiento del rabino Crispín: en 1879, Perojo vendió la *Revista Contemporánea* a José de Cárdenas, miembro del partido conservador de Cánovas del Castillo, y pasó a dirigirla el también conservador Francisco de Asís Pacheco, dando así un radical giro ideológico. La *Revista* siguió publicándose hasta la muerte de Cárdenas, en 1907. El resto de los periódicos de los que *El Luzero* extrae informaciones son liberales e incluso radicales, y casi la única excepción es precisamente la *Revista Contemporánea,* que había tenido un pasado liberal, pero en ese momento hacía años ya que había dado el giro hacia el conservadurismo.

Mayor impacto tuvo en el periódico sefardí una publicación española radical: *Las Regiones. Periódico federal*, que se publicaba en Madrid desde el 10 de octubre de 1887. En el número 43 de su segundo año (7 de hesván de 5648/ 25 de octubre 1887), el periódico sefardí anuncia que ha recibido esta nueva publicación y la recomienda a sus lectores, dando como contacto para posibles suscripciones la dirección de Arsenio del Pozo, en la calle Lope de Vega número 10 de la capital de España. Más adelante, en el núm. 8 del tercer año (18 de adar de 5648/18 febrero de 1888) ofrece como contacto a José Fillol, de la Plaza de San Miguel de Madrid.

Las Regiones era, como su propio subtítulo indica, un periódico federalista, que además, a partir de su número 5 (de 6 de noviembre de 1887) incluía entre sus páginas el semanario *El Grito del Pueblo,* publicado por el Comité Federal Coalicionista de Gijón (*El Grito del Pueblo* empezó a publicarse en 1887 y cesó en 1888)[2].

---

[1] Véase Adolfo SOTELO VÁZQUEZ, "José del Perojo y la *Revista Contemporánea*", *Cuadernos Hispanoamericanos* 523 (enero 1994) págs. 19-35. Además, SEOANE, *Historia del periodismo...* págs. 312-313; CAZOTTES, *La presse periodique...* ps. 220, y GÓMEZ APARICIO, *Historia del periodismo...* pág. 616. Un índice de sus contenidos puede verse en Ramón PAZ, *Revista Contemporánea (Madrid, 1875-1907)* (Madrid: CSIC, 1950) (=Colección de Índices de Publicaciones Periódicas dirigida por Joaquín de Entrambasaguas, núm. XIII). También aporta algún comentario sobre el carácter de la revista Rubén DARÍO, *España Contemporánea* (Barcelona: Lumen, 1987), p. 154.

[2] Los datos que ofrecemos provienen del catálogo bibliográfico de la Biblioteca Nacional, donde el periódico tiene las signaturas REVmicro/313<1> y HN/1765 (ALCALÁ-Microfilmado).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0044

Su director era el periodista valenciano republicano federalista Jaime Martí Miquel (nacido en Villajoyosa en 1840) que dirigió además otros periódicos de izquierdas como *El Republicano Federal* (fundado por él ya en 1869), *La Discusión, El Pueblo, La Democracia, La Protesta, La Vanguardia, El Patriota* y *La Montaña* y fue colaborador de otros como *La Flauta, La Familia, La Lidia y La Correspondencia de España*[1].

Parece ser que desde que tuvo la primera noticia de la aparición de *Las Regiones, El Luzero de la Pasensia* estableció una estrecha relación con su director. Para empezar, se publican en las páginas de *El Luzero* numerosas colaboraciones procedentes de *Las Regiones,* la mayor parte de ellas firmadas por Martí Miquel, que inciden en temas de especial interés para el público sefardí; por ejemplo: el artículo titulado "De la Libertad de Cultos" (en el año III, núms. 1-2) sacado del núm. 8 de *Las Regiones*; "Influencia del comercio en la civilización" (publicado por entregas en los núms.7, 8 y 9 del año III de *El Luzero*, de enero-febrero de 1888); "Poetas judíos Españoles" aparece en núm. 12 de ese mismo año (marzo 1888), sacado del núm. 21 de *Las Regiones*; y en los dos números siguientes, 13 y 14 (abril 1888) se publica en dos partes otro artículo del mismo Martí Miquel sobre "Los judios españoles", panorámica histórica que acaba con una exhortación al gobierno español para que estreche lazos con los sefardíes por su utilidad comercial.

Sin embargo, no todas las informaciones que *El Luzero* extrae de *Las Regiones* son de la misma trascendencia política: como es propio de los periódicos populares, tanto *Las Regiones* como *El Luzero* incluían en sus páginas curiosidades o temas humorísticos y satíricos. Así, en el núm. 5 del año III (24 de enero de 1888) publican el poema "Oración de una soltera" que "Relevamos de *Las Regiones* núm. 15"; en el 20 (22 junio 1888), dentro de la sección "Novitades diversas", se informa sobre un reloj con autómatas que se está construyendo en una localidad de Inglaterra y sobre un río de tinta que hay en Argel, informaciones también sacadas de *Las Regiones;* en el núm. 25 (de 31 de julio 1888) se da información (procedente de *Las Regiones*) sobre un reloj parlante inventado por Edison; etc.

También utilizó *El Luzero de la Pasensia* como fuente un periódico español titulado *El Republicano*. En el núm. 8 del año III (18 de adar de 5648/18 de febrero de 1888) lo indica entre las publicaciones recibidas e invita a los lectores a abonarse, dando como contacto "Gabriel Castella", Tiater 10, Palma de Mallorca. Pero en el periódico de Turnu-Severin tenían ya noticias de su existencia por lo menos desde tres meses antes, porque en el núm. 1 de ese mismo año III (de 25 de kislev de 4648/29 noviembre de 1887), en un artículo de Crispín sobre el progreso de *El Luzero*, se menciona a "Gabriel Castellano" como redactor de *El Republicano*.

---

[1] Sobre Martí Miquel ofrece datos Manuel OSSORIO Y BERNAD, *Ensayo de un catálogo de Periodistas Españoles del siglo XIX* (Madrid: Imprenta y Litografía de J. Palacios, 1908), p. 254.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0045

Naturalmente, a lo largo del siglo XIX hubo en España varios periódicos con ese título, en verdad poco imaginativo: uno de ellos era un semanario que se publicó en Madrid a lo largo de 1887, pero el que recibían en la redacción de *El Luzero* debe de ser el periódico que se publicaba en Mallorca desde 1888 con mismo título, que, en efecto, estaba dirigido por Gabriel Castellá y Amengual (el "Gabriel Castellano" o "Gabriel Castella" que menciona *El Luzero*)[1].

Curiosamente, de *El Republicano,* L. Crispín parece haber entresacado informaciones de menos enjundia que las que obtuvo de *Las Regiones:* lo que se publica en *El Luzero* procedente del periódico mallorquín son, más que artículos de fondo, pequeños sueltos con noticias meramente anecdóticas para incluir en su sección habitual "Novitades diversas": así, la historia de la vivienda que se piensa instalar en la Exposición Universal que se celebrará en París en 1889, el viaje de un caballero que ha ido de Glasgow a Roma en carreta o de un benedictino francés que piensa peregrinar a pie a Jerusalén siguiendo un itinerario del siglo IV que se conserva en un manuscrito medieval (año III, núm. 11, de 14 de nisán de 5648/26 de marzo de 1888).

El Republicano de Mallorca no era el único periódico de ámbito local que se recibía en la redacción de *El Luzero*. Tenemos noticia de otros dos, significativamente procedentes de zonas costeras del Mediterráneo: en el año III, núm. 30, de 25 de tisrí/18 de septiembre de 1888, agradece el envío de publicaciones, entre ellas "*El Rapis* que aparese cada dia en Alcoy Ligante (Espania)" la perplejidad por el título y el topónimo se disipa cuando comprobamos que, en el núm. 35 (15 de kislev de 5649/ 19 de noviembre de 1888), se publica, dentro de la sección "Novitades diversas" una información extraída del núm. 3.223 de *El Serpis*.

Se trata, por tanto, de un diario titulado *El Serpis* (no el *Rapis*), que se publicaba en Alcoy (Alicante) y que, si los datos que ofrece *El Luzero* son correctos, debía de llevar cerca de diez años apareciendo, ya que había publicado más de tres mil números. No hemos encontrado todavía más noticias sobre este diario, que sin duda podrán hallarse en hemerotecas de la Comunidad Valenciana.

En el núm. 27 del año III (24 de elul de 5648/31 de agosto de 1888) agradece el envío de varias publicaciones, entre ellas "*La Concentración* periódico que aparese 2 veces cada semana en lengua espanola redactado por el Sr Don Juan Arderius Banjol, en Figueras (Espana)" y dice que "restan al cambio", lo cual parece indicar que establecen intercambio con *El Luzero*.

---

[1] Sobre Gabriel Castellá ofrece datos OSSORIOY BERNAD, *Ensayo de un catálogo...* pág. 78. GÓMEZ APARICIO, *Historia del periodismo...* p. 488 menciona *El Republicano* de Palma de Mallorca con motivo de una Coalición de la Prensa Republicana que se reunió en Madrid en junio de 1889.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0046

Tampoco hemos encontrado todavía noticias de ese periódico de Figueras, en espera de indagar en hemerotecas y fondos documentales de Cataluña. Pero el nombre de Arderíus Banjol no es desconocido: se trata de un veterinario de Figueras, nacido en 1841 y muerto en 1923, que fue uno de los promotores de la vacunación masiva del ganado ovino contra el carbunclo[1]. En el aspecto político, fue militante federalista catalanista, así que en esa línea debía de encuadrarse el periódico *La Concentración*, que por lo visto dirigía.

Aunque el objetivo de este artículo no era obtener conclusiones, sino apuntar una serie de líneas de trabajo de una investigación en curso, sí que podemos resaltar algunos detalles de interés.

Para empezar, la información contenida en *El Luzero de la Pasensia* pone de manifiesto que, ya a las alturas de 1885-88, al menos algunos sectores intelectuales sefardíes recibían y difundían novedades de España, estaban en contacto con publicistas y periodistas españoles y se suscribían a periódicos y revistas publicados en España (y no sólo en la capital, sino también en algunas zonas periféricas, principalmente de las zonas costeras mediterráneas). Viceversa, algunos periodistas y políticos españoles estaban ya en relación con los sefardíes y publicaban en España artículos divulgativos y de opinión sobre los judíos españoles, sobre la acción exterior de España y el posible papel de los sefardíes, etc. Es decir, no es cierto el tópico de que Ángel Pulido fue el primer político y publicista español que se fijó en los sefardíes. Quizás, sí, fue el que llevó adelante una campaña más apasionada, insistente y prolongada: de ahí la falsa impresión de que fue el primero y, quizás, el único; pero partía de una tradición anterior de políticos y periodistas liberales, que ya se habían interesado por el tema quince o veinte años antes.

En el caso concreto de *El Luzero*, destaca su relación con la prensa liberal, republicana y federalista española de la época. Cosa que, bien mirado no es de extrañar, y que podrá ser objeto de más detallado análisis.

Por otra parte, ese contacto con publicaciones españolas –el contenido de algunas de las cuales se reproducía tal cual en las páginas de la prensa sefardí, como es el caso de *El Luzero de la Pasensia*– debió de influir sin duda en el proceso de rehispanización del judeoespañol de Oriente (al menos, del judeoespañol escrito) que se detecta no sólo en las páginas de este periódico de Turnu-Severin, sino también en otros periódicos y en los textos de las obras literarias, como las novelas por entregas que la prensa publicaba con frecuencia.

---

[1] Hemos encontrado estos datos en las páginas web de la Real Academia de Ciencias Veterinarias (http://www.racve.es) y de la asociación cultural Sense Limits http://senselimits.org./ppcc/arc.htm [consultadas el 5 de julio de 2007]. OSSORIOY BERNAD, *Ensayo de un catálogo...* pág 22 menciona un J. Arderius como "Colaborador de la *Revista de la inspección de carnes* (1897)", cosa acorde con la tarea de un veterinario.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0047

La recepción de periódicos españoles en determinados ámbitos sefardíes llegaba, además, en un momento de crisis identitaria y de debate entre los propios sefardíes acerca de la necesidad de acomodar su tradición cultural a los nuevos tiempos y del uso y el papel que en su futuro iban a tener el judeoespañol, las lenguas occidentales (francés, alemán, también español) y las lenguas nacionales de los nuevos estados emergentes en el Occidente europeo.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0048

ESPAÑA Y LA PRENSA JUDEO-ESPAÑOLA DE SALÓNICA DURANTE EL PRIMER TERCIO DEL SIGLO XX

Matilde MORCILLO
Universidad de Castilla-La Mancha

RESUMEN

Esta comunicación es una aproximación a las relaciones del gobierno español con la prensa judeoespañola de Salónica durante el primer tercio del siglo XX.

Especial atención requiere la labor desempeñada por el diario *La Época* por sus esfuerzos para conservar el judeoespañol, amenazado por el gobierno griego, tras la incorporación de Salónica a Grecia en 1913, al finalizar las guerras balcánicas, sin olvidar la aparición de la primera revista española en Oriente, *Hispania,* instrumento del que se van a servir los sefarditas para reivindicar a España protección oficial, pero sobre todo, la instalación de escuelas en Salónica, el envío de profesores, gramáticas, libros de texto, etc., para poder conservar el judeoespañol.

No menos interesante es el papel que desempeñaron otros diarios como *El Liberal* y *El Pueblo* para perfeccionar el castellano antiguo, junto a las gestiones del encargado de negocios de España en Atenas, Pedro de Prat.

Caso aparte es la denuncia que un grupo de sefarditas de Salónica va a hacer a España en 1932, a través del periódico *La Acción*, sobre la cuestión de las nacionalidades, durante el mandato del gobernador general de Salónica Sr. Gonatas.

PLANTEAMIENTO

El tesoro de su lengua y su cultura fueron el gran legado de España a los sefardíes, que las llevaron a los más apartados rincones del mundo tras la expulsión.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0049

Aunque esta lengua seguía siendo próxima al castellano de la península Ibérica en la primera mitad del siglo XVI, se había ido alejando gradualmente a medida que disminuía el contacto con España.[1] El hecho de que estuviera escrita en caracteres hebreos también contribuyó a ello.[2]

Es lógico que la pureza del judeoespañol se hubiese ido alterando a causa de la introducción de una serie de vocablos y expresiones ajenas, dado el cosmopolitismo oriental del que estuvieron rodeados, sobre todo en Salónica, sometida al Imperio otomano, como es sabido, durante más de cuatro siglos, cuya lengua no pudo por menos de influir en los sefarditas balcánicos.[3]

Los judíos españoles en Salónica hablaban y negociaban en español. Su idioma se caracterizaba por la conservación sonora del castellano antiguo. La pronunciación de las palabras concordaba plenamente con las reglas de gramáticos como Nebrija.

El hecho de que el francés y no el turco se convirtiera en la lengua de la instrucción para los sefardíes del Imperio otomano tuvo importantes consecuencias, especialmente en el campo cultural. Muchas familias de clase media abandonaron el empleo del judeoespañol en sus casas, prefiriendo adoptar el francés como lengua principal. El propio judeoespañol sufrió un cambio dramático, sucumbiendo a la invasión de cientos de préstamos del francés.

En aquella época no se encontraba a casi nadie de mediana cultura que no hablase el francés. En Salónica, como en todo el Oriente mediterráneo, existían varias escuelas e instituciones francesas, italianas, inglesas e incluso alemanas, pero no españolas, a donde acudían alumnos judíos. Paralelamente se iniciaba una campaña propagandística en la que participaban los sefardíes eruditos y, a través de ellos, la gente del pueblo; y la opinión era compartida por los profesores de las escuelas francesas, para quienes el español de la época de los Reyes Católicos se había "bastardeado" hasta convertirse en un "jargon". Los sefardíes intelectuales se dan cuenta de que su lengua es un "mal" español; y ante el dilema que se plantea entre un mal español o un buen francés, optan por el francés y el sefardí va quedando relegado a lengua familiar.[4]

La apertura de los horizontes de la judería sefardí a Occidente, sobre todo a Francia, dio lugar a una explosión de la actividad periodística y literaria. Como quienes componían esta judería eran de habla en su mayor parte

---

[1] HASSÁN, I.M.: "El español sefardí (judeoespañol, ladino) (1)", *Boletín Informativo* (Fundación Juan March) 243, 1994, ps. 3-16.

[2] KEDOURIE, E. (ed.): *Los judíos de España*, traducción castellana de Mireia Carol, Crítica, Barcelona, 1992, p. 184.

[3] Archivo Ministerio Asuntos Exteriores (Madrid) = A.M.A.E. Correspondencia (Salónica), legajo 2042: Despacho dirigido por el cónsul de España en Salónica, Manuel de la Escosura, al ministro de Estado, Salónica, 30 de enero de 1914.

[4] HASSÁN, I.M.: "El español sefardí (judeoespañol) (1)"..., p. 11.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0050

judeoespañola, surgieron escritos en esta lengua. Estambul, Esmirna y Salónica se convirtieron en centros de publicaciones en judeoespañol. *El Tiempo,* de David Fresko, y el *Telégrafo,* de Izak Gabay, periódicos fundados en Estambul en la década de 1870, realizaron una labor en favor de la modernización. Después se convertirían en diarios, y continuaron publicándose hasta la década de 1930. *La Buena Esperanza,* de Aron Hazan, y el *El Meseret*, de Alexander Ben Giat, en Esmirna, y *La Época,* de Saadi Haleví, en Salónica, se desarrollaron también, convirtiéndose en importantes periódicos en judeoespañol.[1]

El desmembramiento del Imperio turco, que tan permisivo había sido en el mantenimiento de las peculiaridades culturales de los judíos, y el nacimiento de los nuevos Estados balcánicos, contribuyeron también al debilitamiento del judeoespañol, pues se exigió a los judíos que se integrasen en todos los aspectos (incluido el lingüístico) en la vida nacional.[2]

Este fue el caso de Grecia cuando se anexionó Salónica en 1913 al finalizar las guerras balcánicas[3], obligando a los judíos a aprender la lengua griega y a olvidar el castellano. En estos términos se expresaba Venizelos, presidente del gobierno de Atenas:

> Grecia, a imitación de Francia e Italia, clamaba por la desaparición del español entre los sefarditas, repitiendo el conocido argumento: Es una lengua inútil, puesto que no es el castellano, a fuerza de haberse corrompido, y conviene sustituirla por otra.[4]

Por otra parte, el cónsul de España en Salónica, Manuel de la Escosura, decía al respecto:

> [...] toda la población sefardita del norte de Grecia habla el idioma judeoespañol de una forma arcaica hacia el siglo XII. En algunas localidades el idioma conserva una pureza remarcable. Los israelitas españoles imposaron su idioma a las demás poblaciones anteriores o posteriores a su establecimiento en las regiones. Se puede calcular a unas 100.000 almas que hablan español como lengua maternal. Sin embargo, la escritura empleada por los sefarditas es hebraica, misma que ellos empleaban en España desde el siglo XII.[5]

---

[1] Sobre la prensa y la literatura judeocastellana puede verse BENBASSA, E.: "Processus de modernisation en terre sépharade", en Shmuel Triagano (ed.) *La societé juive à travers les âges,* París.

[2] DÍAZ–MÁS, P.: *Los sefardíes de España. Historia, lengua y cultura*, Riopiedras, Barcelona, 1997, p. 122.

[3] A.M.A.E. Política (Grecia), legajo 2516: Despacho dirigido por el cónsul de España en Salónica, Manuel de la Escosura, al ministro de Estado, Salónica, 31 de diciembre de 1913.

[4] A.M.A.E. Correspondencia (Salónica), legajo 2042: Despacho dirigido por el cónsul de España en Salónica, Manuel de la Escosura, al ministro de Estado, Salónica, 30 de enero de 1914.

[5] A.M.A.E. Fondo Renovado 740, expediente 24. Despacho dirigido por el cónsul de España en Salónica, Máximo José Kham, al ministro de Estado, Salónica, 10 de marzo de 1932.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0051

Por todo ello, el gobierno heleno quería imponerles el idioma griego:

> Las instituciones de estudios helenos se multiplicarán y abrirán sus puertas a todos los judíos. En breve, los judíos hablarán la lengua griega tan bien, como sus correligionarios de Atenas.[1]

Ahora bien, Venizelos, al principio, tras la incorporación de Salónica a Grecia, en 1913, para atraerse a los judíos salonicenses, adoptó una serie de medidas tendentes a favorecerlos, entre ellas, la de dejarles seguir llevando las cuentas en su propia lengua (judeoespañol), permiso para celebrar el sabat, etc.[2] Aún así, los judíos no se fiaban. Ese miedo quedó recogido por el historiador Joseph Néhama.

> ¿Cuál será nuestra suerte en las nuevas circunstancias en que nos hallamos? Se teme lo peor. Muchos hablan de una ruina total y de un éxodo masivo de Salónica como consecuencia del antisemitismo y de las nuevas condiciones económicas engendradas por la guerra.
>
> Bakalum (veamos), como dirían nuestros viejos dirigentes, y añadamos, al igual que ellos, siempre juiciosos y seguros de sí mismos, Allah kerim (Dios es grande).[3]

Frente a las presiones del ejecutivo griego, la comunidad sefardita de Salónica se aferraba todavía más a su lengua y a sus tradiciones, iniciándose a partir de aquel momento un verdadero esfuerzo por conservar la lengua materna.[4] Por ello, hacía un llamamiento al gobierno de Madrid a través de su cónsul, aprovechando las simpatías que el propio rey Alfonso XIII sentía hacia los sefardíes de Salónica, para que el ejecutivo adoptase las soluciones oportunas al respecto, conducentes a purificar el idioma entre los hebreos y crear una base sólida de influencia intelectual, comercial y política.

Para poder conseguir tales objetivos, pedían el envío de gramáticas, diccionarios, libros de texto, obras clásicas, etc. para donarlas a las bibliotecas israelitas. Incluso solicitaban la implantación de escuelas en Salónica, para que los judíos allí residentes pudieran perfeccionar su lengua y sus descendientes la llegasen a hablar como en España.

---

[1] NORDAU, M.: "Grecia y los israelitas de Salónica", en *L'Independant,* Salónica, 28-29 enero de 1914.

[2] MORCILLO, M.: "La comunidad sefardita de Salónica después de las guerras balcánicas (1912-1913)" *Sefarad,* 57, C.S.I.C., Madrid, 1997, p. 312.

[3] Archivos de la Alliance Israélite Universelle, Grecia, I.C., 51, Carta de Josef Néhama (12 noviembre 1912), citada por Rodrigue, "Sefardíes", p. 194.

[4] MORCILLO, M.: "La comunidad sefardita de Salónica después de las guerras balcánicas (1912-1913)"..., ps. 325-326.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0052

Paralelamente, mientras el gobierno heleno iniciaba una serie de campañas para que desapareciese el judeoespañol y aprendiesen el griego, salía a la luz la primera revista española en Salónica en 1919, *Hispania*.[1] Después se publicaría en Atenas, vendiéndose posteriormente en El Pireo, Constantinopla, Esmirna y España.

A través de dicha revista los intelectuales israelitas dirigían un llamamiento no sólo a la prensa española, sino también al gobierno de España para que pusieran su mirada en el Oriente mediterráneo. Estas eran algunas de sus palabras:

> Sin el esfuerzo y la protección oficial, las energías españolas que se desarrollaban en Oriente podían malograrse. Sobre todo, deberían pensar en Salónica, en sus 80.000 habitantes que hablaban español. La cuestión de la instalación de escuelas en Salónica era de máxima urgencia, si no se quería que las próximas generaciones ignorasen el castellano, amenazado por el gobierno griego.[2]

I. LA PRENSA JUDEOESPAÑOLA EN SALÓNICA DURANTE EL PRIMER TERCIO DEL SIGLO XX.

1.1. Gestión realizada por los diarios salonicenses *La Época* y *El Pueblo* en favor del judeoespañol durante las dos primeras décadas del siglo XX.

1.1.1. La Época

La Época apareció por primera vez el 1 de noviembre de 1875. Su editor y director fue Saadi Haleví, un conocido periodista que había trabajado en otros periódicos. *La Época* mantenía a sus lectores al día en la política mundial y, sobre todo, en la vida del mundo judío. También contenía noticias del Imperio otomano.

Los principales nombres del periodismo judío y de la literatura que sirvieron a la comunidad aparecían de vez en cuando en sus columnas. Entre ellos destacaron David Florentin, Mentech y el historiador Joseph Néhama.[3]

El director de *La Época*, Saadi Haleví, fue un gran defensor del judeoespañol:

---

[1] MORCILLO, M.: "Primera revista de habla española en Oriente *Hispania*, 1919, *Ensayos*, nº. 5, Universidad de Castilla-La Mancha, Albacete, 1991, pp. 71-77.

[2] DAVID: "No olvides prensa española", *Hispania* nº. 1, Salónica, 1919, p. 1.

[3] CONSTANTOPOULOU, F. - VEREMIS, T. (eds.): *Documents on the History of the Greek Jews*. Ministry of Foreign Affairs of Greece, University of Athens (Department on Political Science and Public Administration) Kastaniotis Editions, Athens, 2001, p. 436.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0053

> Este judeoespañol, cuántos desagradamientos él me costó. Desde doce a trece años que las circunstancias me hicieron el defensor de este idioma que yo aficiono, sería difícil de contar la cuantidad de polémicas que sostuve con todos los adversarios del judeoespañol...
>
> Hacen catorce años algunos pretendidos periodistas judíos se metieron en mientes de hacernos abandonar nuestro idioma-madre para adoptar otro: el turco, el francés o el italiano. Lo que hay de más extraño es que estos gaceteros escribían ellos mesmos en malo judeoespañol y vivían de esta jerigonza. Ellos nos acusavan de persistir a hablar una lengua que debíamos aborrecer visto las sofriendas que nuestros abuelos soportaron en España. Fuera de este punto que me agitaba la fibra nacional, los otros argumentos me parecían muy poco serios. Y las discusiones empezaron. Empezadas sobre el tono el más cortés, las polémicas degeneravan siempre en personalidades. Los adversarios del judeoespañol empleaban razonamientos poco basados á los cuáles nos esforzávamos de oponer la lógica, la ciencia, la historia y, sobre todo, el ejemplo. Para dar más fuerza a la causa que sosteníamos en la Época, yo agrupé a mi rededor cerca treinta mancebos (jóvenes salidos todos de las Escuelas de la Alliance Israélite) que se metieron a colaborar con actividad, por inculcar un espíritu nuevo, por dar nueva sangre a nuestras gacetas. Fuera de ésta yo emprendí, mientras tres años, viajes circulares nacionales y particularmente en todo Oriente, ande hice conferencias sobre cuestiones nacionales y particularmente sobre el judeoespañol...[1]

Más lejos llegaría Haleví en su deseo de proteger y perfeccionar el castellano del siglo XV al ponerse en contacto con España, pero en particular con el gran defensor de los sefarditas, el doctor Ángel Pulido[2], con quien Haleví estableció una estrecha relación. Fruto de aquella amistad fue el envío de algunos artículos que el Doctor Pulido remitió al diario *La Época* para su publicación.

Por otro lado, Moisés Abravanel, amigo personal de Saadi Haleví y de Pulido, para colaborar con la causa de la conservación del judeoespañol, hizo gestiones a fin de que varios libreros de Madrid facilitasen todos los periódicos de instrucción y educación que se publicaban en la capital. También solicitó al senador Pulido obras de teatro y de otros géneros que sus autores quisieran remitir al diario judeoespañol *El Liberal*.

El director del diario *La Época* puso de manifiesto lo importante que era seguir conservando la lengua materna, llegando a enfrentarse con colegas judíos que abogaban por la desaparición del castellano del siglo XV.

La preocupación por conservar el judeoespañol también la expresaba el encargado de negocios de España en Atenas, Pedro de Prat:

---

[1] MARTINE, L.: "El doctor Pulido, apóstol de los sefardíes" *Historia 16* nº. 105, 1985, p. 23.

[2] PULIDO, A.: *Españoles sin patria y la raza sefardí*, Madrid, 1905. Del mismo autor: *Israelitas españoles y el idioma castellano*, Madrid, 1920; *La reconciliación hispano-hebrea*, Madrid, 1921; *Desarrollo, esplendor y soberanía de la lengua: Mensaje dirigido a la Real Academia de la Lengua.*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0054

> Era frecuente encontrarse con quienes dominaban cinco o seis idiomas, pues en general, los judíos expulsados de España, además de hablar el castellano, adoptaron la lengua del país donde se refugiaron desde la segunda generación. Con aquella enorme influencia lingüística no era aventurado predecir que, sin la protección de una escuela española que velase por la pureza y desarrollo de la lengua castellana, ésta estuviese llamada a desaparecer. Sería muy triste que el trabajo de más de cuatro siglos se viniera abajo en una época en que España había entrado en una nueva fase de actividad y renovación.[1]

1.1.2. El Pueblo

El primer número de *El Pueblo* apareció el 2 de octubre de 1917 -dos meses después de la catástrofe producida por el incendio de Salónica-, gracias a dos periodistas, Mentech Bessantchi y Elie Veissi. El tema monográfico de dicho número hacía referencia a la participación de ricos y pobres en las elecciones de la comunidad judía.

En sus columnas se dio una gran controversia entre los puntos de vista de Bessantchi y de David Matalon, presidente de Béne Bérith[2], sobre el sistema electoral presente -los judíos tenían que votar separadamente en un sector único y exclusivo para diputados israelitas-. Esto fue lo que pasó a finales de 1923 cuando se celebraron elecciones generales en el país. Lo más destacado en las mismas fue la abstención de los judíos, que de los 80.000 que residían en Salónica, unos 15.000 deberían haber votado. Es evidente que no se abstuvieron ni por motivos políticos ni por estar en contra de uno u otro partido, sino únicamente por haberles obligado a votar separadamente en un sector único y exclusivo para diputados israelitas, medida que aquéllos consideraron vejatoria y depresiva.[3] El periódico dejó de publicarse en 1933.[4]

No podemos dejar de recoger la labor que los diarios *El Pueblo* y *El Liberal* hicieron en favor del judeoespañol y de la madre patria:

> [...] de pronto, unos chiquillos atraviesan la Plaza de la Torre Blanca, van vendiendo periódicos, van gritando ¡El Pueblo! ¡El Liberal! ¡La Esperanza!... y al eco de esos títulos castellanos pregonados como en España, nace en su alma el optimismo de que España puede ser grande y poderosa, puede ser un gran pueblo, puede ocupar en Oriente un lugar preeminente, si tiene uno de sus gestos hidalgos de amor hacia estos

---

1 A.M.A.E. Política (Grecia), legajo 2.517: Despacho dirigido por el encargado de negocios de España en Grecia, Pedro de Prat, al ministro de Estado, Atenas, 3 mayo de 1920.

2 Béne Bérith: Central Sionista.

3 A.M.A.E. Correspondencia (Grecia), legajo 1.605: Despacho dirigido por el cónsul de España en Salónica, Teodoro Varela y Gil, al ministro de Estado, Salónica, 20 diciembre de 1923.

4 CONSTANTOPOULOU, F. - VEREMIS, T. (eds.): *Documents on the History of the Greek Jews*.., p. 438.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0055

> españoles sublimes, estos españoles legendarios, dispuestos todos a trabajar, hoy más que nunca para el desarrollo y porvenir de España, su patria secular.[1]

Desde Salónica, el director de dichos diarios pedía ayuda al gobierno español. Sería el encargado de negocios de España en Grecia, Pedro de Prat, en correspondencia con el ejecutivo de Madrid, quien expusiera la petición del director:

> [...] para perfeccionar el castellano antiguo, publicar en los citados diarios, escritos en caracteres hebraicos, regularmente todos los días, dos o tres columnas en castellano puro y con letras latinas, las palabras no utilizadas en la lengua castellana serían explicadas allí, y así, poco a poco, el lector asimilaría el castellano y encontraría la posibilidad, con el paso del tiempo, de mantener correspondencia en español, lo que facilitaría mucho las relaciones comerciales. También podría leer revistas españolas y, en definitiva, interesarse por las cosas de España. De ese modo, lo que otros conseguirían hacer con gran fatiga, por los enormes sacrificios que conllevaba asistir a las escuelas, España lo obtendría por medios muy simples y rápidos, gracias a la supervivencia de su lengua entre aquella población, excesivamente fiel al idioma que hablaban desde hacía más de cuatro siglos.[2]

Para lograr su objetivo, el redactor solicitaba al gobierno de Madrid una ayuda en papel de imprenta, para que dichos periódicos pudieran añadir una hoja escrita en castellano correcto y con letras latinas.[3] Sin embargo, el ejecutivo español se resistió a dar subvención alguna a la prensa judía, ignorando lo beneficioso que podría ser para sus intereses culturales, económicos y políticos en el Oriente mediterráneo. Claro, que tampoco dio ninguna ayuda económica para seguir publicando la primera revista española en Oriente, *Hispania*, que sólo pudo salir el primer número.

1.1.3. La Acción

Este periódico salió a la luz por primera vez en 1929. Su editor era Elie Veissi, que también había colaborado en la creación del diario *El Pueblo*. Al principio, *La Acción* promocionó el socialismo y sirvió como órgano del bloque popular. Sin embargo, dos de los miembros que encabezaban el movimiento sionista en Tesalónica, Elie Frances y Joseph Angel, se unieron

---

[1] DANT, A.: "Españoles legendarios", *Hispania...*, p. 7.

[2] A.M.A.E. Política. (Grecia), legajo 2.517: Despacho dirigido por el cónsul de España en Salónica, Teodoro Varela y Gil, al ministro de Estado, Atenas, 30 de mayo de 1919.

[3] Ibídem: Despacho dirigido por el encargado de negocios de España en Grecia, Pedro de Prat, al ministro de Estado, Atenas, 22 de julio de 1919.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0056

con Veissi. Esto se tradujo en un cambio en la línea del periódico y empezó a apoyar al sionismo.

En su nueva dirección *La Acción* comenzó a publicarse en un formato más grande. Entre las innovaciones que introdujo estaba lo que hasta aquel momento era un tema inexplorado, el folklore, que nadie había tratado antes.

El 1 de agosto de 1938 la edición de dicho periódico pasó a manos de Albert Molho. Sin embargo, a pesar de la posición izquierdista de éste, la línea sionista del periódico permaneció inalterada.[1]

La Acción logró una apreciable mejora en el judeoespañol y se convirtió en un punto de referencia de la vida judía. Sirva de ejemplo el artículo publicado en dicho diario, el 30 de octubre de 1932, transcrito en caracteres latinos, sobre la difícil situación que tuvieron que atravesar los sefarditas de Salónica, especialmente en la cuestión de las nacionalidades, durante el mandato del gobernador general de Salónica Sr. Gonatas, desde 1929 hasta 1932.

En estos términos se expresaban los sefarditas:

> Señor Gonatas ya se fue... queda, por consiguiente, de ser gobernador de Salónica donde su pasaje dejará, sobre todo a cerca los israelitas, recuerdos amargos. No nos podemos olvidar que en sus días nuestra ciudad fue manchada por el incendio del barrio Campell, barrio que recibió después su nombre, y por los desórdenes antisemíticos los más vergonzosos que Salónica ha conocido. Si en espíritu de indulgencia, iríamos hasta olvidarnos que favoreció, de todas maneras, a la organización considerada como directamente implicada en las escenas odiosas de junio de 1931, que la defendió vigorosamente en la Cámara, si iríamos hasta admitir que él fue totalmente extranjero a la creación de la atmósfera intosegadora de los días maldichos, es imposible de no hacer pesar sobre él la responsabilidad, por no saber mantener la orden en Salónica y haber dejado a los israelitas la pera del antisemitismo descaderado de la muchedumbre cegada.
>
> El proceso del asunto Campell, en Verria, demostró que el señor Gonatas no hizo entonces todo lo que habría de hacer. Demostró que él dejó a los jefes del movimiento antijudío decirle en su propia oficina, que los israelitas deberían marcharse de Salónica, sin mostrarles la puerta, sin decirles lo que merecían.
>
> Esto son cosas pasadas, bien entendido, pero es difícil para los israelitas de borrar en tan poco tiempo de su corazón las amarguras que ellos han embevido...
>
> El gobierno general de nuestra ciudad ha visto pasar muchos dignatarios del Estado. En tiempo de ninguno de ellos, ni siquiera en los tiempos turcos de la ocupación de la ciudad ni en los tiempos de las guerras que siguieron todos los evenimientos que le han agitado, los israelitas no soportaron lo que han sufrido mientras el gobierno Gonatas. De lo que han pasado los israelitas quieren bien olvidarse...

---

[1] CONSTANTOPOULOU, F. - VEREMIS, T. (eds.): *Documents on the History of the Greek Jews*..., p. 435.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0057

> Hagamos presente aquí, de todo corazón, el deseo que los días del nuevo gobernador, a la encuentra de los que fueron del Sr. Gonatas, sean para la población entera de la ciudad y para el estrechamiento de las relaciones entre griegos y judíos, días de prosperidad, días marcados de blanco en la historia de Grecia gobernada por delante de mano ventura. [1]

El cónsul de España en Salónica, Máximo José Kham, que estaba siguiendo muy de cerca la situación de los sefarditas, coincidiendo con lo expresado en el artículo de *La Acción,* señalaba también la opresión en que se encontraba el elemento israelita de Salónica estos últimos años y, por tanto, la colonia española, que se creía perseguida. Añadía, además, el sufrimiento de los sefarditas españoles, cuyos derechos como ciudadanos de España no eran reconocidos. Esta cuestión se refería al hecho de que dichos sefarditas -unas 230 familias-, a pesar de su nacionalidad española reconocida por el gobierno griego en virtud del Protocolo de mayo de 1916,[2] en 1932 eran llamados por las oficinas de reclutamiento militar a prestar el servicio de las armas, habida cuenta que dicho Protocolo había expirado a finales de 1931 y después habría que revisarlo.

En 1932 todavía no se había hecho nada al respecto, con los consiguientes perjuicios para los sefardíes, si bien, gracias a las gestiones del cónsul de España en Salónica, Sr. Kham, cerca del gobernador Gonatas, consiguió de éste, como prueba de amistad hacia la república española,[3] que sería suficiente con renovar el Protocolo de 1916, sin necesidad de revisarlo, para solucionar el tema de las nacionalidades.[4] Los sefarditas de Salónica volvían a tener nacionalidad española, nacionalidad que, como se sabe, los salvaría de la deportación y el exterminio, siendo repatriados finalmente a España, tras la invasión de las autoridades alemanas de la ciudad de Salónica el 9 de abril de 1941.

En 1931, en Salónica, aún se editaban tres diarios en judeoespañol con caracteres hebraicos (rachi): *El Pueblo, La Acción* y *El Tiempo*. Además se publicaban dos revistas semanales: *La Renaciencia Judía* y *La Nación*, así como varios periódicos humorísticos.

Por último, señalar que en 1934 se hizo en Salónica un ensayo que, por falta de protección y ayuda, no pudo prosperar. Tal ensayo consistía en publicar una revista semanal en judeoespañol con caracteres latinos en vez de

---

[1] *La Acción*, Salónica, 30 de octubre de 1932.

[2] MORCILLO, M.: "La comunidad sefardita de Salónica después de las guerras balcánicas (1912-1913)"..., ps. 325-326.

[3] A.M.A.E. Fondo Renovado 841, expediente 8: Despacho dirigido por el cónsul de España en Salónica, Máximo José Kham, al ministro de España en Atenas, Salónica, 31 de octubre de 1932.

[4] Ibídem: Despacho dirigido por el ministro de España en Atenas al ministro de Estado, Atenas, 7 de noviembre de 1932.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0058

los hebraicos habituales. Hasta el primer cuarto del siglo XX, el ladino se escribía exclusivamente con caracteres hebreos; sería a partir de la reforma de Ataturk, cuando se pasó a los latinos, aunque en Salónica se continuó con la grafía hebrea hasta 1940.

Al final, no salió la revista, pero la lengua española siguió siendo hablada por la población sefardí, aunque reducida al círculo familiar. Como lengua escrita y de cultura iba siendo reemplazada por el francés. En las jóvenes generaciones lo sería por el griego.[1]

Sin embargo, a partir de la creación de la Liga Hispano-Helénica en Atenas en 1934, se estrecharían los lazos entre la prensa española y la judeoespañola de Salónica, notándose cada vez más la presencia de España en Grecia.

[1] A.M.A.E. Fondo Renovado 720, expediente 24: Despacho dirigido por el cónsul de España en Salónica, Máximo José Kham, al ministro de Estado, Salónica, 10 de marzo de 1932.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0059

LA CAMPAÑA A FAVOR DE LA PROPAGACION DEL IDIOMA TURCO ENTRE LOS SEFARDIES

Christine H. LOCHOW-DRÜKE
Universidad de Frankfurt

1. INTRODUCCION

Sirvan mis primeras palabras para agradecer a Don Pablo Martín Asuero, director del Instituto Cervantes de Estambul, la invitación que me hiciera para participar en estas jornadas y a todo el equipo del Instituto Cervantes los esfuerzos que han hecho para organizarlas, así como al Centro de Investigaciones sobre la Cultura Sefardí Otomana-turca y el Semanario '*Şalom*'.

Este ensayo trata de una discusión que en el año 1901 sostuvieron los redactores jefes de dos semanarios judeoespañoles sobre la utilidad de mantener la lengua judeoespañola como vehículo de comunicación entre los sefardíes de Oriente. Tal discusión puede considerarse en mi opinión una repercusión directa de la campaña a favor de la propagación del idioma turco entre los sefardíes del Imperio Otomano.

2. BREVE RESUMEN HISTÓRICO

Antes de entrar en la presentación detallada de esta discusión polémica, conviene explicar las causas históricas que la originaron. Como es bien sabido, los sefardíes establecidos en el Imperio Otomano, como las demás etnias, conservaron durante siglos su lengua materna de origen hispano como una seña de identidad propia. Al entrar en contacto con las lenguas nacionales de las regiones donde se habían asentado (p. e. el turco, el griego, el búlgaro, el rumano, el serbocroata o el bosnio), los sefardíes llegaron a adquirir ciertos conocimientos de estas lenguas, si bien los de la gran masa de la población sefardí no eran completos ni profundos.

Ahora bien, la vida política en el Imperio Otomano del siglo XIX estuvo marcada por dos grandes acontecimientos:

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0061

(1) Las reformas liberales o *tanzimat-i hayrye*[1] entre 1839 y 1876, destinadas a lograr la igualdad de los súbditos del Imperio con independencia de su confesión o lengua y que acabaron con la clasificación tradicional por grupos confesionales o *millet*.

(2) Las luchas por la independencia de los pueblos balcánicos, que llevaron a la paulatina desintegración del Imperio Otomano.

En este contexto, los otomanos procuraron fortalecer la situación de la comunidad judía, al sentirse seguros de su lealtad y de la coincidencia parcial de intereses: el temor común ante las insurrecciones de los griegos y serbios y el anhelo por la supervivencia del Imperio Otomano. La primera medida de esta política fue el reconocimiento oficial de la comunidad otomano-judía en el año 1835 como elemento constitutivo del conjunto de los ciudadanos y la creación del cargo de *haham bashi*.

No es de extrañar, por tanto, que la campaña a favor de la propagación del turco entre los sefardíes comenzara en este período. Esa era la manera (sobre todo de los sefardíes progresistas que aspiraban a encabezar la comunidad judía) de demostrar al gobierno otomano que la confianza que había depositado en sus súbditos sefardíes estaba justificada. Era también una manera de poder hablar en términos de igualdad con los líderes políticos turcos o de cualquier otro país del que los judíos fueran ciudadanos o residentes.

Esto quiere decir que en un momento en el que el desmembramiento del Imperio Otomano ya estaba en plena marcha con el surgimiento de los estados nacionales balcánicos, los sefardíes no se quedaron simplemente callados o se pronunciaron por la adquisición de la lengua de los nuevos estados nacionales, sino que se comprometieron públicamente a favor del aprendizaje del idioma turco subrayando así su orientación política.

Para completar todo esto añadiré otro dato: en un momento posterior al comienzo de la campaña a favor de la propagación del idioma turco encontramos ofertas para aprender el idioma hebreo en los periódicos judeoespañoles (no necesariamente de orientación sionista), lo que demuestra que el sentimiento nacional del pueblo judío ya estaba renaciendo entre los sefardíes de Oriente. Así leemos, por ejemplo, en *'La Buena Esperansa'* de Izmir en el año 1902 lo siguiente:

> **Korsos de tadre de ebreo gratuitos**
>
> El komite de la sosiedad 'mahazike-leshon ever Yahin' informa el onorado publiko ke nuevos elevos seran resividos por los korsos de tadre organizados por la sosiedad.

[1] "Legislación beneficiosa"

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0062

Todo S^i. dezeozo de azer ambezar a su ijo gramatikalmente la lingua santa puede adresarse las tadres en su lokal situado enfrente del ospidal "[*Shaliah?*]".

Los elevos seran resividos fin el 28 koriente.[1]

La resolución de la Sublime Puerta de abrirse a la diplomacia occidental y de difundir los valores occidentales entre la población otomana produjo también sus efectos en la suerte de la comunidad judía. En 1868, por ejemplo, el sultán *Abdül Aziz I* ordenó reformar la enseñanza pública. Esto tuvo como consecuencia que a partir de los años 60 del siglo XIX, la institución judeofrancesa *Alliance Israélite Universelle* fundara escuelas en las comunidades judías más importantes del Imperio Otomano desbaratando así el sistema tradicional educativo, puesto que en las escuelas de la Alianza no sólo se impartía la enseñanza en francés, sino que el plan de estudios incluía también la enseñanza del idioma turco y de otros idiomas nacionales. Esta medida estaba de acuerdo con la base ideológica de la Alianza según la cual los judíos deberían abandonar sus usos y costumbres particulares y convertirse en ciudadanos ilustrados y progresistas para ser dignos de la emancipación social y de la ciudadanía. Además, hasta la fundación de las escuelas de la Alianza sólo los hijos de familia muy adinerada tenían acceso a una educación moderna, esto es, occidental.

Ahora bien, podremos hacernos una idea de cómo los sefardíes asentados en el Imperio Otomano aprendían turco y qué nivel tenía la mayoría de la población antes de esta reforma repasando un pasaje de las memorias del Dr. Yoel publicadas por entregas en el diario judeoespañol '*La Aksion*'[2] de Salónica entre abril y mayo de 1938. (Este texto fue descubierto por nuestra estimada colega, la profesora Rena Molho, que ha tenido la amabilidad de facilitármelo.) En esta narración autobiográfica, el Dr. Meir Yoel, un farmacéutico y médico sefardí nacido en Salónica en 1866, nos relata su vida desde la niñez. En la quinta entrega nos habla de las dificultades que tuvo que vencer una vez que se decidió estudiar farmacia en la Universidad de Estambul, entre otras la obligación de aprender turco. Este episodio se desarrolló de la manera siguiente:

---

[1] *La Buena Esperansa*, Izmir, fundado en 1871. El fundador y redactor jefe de este semanario, Aharon de Yosef Hazan, era de una poderosa familia oriunda de la Palestina. Hazan era un hombre docto y sabio, apreciado por su buen juicio, que murió a una edad avanzada en 1930. *La Buena Esperansa* se publicó hasta finales de 1917.

[2] *La Aksion*, Salónica, fundado en 1929. El semanario más popular de Salónica que hasta el año 1938 fue dirigido por su propietario Elie Frances. A partir de ese año el famoso humorista y autor de teatro Alberto Molho o 'Napulitan' se hace cargo de la dirección hasta 1940. En los comienzos de su labor como director respalda políticas asimilacionistas y socialistas, pero después del pogromo de Campbell, se acercó a las posiciones sionistas.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0063

'...La noche no alkansava por entero a komer ke ya te teshtireava en kaza Han David Kastro, famozo maestro de turko de akel tiempo. Kuando me akodro komo embezi esta lingua me salta ainda la riza.

"-Esto ke es?" me demandava Han David i se tokava los kavelyos.

"-Satchi! (turc. cabello) -Yuzel!" (turc. güzel = hermoso) i esto (i el avria el dedo grande). "– Bir. - Bir, da bir ? Iki. Da bir? Uch." '

Ami ke estava embezando alos sistemas modernos dela eskola italiana, me venia *toaf* la metod de Han David Kastro. Ine por tanto, el me dio en basho kiere dizir ke, shat pat, me embezo djusto el karal de turko ke se tenia menester para entrar ala universita.'

Es obvio que Han David Kastro calcula aquí a la española, quiere decir *uno más uno son dos etc.*, porque la forma correcta en turco para decir esto es: *bir, bir daha iki, bir daha üç*. Este hecho es aún más notable puesto que en la narración se le presenta como 'un famoso maestro de turco de aquel tiempo'.

Incluso en las escuelas de la Alianza la enseñanza del idioma turco no se tomaba demasiado en serio, como nos informa el semanario '*La Vara*'[1] (El Cairo) en un artículo publicado en agosto de 1905 que trata sobre los exámenes realizados en las escuelas de la Alianza. En primer lugar, el artículo nos presenta una visión general de las modalidades de exámenes y sobre el examen de turco nos cuenta lo siguiente:

'... El otor de la korrespondensia avlava tambien de los egzamenes en turko, donde los egzaminadores eran dos redaktores del "Hidmet". Nozotros savemos muy bien, ke los egzaminadores de esta lingua lo ke pueden estar okupados kon !os egzamenes es de dos a tres oras, i despues se van a sus okupasiones. Ke manera dunke pueden ser egzaminados kuatro klasas de elevos sovre esta lingua en este kurto tiempo?!'

3. EL FONDO DE LA POLEMICA

Pues bien, como he mencionado antes, en el año 1901 estalló una discusión entre los redactores jefes de dos semanarios judeoespañoles sobre la utilidad de mantener la lengua judeoespañola como vehículo de comunicación entre los sefardíes de Oriente. El desencadenante de esta controversia fue un

[1] *La Vara*, El Cairo, fundado en 1905 y dirigido por el destacado intelectual, historiador y periodista Abraham Galante. Los primeros 64 números se imprimieron en Alejandría (Egipto), que ya no formaba parte del Imperio Otomano, para evitar la censura, mientras que el último número (nº. 65), que se publicó en septiembre de 1908, se imprimió en Jerusalén una vez que se proclamó la libertad de prensa en el Imperio Otomano en julio de 1908 después de la "Revolución de los Jóvenes Turcos". Galante vio así cumplida su misión de informar a sus lectores sobre la corrupción del gobierno retrógrado que regía entonces en el Imperio Otomano.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0064

ciclo de conferencias que el redactor jefe del semanario '*La Epoca*'[1], Samuel Saadia Halevy, pronunció en el año 1901 a lo largo del Imperio Otomano. En ellas abogaba por la creación de una Alianza turca que se ocuparía, como la Alianza Francesa, de la propagación de la lengua turca entre los sefardíes de Oriente.

Esta cuestión planteada de nuevo en la prensa otomana a finales de 1900 se había discutido ya en la prensa judeoespañola en los años 1896/97, pero al estallar la guerra greco-turca de 1897 el debate se acalló porque los periodistas sefardíes se dedicaron completamente a informar sobre los escenarios bélicos.

De hecho, se plantea la pregunta sobre el porqué de esta fecha. Es posible que el campo liberal estuviera decepcionado por el bajo nivel de turco de los sefardíes incluso más de 30 años después de la reforma de la enseñanza pública y 30 años después de que la Alianza Israelita hubiera comenzado sus actividades en Oriente. Los liberales eran muy conscientes del provecho que podía sacarse de buenos conocimientos de la lengua del país en la vida cotidiana. Además, el desmembramiento del Imperio Otomano empezaba a vislumbrarse de manera que les pareció el momento apropiado para expresar sus sentimientos patrióticos.

Para entender mejor el contexto será útil conocer los diferentes grupos que se oponían en cuanto a la cuestión de la lengua más apropiada para la formación de los sefardíes.

La sociedad otomano-sefardí de aquel tiempo estaba dividida fundamentalmente en tres grupos: los tradicionalistas, los liberales y los sionistas.

Los tradicionalistas le daban suma importancia al aprendizaje del hebreo y opinaban que la enseñanza del turco en las escuelas judías no era necesaria, remitiéndose en este punto a una costumbre que había existido desde su llegada al Imperio Otomano. En este contexto se pueden situar también las ofertas de cursos de hebreo gratuitos, como la arriba mencionada, realizados habitualmente por los *talmudei tora* locales.

Los liberales, a menudo antiguos alumnos de las escuelas de la Alianza o a veces incluso de las *idadiyes* (escuelas de enseñanza secundaria turcas), como por ejemplo el periodista Samuel Halevy, generalmente

[1] *La Época*, Salónica, fundado en 1875 por el impresor y coplero Bezalel Saadia Halevy Ashkenazi. El primer número salió el 1 de noviembre de 1875. *La Época* fue uno de los periódicos judeoespañoles de más larga vida. Desde 1907 se publicó dos veces por semana y a partir de 1910 diariamente. El último número salió el 12 de diciembre de 1911. Después de la muerte del padre, sus dos hijos Bezalel y Shemuel se encargaron del peródico. Su hijo Shemuel ('Sam') Saadi Halevy era también conocido por sus esfuerzos en el sector cultural, sus libros y por sus viajes al extranjero en misión oficial. Además, editó los periódicos *La Nueva Época* y *El Liberal* durante algunos años, así como el anuario *Guide Sam* en Paris.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0065

abogaban por la enseñanza del turco en las escuelas y por su propagación entre los sefardíes asentados en el territorio otomano, puesto que en primer lugar lo consideraban una buena oportunidad de hablar en términos de igualdad con los líderes políticos turcos y en segundo lugar era la mejor manera de manifestar su patriotismo y su lealtad en una época en la que la Sublime Puerta se estaba viendo sacudida como nunca antes en su historia por las aspiraciones nacionales de las otras etnias naturales del Imperio.

Incluso **los sionistas** apoyaban en aquel momento la propagación de la lengua turca entre los sefardíes otomanos porque todavía no se hablaba en serio de la fundación de un estado judío en Palestina, sino sólo de un hogar para el pueblo judío en su patria histórica bajo gobierno otomano.

4. LA POLEMICA

Quizás Halevy se inspirara en una carta abierta publicada en *'El Tiempo'*[1] de Estambul el 17 de enero de 1901 cuyo contenido trataré más adelante con detalle, porque ofrece una combinación de todas las razones expuestas arriba. El autor de esa carta, un tal Yehezkia Franco de Milas, después de haber calificado al judeoespañol de "gueto", y de "famozo patua" (del francés *patois*, 'jargon') constata:

> "No somos oy en prezensia de una kuestion de ensenyamiento, se trata de nuestro patriotismo i de nuestra fidelidad a este bendicho paes al kual devemos toda nuestra gratitud, toda nuestra rekonosensia, ..."
>
> Y lo que es aún más alarmante:
>
> "... el programa adoptado en las eskuelas de la Aliansa ke es inkompativle kon nuestros "menesteres" i "doveres" del tiempo i del "lugar" onde bivimos aktualmente; no es igualmente *"El Tiempo"* ni *"El Telegrafo"* ni la prensa judia en djeneral ke nos avlan i nos entretienen oy es la prensa turka ke se okupa, ke se entresa ala kuestion alyer era *"El Ikdam"*, *"El Sadet"* dela kapital, oy es *"El Ahenk"* de Esmirna ke entretienen sus lektores longamente sovre este sujeto kon biervos kompuestos de letras i karakteres turkas." Elyos nos demandan kuento de todo loke izimos asta oy por propagar entre nozotros la lingua turka, por familiarizar i simpatizarnosla afin de dar ansi un tributo de rekonosensia a esta djeneroza Turkiya ke nos resivio a brasos aviertos, ke nos abrigo en su seno i ke nos kolmo de favores mientras kuatro siglos. Mientras en la Europa sivilizada, dizen elyos el judio es ainda oy opremido i persekutido..."

[1] *El Tiempo*, Estambul, fundado en 1871 por Mercado Fresco, Sami Alcabetz, Yitzhak Carmona y David Fresco. *El Tiempo* salía al principio dos y luego tres veces a la semana. Su primer redactor fue Yitzhak Carmona. Más tarde, se encargaron de la redacción Mercado Fresco y Sami Alcabetz y por último le tocó el turno a David Fresco de asumir esta responsabilidad durante 55 años. Gracias a su entusiasmo, ardor e inteligencia, *El Tiempo* era un periódico excelente.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0066

Nos enteramos, pues, de que la cuestión de la propagación del idioma turco entre los sefardíes ya se discutía entonces en la prensa de lengua turca. Unas líneas más abajo, el autor de la carta nos comunica que el periódico turco *'Ahenk'* (de Esmirna) había criticado últimamente el hecho de que la mayoría de los judíos todavía prefiriese enviar a sus hijos a las escuelas de la Alianza o incluso de la misión protestante en vez de las escuelas turcas gratuitas.[1]

La redacción de *'El Tiempo'* se distanció del contenido de esa carta en un comunicado publicado junto con esta en el que se señalaba, sobre todo:

> En todos los kazos, se yerran muncho, son grandemente kulpavles si deskonosen los servisios rendidos por la Aliansa Israelita al judaismo oriental i si keren render esta asosasion responsavle del poco de progreso realizado por los judios de Turkiya en el terreno de la sivilisasion. [...]
>
> Antes ke esta asosasion fondara sus eskuelas, la mizeria intelektual delos judios de Turkiya era inkonsivable i era muy raro, eksesivamente raro de topar entre los judios de Turkiya personas saviendo menear la pendola. ... La Aliansa Israelita kijo una sola koza: despertar los judios de Turkiya del suenyo letarjiko enel kual elyos se topavan. Avrirles los ojos por ver sus mizeria i darles a entender ke es kon el travajo intelektual i fiziko ke el ombre puede ganar su vida. Elya reusho en gran parte en esta ovra. [...]

Tal vez, Sam Halevy, que era un antiguo alumno de una escuela turca de Salónica, sintió la necesidad de actuar después de haber leído esta carta y viajó a las comunidades sefardíes más importantes del Imperio Otomano para animar a sus correligionarios a aprender el turco. Primero dió una conferencia en Esmirna debido a la polémica surgida en la prensa turca local y después se trasladó a Estambul donde habló en la sinagoga de Haydar Pasha el 25 de mayo de 1901, para proponer, como he mencionado antes, la fundación de una Alianza turca. Esta propuesta suya tuvo una buena acogida por parte del público. Sin embargo, su opinión según la cual, los judíos de Turquía deberían conservar el judeoespañol porque sería imposible suprimirlo, fue rechazada, sobre todo, por un cierto Izak Taranto. Este joven abogado estambulí ofreció demostrar en una "contraconferencia" que suprimir el judeoespañol era absolutamente posible. Como no podía alcanzar a un público más amplio, el redactor jefe de *'El Tiempo'*, David Fresco, acudió en su auxilio, haciendo eco de sus ideas en su periódico *'El Tiempo'*, lo que desencadenó una polémica entre los dos redactores jefes que duró casi dos meses. En este período se publicaron con regularidad artículos en ambos semanarios.

---

[1] Véase texto no. (1) del Apéndice.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0067

Resumiendo esta discusión, se puede afirmar que los dos periodistas comparten unas ideas fundamentales: ambos consideran indispensable que los sefardíes del Imperio Otomano aprendan el idioma turco y están a favor de la creación de una Alianza turca que se ocupe de la propagación del turco. Además, los dos aprecian las actividades de la Alianza Israelita.

De hecho, el desacuerdo más grande está en la cuestión de si los judíos de Turquía deben conservar el judeoespañol porque no sería posible suprimirlo.

Halevy trató de mostrar en sus artículos que el idioma judeoespañol había florecido considerablemente en el campo literario en los últimos 25 años, haciendo referencia a la multitud de publicaciones impresas, (sobre todo periódicos, pero también libros de tamaño y temática variada). Precisamente esto probaba, en su opinión, que el judeoespañol era capaz de evolucionar. Lo que se requería era paciencia (a fin de cuentas, el idioma francés, tan apreciado por tantas naciones, era el resultado de una evolución que se había iniciado hacía, al menos, 1.350 años

Como prueba de que había motivo de esperanza aducía el estado contemporáneo del yíddish, considerado también como una lengua moribunda, pero que había evolucionado de una manera casi impensable hacía unas decenas de años, de manera que se habían fundado bibliotecas que contaban en ese momento con extensas colecciones de libros en yíddish (más de 1.000 obras).

Además, intercedía a favor de la purificación de la lengua judeoespañola, pero sin darnos detalles de cómo se debe proceder para lograrlo. Finalmente, proponía abandonar la escritura *Rashi* y adoptar la escritura latina para dar a la lengua judeoespañola "una forma internacional".

A su vez, Fresco afirmaba rotundamente que este desarrollo en el campo literario judeoespañol no había tenido lugar y consideraba raquítica y anémica la prensa judeoespañola. Más aún, para Fresco este idioma, que en sus ojos no merecía ser calificado de idioma sino de "jargon" (*jerga*) o "jerigonza", era uno de los motivos principales de la miseria que afectaba a la gran mayoría del pueblo sefardí, que él llama un "pueblo mudo". La huida de los antepasados a un gueto linguístico los había acostumbrado a la inercia moral y les había impedido integrarse en su nuevo entorno. Para Fresco, la lengua judeoespañola era el "tosego ke mos dejenero, manadero de onde kurio sovre nos tantas mizerias". Por lo demás, era inútil mantener esta "jerigonza" porque no valía nada fuera de la etnia sefardí, pues, entre otras cosas, no había ningun lugar en el mundo entero donde poder estudiar una carrera universitaria o hacer un examen en este idioma.

Para Halevy, en cambio, la causa principal del subdesarrollo material e intelectual de la población sefardí era el ciego fanatismo religioso de los antepasados, es decir su rechazo hacia la civilización moderna que consideraban

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0068

como enemigo mortal de la religión, les había impedido acercarse a la lengua del país. Además, trataba de explicar que en la sociedad moderna no bastaba saber una lengua ampliamente utilizada para triunfar, sino varias lenguas. Por último, subrayaba lo provechoso de saber el judeoespañol para aprender otra lengua latina.

Considerando los argumentos esgrimidos por los dos contrincantes es obvio que se trata de dos perfiles ideológicos contrapuestos aunque los dos, en general, son partidarios de una ideología liberal. Es probable que sus diferentes posturas estén condicionadas por las ciudades de origen de los dos periodistas.

Así, mientras el estambulí Fresco, que vivía en la capital del Imperio, donde los turcos constituían la mayoría de la población, tenía siempre presente su pertenencia a una minoría étnica. Halevy, por su parte, era oriundo de Salónica, en aquella época una ciudad judía, en la que los sefardíes constituían la mayoría de la población[1] y el judeoespañol era el idioma que más se escuchaba en la calle y en los negocios y el que sabían también los no judíos. Probablemente por esta razón, Halevy no tenía la impresión de vivir en un gueto linguistíco y esto explica por qué tenía tanta confianza y optimismo en que el judeoespañol podría evolucionar y coexistir al lado del idioma turco. No era tan ingenuo, sin embargo, como para pensar que la comunidad sefardí podría hacer progresos considerables sin aprender el idioma del pais. Así, incluso después del fin oficial de la pólemica encontramos artículos (sobre todo en *La Época*) que tratan de hacer entender a los lectores la importancia de aprender el turco y que informan de las medidas tomadas para facilitar su aprendizaje, esto es, su propagación entre los sefardíes.

En el apéndice encontrarán algunos extractos de estos artículos que les darán más información acerca del tema.

5. POSDATA

Lamentablemente no he podido averiguar si el sueño de Sam Halevy de crear una Alianza turca en el Imperio Otomano se hizo realidad. La propagación del idioma turco entre los sefardíes del Imperio Otomano, esto es, de Turquía se realizó, como ya es sabido, muy lentamente. Sobre todo entre la población femenina sefardí el nivel del turco fue muy bajo hasta los años 30 del siglo XX. ¿Por qué los sefardíes vacilaban tanto en aprenderlo? Probablemente una de las razones haya sido que el idioma otomano-turco se escribió con caracteres árabes ("alifato") hasta las reformas de Atatürk en 1928, de manera que los sefardíes se veían forzados a aprender otra escritura más, poco acorde con el gusto de la época.

---

[1] 48.000 de un total de 85.000 almas en 1884 y 62.000 de 126.000 en 1902, v. R. Molho, Salonica and Istanbul, p.86

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0069

Espero haber logrado darles una idea de algunos aspectos fundamentales de esta cuestión tan esencial para la comunidad sefardí de Oriente, centrándome en el papel que jugaba la prensa judeoespañola del momento.

APENDICE

(1) Traducción de un extracto del artículo publicado en el diario turco *"Ahenk"* de Esmirna, en diciembre 1900, origen de la carta abierta del señor Franco a *"El Tiempo"* de Estambul

[...] dime rogo kuantos son akeos de entre tus korelidjionarios ke resivieron una instruksion turka, ke se turkifikaron por ansi dizir? Ma la mankansa de estos mansevos prova tu yerro, dime rogo, kuantos de vuestros ijos frekuentan las eskuelas dela Aliansa ke se aze pagar i kuantos frekuentan el idadiye i el rushdiye de nuestra sivdad ke no se azen pagar ningun eskolaje i onde no se ensenya nada ke esbivle vuestra relidjion? [...] Deke te kalyas? Sin duda es la grande diferensia egzistiendo entre estos dos numeros ke te aze pensar, i en efekto un mansevo judio ke resivio komo ti una instruksion turka, deve pensar porke las eskuelas turkas ke son gratuitas no son frekuentadas ke por dies, mientras ke akeas dela Aliansa lo son por mas de 500 de vuestros ijos [...]

I las eskuelas protestantes? Porke elyos kontan entre sus elevos 300 judios mientras ke las eskuelas turkas no kontan ke 8/10?

(2) Artículo publicado en *"La Época"* de 1901 en la serie *"Kuadro i portretos"*, sobre el traductor jefe del Ministerio de Asuntos Exteriores Otomano, Daut Efendi Molho:

[...] Ferviente admirador dela lingua turka, Daut Efendi Molho esta konvensido ke los Djidios realizarian progresos mas palpavles si elyos se davan al estudio metodiko dela lingua del paes. En su alta intelidjensa, el non va asta kreer ke el djudeo-espanyol pueda ser suprimido, i topa ke dingun prejudisio puedria rezultar dela konservasion i mizmo del amejoreamiento de un jargon ke se avla dezde kuatro sientos i vente anyos.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0070

(3) Reportaje publicado en *"La Época"*, en 1901 tratando de la llegada del nuevo gobernador general del vilayet de Sálonica, Hasan Fehmi Pasha:

Su Ekselensia plazio informarse sovre todas las eskolas en detalyo. El izo yamar a todos los profesores. Les tuvo avlas dulses, les konsejos de dar alos elevos buenos prinsipios. Los engajo a azer ensenyar **LA LINGUA DEL PAES** i prometio de vijitar todas las eskolas.

Despues de esto, imientres ke los elevos kantavan, ke las muzikas sonavan, su Ekselensia ritorno al salon de resepsion de ai se retiro a su kabineto ande kijo resivir a muestro redaktor en kapo [Sam Halevy] ke fue prezentarle los suetos respektuozos del jornal La Epoca.

(4) Carta abierta firmada por K^{e}mo Shablul (hebr. 'como un caracol', quizás seudónimo del abogado selanikli Emmanuel Carasso), publicada en *"La Epoca"* en 1901:

[...] El autor se kesha kon razon ke la lingua de muestra patria es inyorada de mas de los tres kuartos dela populasion judia de Saloniko.

En Andrinopoli, sivdad ke kontiene muncho menos Djidios de Saloniko, se formo estos dias una komision por espandir la lingua turka, i se izo una konferensia dando a saver al puevlo los provechos i el ovligo ke mozotros Izraelitas de Turkia tenemos de embezar el turko. Devriamos antes de todo darmos puerpo i alma al estudio dela lingua del paes en testimonyansa de atamiento al reino de su Maestad Emperial el Sultan.

Tomemos el egzempio de Andrinopoli. Agamos konferensias en Saloniko. Los konferansieres non mos mankan. Los lugares se topan; egzitemos a muestros mansevikos a enkulkar en sus meolyo el sakro dover de konoser la lingua turka, agamos korsos de noche. Todo se aze kuando ay buena veluntad, despertemos-nos un poko de muestro profondo esfuenyo!

Es a su Eminensia muestro respektado Gran Rabino ke enkumbe la mision de meter esta emportante kuestion al orden del dia.

Grasias asu enerjia i al saver-azer ke lo karakterizan, el kapo espiritual dela nasion savra enkaminar la koza, i los jornales lokales no refuzaran sin dubio sus konkorso en eskriviendo sovre el menester de embezar la lingua turka afin ke esta ultima tope un mas ancho prestijio entre muestros korelidjionarios. [...]

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0071

(5) Carta abierta de un sefardí de 16 años, publicada en *"La Època"* en 1901:

Ultimamente diversos artikolos fueron puvlikados en los djornales lokales tokante el amejoreamiento dela lingua turka en muestras eskolas ke dezgrasiadamente no konserva el rango ke le apartiene i fin oy ninguna modifikasion provechoza no se izo.

Porke esta kayades? Ande esta la komision kargada ke se iva a meter ala ovra por inspektar las eskolas! I ver si la lingua turka es estudiada segun el ovligo ke tenemos o no? Ke pekado el ver tantos mansevos ke no konosen a nada la lingua de muestra kerida patria? Kisas no se topa algun muevo remedio por amejorear esta emportante kestion? Porke razon los djornales se akalyaron i no kontinuaron mas a la kampanya de la lingua turka?

Seria muy bueno si avriash de muevo las kolonas de vuestros djornales; ya savesh muy bien ke es por via delas puvlikasiones ke se aze despertar el puevlo!

Si vozotros kedash kayado i deshash pasar esta emportantisima kestion ke es delas mas ovligatorias, alora ken mos va a despertar de este profondo esfuenyo? Dingunos!

Konsultando el otro dia kon un joven Izraelita ke frekuenta la eskola turka, si progresava en el estudio, me respondio ke tiene todas las penas del mundo por saver la espiegasion de alguna palavra, siendo no sentiendose kapase de rekorer el diksioner turko ni konosiendo a nada el franses me disho: Kuanto bueno era si se formava un diksioner turkoespanyol al menos, para akelyos ke empesan a estudiar el turko, i en mizmo tiempo alos ke no konosen el franses. Siendo los ke ya lo konosen ya konsultan el diksioner turkofranses. [...]

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0072

HISTORIA DE LA PRENSA JUDIA TURKA

Naim (AVIGDOR) GÜLERYÜZ
Coordinador del Procekto del
Museo Judio d'Estambol i su konservador.

Espero ke estarash de akordo kon mi ke nos es posivle de pasar en revista esta historia larga de kaji 2 siglos, o por estar mas presizos de 165 anyos, en los 20 minutes ke me fueron akordados en el kuadro de estas Jornadas. Este tyempo no me abasteria mismo para leer los nombres de los periodikos ke paresyeron durante estos anyos i los nombres de sus editores.

Dunke me va kontenter de aksantuar solo siertos puntos enteresantes de esta historia tanta rika. Detalyos i analizas sovre kada uno i uno de los periodikos ke ornaron, adornaron la chena de la prensa judeo-espanyola, o judia para ser mas ekzaktos – konsiderando ke uvo periodikos en turko i en ebreo tan bien - figuraran en un livro ke esto para akumplir ... en turko, pero ke sera traduizido en ingles , i puede sera en espanyol (de ke no?).

Tenemos de presizar ke la prensa ke pensamos tratar se raporta solo al teritorio de la Turkiya de oy, i no a todos los paises ke, komo la Bulgaria, Makedonia, Gresya, Serbia, Palestina, etc, aziyan partida del Emperio Otomano, antes de ganar sus independensias.

Se dize ke el primer periodiko en judeo-espanol ke aparesyo en la Turkiya de oy es *La Buena Esperansa*, en İzmir en 1842 .... i el segundo el *Shaarei Mizrah - Las puertas del Oriente*, ke paresio de mesmo en İzmir en 1845, todos los dos redaktados de parte de *Rafael Uziel*. En realitad, el sigundo no es ke la kontinuasyon del primer, despues de unos kuantos mezes de intervalo. En el primer numero Rafael Uziel eskrive tekstualamente ansi:

> En el 13 de Sivan 5602, publiki unos avizos por una gazeta en lingua espanyola kon el titolo de La Buena Esperansa. La kavza de no kontinuar a la publikasyon entonses fue por razon de los gastes teribles, i los abonados ke me onori de tener fueron tan pokos ke no kuvrieron mismo la mietad de los gastes. Oy viendo la mankansa de la dita koza en una nasyon, renovi mis fuersas. .... Despues de la publikasyon de algunos numeros de mi jurnal oy vengo a renovar mi antigua idea... espero ke el Dio estara en mi ayudo en una koza tan proveçosa para toda la nasyon de kualkier klasa.... La presente gazeta ke vinimos a publikar le kitimos el nombre de
>
> La Buena Esperansa i vinimos a darle el titulo de Shaare Mizrah o sea de la Puerta del Oriente.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0073

En siertas fuentes el nombre del redaktor es mansyonado komo *Rafael Uziel Pinkerle*. No se save komo se adjusto esta alkunya de Pinkerle, por ke en los numeros orijinales de la gazeta esta eskrito klaramente solo *Rafael Uziel*.

Ya se save ke la primera gazeta judia es el semanal *La Gazetta de Amsterdam* ke aparesyo en la kapitala holandesa en 1675, redaktada por David de Castro, en lingua Castelliana.

Malgrado ke la primera imprenta del Emperio Otomano fue fondada en 1493, i livros de grande valor, non solo por sus kontenidos ke por sus teknika de impresyon, fueron estampados entretiempo, de ke se aspero fin a 1842 para fondar el primer periodiko judeo-espanyol del pais?

Uno de las razones sera probablemente la perioda del obskurantismo ke seguio el evenimiento de Sabetay Sevi, el falso mashiah, en 1666, kaji en los mismos anyos ke aparesyo La Gazetta de Amsterdam. Dunke los dos siglos ke seguieron fueron siglos durante los kualos la enfloresyente komunidad judia del Emperio, un tyempo La Luz de Israel, fue enserreda en si mismo, apartada del mundo exterior ... i no se esperto ke despues de l'Alliansa.

La sigunda kavza sera la atmosfera otokratika del Emperio. Veramente, la prensa judia aparesyo justo despues de la deklarasyon de 1839, yamada *Gülhane Hattı Hümayunu* o *Tanzimat Fermanı*, ke rekonosiya derechos eguales a todos .... sin diferensya de relijyon .

Una sigunda pregunta : por ke en İzmir i no en Estambol?

No es una koensidensya. İzmir, un emportante centro i porto de komerço era en kontaktos direktos kon el Oksidente desde el presipyo del siglo XIX. Sivdad kosmopolita, İzmir era un centro kultural emportante. İ no mos olvidaremos ke es en İzmir mismo ke fue emprimada la primera gazeta turka en fransez.

La historia de la prensa judia turka se puede estudiar en sej epokas (periodas), en akordo kon la vida politika del pais.

La *primera* es de *1842 a 1876*, dunke *antes de la Konstitusyon de 1876*. Prensa en karakteres Rachi, kon novelas i kontenido muy restrikto. Por ekzemplo el *Sharei Mizrah* se prezentava komo un jurnal de notisias komersiales i avizos diversas. Una figura istorika de esta perioda es *Aron de Yosef Hazan*, el inisyador de la idea de la selebrasyon del kuatren sentenario del akolyo de los sefardis a l'Emperio Otomano. Ajustaremos ke Hazan diyo a su periodiko ke establisyo en 1871, el nombre de *La Buena Esperansa*, jurnal ande aviya empesado a eskrivir, i nombre abandonado por Rafael Uziel, komo ya lo vimos mas ariva.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0074

Hazan era un fiel de la lingua espanyol komo se entiende de estas kuantas linyas ke tomi de una letra ke el aviya eskrito al Senador Angel Pulido Fernández de Madrid:

> Ya save Usted komo muestro linguaje est korompido. Es menester, poko a poko, asserkarlo de la verdadera lingua de Cervantes. Por ovrar en este senso, empesi a publikar en La Buena Esperansa algunas poesias inseradas en la Revista Ibero-Americana. Para kontinuar en mi taria, me permeti de rogarle de kerer bien azer, de mi parte, offertas de kambio a algunos diarions humoristas i lettararions d Madrid.

Orozamente ke malgarado esta tendesya de siertas publikasyones, munchos fueron los jurnalistos ke kontinuaron a mentener el judeo-espanyol en la forma avlada por el publiko judio de Turkiya.

La primera gazeta judia en Estambol fue *Or Israel* ke paresyo en 1853, durante la guerra de Krimea, kuando todos asperavan novelas del fronte.

Una gazeta enteresante de la epoka fue *El Manadero, La Fuenta de Sensia para el Puevlo*, en 1855, organo de los Misyonaryos Ekosesoz Protestantes, en Hasköy.

Se puede dizir ke la primera vera gazeta judia fue *El Jurnal İsraelit* de *Yehezkiel Gabay* en 1860, ke aparesyo fin a 1871, i ke fue el primer a dar un suplemento, yamado *Coha i Cohaiko*.

İ no mos olvidaremos de *El Nasional* de *Marko Mayorkas* ke troko su nombre a *El Telgraf* en 1872 i a *El Telegrafo* en 1878. No puedo pasar sin nombrar *El Tiempo* i su redaktor en kapo, *David Fresko*, el duayen de la Prensa Judia.

Şarkiyye era una gazeta en turko kon letras en ebreo, pero ke no tuvo una vida larga.

La *segunda perioda de 1876 a 1908, perioda de la Primer Konstitusyon,* ande se renkontra periodikos en judeo-espanyol de una parte i en turko de la otra.

En la prensa judeo-espanyol, el retorno al espanyol es dainda en el orden del dia, komo se entiende de la karta de *Rafael Kohen*, redaktor de *El Meserret* en İzmir, mandada al mizmo Senador Pulido:

> Yo me tomo la libertad de dizirle en breve ke el konservamiento de la lingua Espanyola entre mozotros deve kontinuarsa, malgrado todas las persekuzisyones, porke si la olvidaremos olvidamos tanbien la mas emportante istoria ke nos konserna, Komo puevlo indulgente ke lo fuimos siempre mozotros perdonamos a los ke moz azen mal. Y komo fideles ke semos, mos es impossible de expatriarmos de el tolerente paiz de Turkia.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0075

De otra parte, en 1889 asistimos a la parisyon del *Üstad* (El Maestro) de *Moiz Efendi Fresko*, direktor de la eskola Keter Tora en İzmir, jurnal en lingua turka kon karakteres Rachi.

En 1897 Mois Franco eskriviya ke es menester de una gazeta en turko kon korespondentes en todos las partes. Una repuesta sostansyoza vino en 1899: *Ceride-i Lisan - El Jurnal de la Lingua*. Kon este nombre una gazeta judia avia sido fondada en la kuala su kontenido era mietad en turko i mietad en judeo-espanyol kon letras hebraikas yamadas "meruba". El editor era *Avram Leon*, el redaktor en kapo por el turko *Avram Naom,* literador bien konosido entre los eskritores de lingua turka. La partida judeo-espanyol era redijida por *Shelomo Musatcho,* profesor de fransez en la eskola imperial del genio (istihkam). Este jurnal avia sido muy util para la populasyon judia en ensenyandole en una serta mezura la lingua turka. Los lektores profitavan tan bien de un diksyonaryo turko –espanol.

Durante estos anyos se publiko en Edirne *Karmi Shelli* (1882) de *David Mitrani* i la revista *Yosef Daath - El Progresso* (1888) de *Abraham Danon,* oriantalisto, filologo, historiador i poeta afamado..

La *tresera perioda* de la prensa judia turka tura *de 1908 a 1922, de la segunda konstitusyon fin a la Republika.*

En İzmir kontinuan a pareser nuevas publikasyones komo *La Guerta de Flores, El Pregonero, La Boz del Puevlo, La Boz de İzmir, El Mundo.*

La Boz de İzmir fue serrada por la Komandatura Grega en 1922, por ke kontinua a sostenir el governo i la tezis turka.

El Mundo, jurnal de alkavo de la prensa judia en İzmir, serro en 1922, 80 anyos despues el aparesimiyento de la primera gazeta de Rafael Uziel en esta sivdad.

Estos anyos, en Estambol se enkontra una eksplozyon de la prensa judia humoristika, komo *El Burlon, El Çuflete, El Gracioso* i naturalamente *El Jugeton* de *Elia Karmona.*

El Jugeton fue publikado de 1909 a 1931, fina una semana antes de la disparisyon de su editor *Elia Karmona* ke lo prezentava kon estas palavras: *Jurnal humoristico ke esta viendo i vera maraviyas, Jurnal humoristiko ke se karisheya i se va karisheyar en todo.* En la primera pajina no se olvidava de markar ke *Este jurnal aparese kada semana en el diya ke tyene gana el direktor,* malgrado ke aparesiya kada lunes en 4 ojas i se vendia por 10 paras. *Elia Karmona* publikava tan bien un livriko de konsejikas, un rekolyo de anekdotas la mas parte judias: *El Amigo de Kaza.* En la kuvyertura anonsava ke: *Este amigo entra en kaza sin burlar kon ninguno*, ke *Este amigo konversa kon todos sin avlar* i ke *Este amigo avre la kavesa sin eskalavrar. Elia Karmona* merese ser agradesido por "la ovra de su vida" ke fue un grande regalo en el kampo de la humoristika judia i el jurnalizmo en judeo-espanyol.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0076

Es durante esta perioda ke se enkontra por la primera vez una prensa siyonista en muestro pais. Nombraremos unas kuantas de estas publikasyones: *Le Jeune Turc* de *Celal Nuri* kon *Sammy Hochberg* , *L'Aurore* de *Lucien Sciuto, Ha Mevasser, La Nacion, Haverenu* i naturalamente *El Cudio - Ha Yehudi* de *David Elnekave* ke a la fin de la gerra de independensiya fue ovligado de fuir a Varna i de aya a Buenos Aires.

En Edirne no ay ke *La Boz de la Verdad* de *Jozef Barishak,* la gazeta judia de alkavo de esta sivdad .

La *kuatrena perioda empesa kon la Republika Turka en 1923 i kontinua fin a la fin de la segunda gerra mondial de maldicha memoria.*

El Hazan bien renomado *Isak Algazi* se desida de publikar una gazeta *La Boz de Oriente*, ke en los anyos proksimos se troka en forma de una revista de 32 ojas. El redaktor en kapo es *Albert Kohen* ke se okupa de todo lo ke konserna su publikasyon.

I kuando se serra *La Boz de Oriente* en 1939, *Albert Kohen*, ke no kere privar la komunidad de un periodiko judio, desida de fondar *La Boz de Türkiye*. El primer numero aparese el 1 de Augusto 1939, justo un mez antes el presipyo de la segunda gerra mondial. En poko *Sami Kohen,* el analizto bien konosido, mos dara anchos detalyos sovre su padre *Albert Kohen* i la revista *La Boz de Türkiye*. ke fue el solo periodiko publikado en los Balkanes durante esta epoka. Es la razon ke esta revista tyene una valor de arshiva de akeyois anyos.

Un periodiko ke aparesia kada tres mezes de 1923 a 1938 es *Hamenora,* organo en fransez del District XI de la Bene Berith. El komite de redaksyon de principio era komposado de Jozef Niego, Dr David Marküs, Aron Elhalel, Jak Şaki i Dr Yakim Behar. Pero depues de un kurto tyempo fue el Dr Markus ke se kargo a el sol de su publikasyon.

Esta perioda visto la fin del uzo de karakteres Rachi ke fueron ramplasados por karakteres latinos.

Sinkena Perioda : 1947 – 1984. Kon el atmosfero libero i demokratiko a partir de 1946 de una parte i la fondasyon del estado de İsrael de la otra, asistamos al espertamiento de la juventud judia de nuestra sivdad. En 1947 *Moshe Benbasat* i *İsak Yaeş* publikan el *Shabat*. La nueva ola kontinua kon *La Vara (*Moşe Benbasat*), Or Yehuda* (Isak Yaeş i Menahem Maden) , *Or Israel* , *Atikva* de *Yakov Kıymaz.*

Otra figura muy aktiva de esta epoka es *Moshe Levi Belman* ke publiko por su proprio kuento *La Boz, El Tiempo i La Trompeta*, jurnales ke kritikavan los dirijentes de la komunidad, sea kon seriosidad sea humoristikamente.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0077

Un jurnal judio en fransez: *L'Etoile du Levant* , donde el proprietaryo i redaktor en kapo es *Albert Benaroya,* fondador de la stenografia turka, fue bienvenido por la klasa frankofona de la komunidad.

Despues de la muerte de su padre en 1949, *Sami Kohen* kontinua a redijir la publikasyon en trokando el format de revista a jurnal semanal, la lingua de judeoespanyol a turko i traduiziendo el nombre de La Boz de Türkiye a *Türkiyenin Sesi.* Pero malorozamente, por falta de fondos, esta gazeta tuvo una vida muy kurta, de 29 numeros solo.

Anyo 1950. Dos socios, *Robert Balli* i *Eliezer Menda* (el Viyejo Hoca) publikan *La Luz* , un "semanal endependiente politiko-sosial" kon "*el dezeo de intchir la mission sagrada i asigurar el progreso i bienander de nuestras ovras relijiozas i sosiales, i esto en aziendo dezvelopar nuestra vida kultuala ikulturala en el seno de nuestras komunidades serkanas i aleshadas*". Despues de unos kuantos anyos los dos socios se separan para publikar kada uno su gazeta: *Robert Balli* kon *La Luz de Turkiya* i *Hoca Menda* kon *La Vera Luz* .

I naturalamente muestro *Şalom* de *Avram Leyon*, donde el primer numero data del 30 Oktuber 1947. Tilda Levi i Moshe Grosman mos estan dando mas detalyos a este sujeto.

El 6 Marzo 1957, unos jovenes estudiantes a la Universitad de Estambol empesan a publikar el *Haftanın Sesi,* semanal entero en turko, afin ke la manseves i el publiko jeneral lo puedan meldar fasilmente. El redaktor en kapo era *Robert Sezer*. Ferit Alsait era el sekretario i Davit Eskenazi en karga de las finansas. İ yo, Naim Avigdor Güleryüz, redijiya el kanton de las ovras de bienfezensia i kulturales. Otros partisipantes eran İsak Kohen i Moşe Hahamoğlu. El problem finansyal, bien konosido por la prensa judia, los empede de kontinuar i el jurnal tiene de arestar su aparision el 31 Decembre 1957, despeues de solo 43 numeros,

Kuando a le *Sejen Perioda, eya empeso en 26 Septembre 1984* kon la fondasyon de una kompania de publikasyon: Gözlem, ke merko los derechos del jurnal *Shalom* de *Avram Leyon* i empose a la empresar en lingua turka kon solo una pajina en judeo espanyol. Muestra amiga Tilda Levi mos diyo detalyos sovre el semanal *Shalom* de esta perioda ke oy, akompanyada del suplemento *El Amaneser* dondo Karen Sarhon mos dio detalyos, es el solo a pareser komo gazeta de la prensa judeo espanyol en Turkiya.

Me esforsi de rezumir 165 anyos en 20 minutos ... i naturalamente sin pueder mansyonar todos los eroes de esta onoravle epopea ke fue el jurnalismo judio de muestro pais, la Turkiya.

Eskapo en rengrasyando i pagando omaje a todos los ke lucharon i luchan para mentener la kontinuasyon del judeo espanyol, esta lingua testigo de un gloryozo pasado, malgrado todas las difikultades ke se enkontro entretiempo.

Vos saludo kon rengraso de aver mi oyir.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0078

LA PRENSA JUDIA KE APARESIYA KON LETRAS DE RASHI EN TURKIA EN LOS ANYOS (1930 - 1931) AVRAM LEYON I LA FONDASYON DEL SEMANAL *ŞALOM*

Moşe GROSMAN

Muy Onoravle Oditoryo,

Keridos avlantes de la lingua Espanyola, i tambyen kerida kliantela del Judeo Espanyol. Mi Profesor de periodismo el Sr. Avram Leyon ke es el fondador del semanal Şalom, me diziya:

- Moşiko ambezate el Espanyol, por ke en 23 estados en el mundo se esta avlando esta ermoza lingua.

En su tiempo eskrivi en mis kolonas de este semanal an la lingua Turka. I empesi a eskrivir en Judeo Espanyol en "El Amaneser", en enganyandome a las avlas dulses de Karen Gerşon Şarhon. Unos kuantos diyas antes, mos enkontrimos kon el direktor jeneral del Şalom, mi buen amigo Yakup Barokas i me disho:

- Esto vyendo ke ya entrates a la lista de pagos del Şalom. Estas eskrivyendo regularmente en El Amaneser.

Le dishe:

- Si... Karen kada semana me embiya un mesaje. En dizyendome "Ya esta vinyendo el tyempo ke vamos a salir, kreygo ke ya aprontates tu eskrita!.." A la fin de su mesaje mete su sinyatura. "La Puliya"... Me apresuro para eskrivir, i syempre se la do en su tiempo... Kere dizir unas kuantas oras antes de la publikasyon... I akeya noche me meto a bever chayizikos kayentes asta el amaneser.
- I kualo es la paga ke tomas?
- Te dire... Dos bezos mezo el internet. I yo, estos bezos vinidos mezo el internet se los embiyo atras en mi primer mesaje, para no kedar devdor. En sinyando mi mesaje "El puliyado".

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0079

Keridos amigos...

Yo nasi en el semanal Şalom en el anyo 1967... Era un diya yelado. Mi madre me aviya embiyado ande el karnesero para ke merke un poko de karne para kaza. Me enkontri kon un amigo en la kaye. Me disho ke se estava indo a entregar su eskrita al semanal Şalom. Mos huimos endjuntos. La direksyon del Şalom era muy serka. Mi amigo se la entrego la eskrita a un ombre alto, ermozo, byen vistido. Teniya unos antojos de oro i kaveyos blankos. Despues ke tomo la eskrita de mi amigo, me disho a mi: "Tu no eskrives?" Una koza ke no pensava? Me paresyo ke el mundo se izo miyo. Koryi a kaza. I me asenti kon mi madre a eskrivir. Eya me disho, yo eskrivi. Mi primera eskrita se eskrivyo ansi. Kuando se publiko la eskrita kon mi nombre, no vo lo puedo kontar los sentimyentos ke tuve. I de akel diya despues ken me pudo detener? Eskrivi, eskrivi i ayinda esto eskrivyendo...

Un poko despues puede ser ke va kontar un poko del grande eskrivano Eliya Karmona. En meldando su otobiyografiya vide ke i el eskrivyo su primera eskrita kon su madre endjuntos... I esta aventura kontinuo 17 anyos.

En los ultimos tyempos de la publikasyon de Avram Leyon yo era periodista ke teniya sus kolonas regular i el direktor responsavle del Şalom...

I despues de la hazinura ke tuvo, un poko antes de su perdisyon entrego a su semanal ke aviya inchido toda su vida, a un grupo ke tuvo konfiensa.

Avram Leyon nasyo en Balat en el anyo 1912. Kuando teniya dos anyos aviya pedrido a su padre Rafael, kon sus tres ermanos, kere dizir los tiyos de Avram Leyon, en la primera gerra mondyal. Se aviyan ido i no tornaron atras...

La madre, ke la keriya muncho byen lo tomo a el i a su ermanika i se fueron a bivir a Kuzguncuk. La madre de Avram Leyon se yamava "Luna". Esta mujerika engrandesyo a sus dos kriyaturas en lavorando i en no tomando ayudo de ningunos.

Avram Leyon meldo en el Liseo Judio. Kuando paso a la ultima klasa fue ovligado de deshar la eskola i topar un lavoro para ganar. Por ke la ermanika se iva kazar i kaliya ke dyeran dota.

En el liseo Judio teniya un amigo ke se yamava Dogan Nadi i era el ijo del patron del diaryo Cumhuriyet. Este diaryo oy ayinda es de los mas grandes diaryos de la Turkia. Esto pensando ke por medio de este amigo entro a lavorar a el diaryo Cumhuriyet en el anyo 1928. El Cumhuriyet teniya una sigunda publikasyon, un otro diaryo ke lo yamavan "La République" i saliya en la lingua Franseza. Para pueder arekojer la dota de su ermanika. Ampeso a lavorar el diya en el Cumhuriyet i la noche en La République. Ansi paso ocho anyos.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0080

Se izo impresor. I asta la fin de su vida la tuvo esta imprimeria. Kon lo ke ganava de aki kitava el semanal Şalom. El Şalom basho de su direksyon 36 anyos kamino ansina.

Por agora desharemos el Şalom aki i echaremos una ojada a la istorya de la prensa Judia en Turkiya.

Avram Galante, Moshe David Gaon i Nesim Benbanaste en sus ovras, mos estan dando detalyos rikos sovre el kontenido de las publikasyones Judias de Turkia.

En estas ovras de valor estamos vyendo ke poko tyempo pasado de la ekpulsyon de Espanya parvenimos a kitar a luz la primera imprimeria del Imperio Otomano, Los ermanos Nahmiyas instalaron en el anyo 1494 sus imprimerias en Kurucheshme ke es al lado de Ortaköy. Kere dizir dos anyos despues de la ekspulsyon instalimos la imprimeria ke la aviyamos trayido de la Espanya.

En kontando esto, me vyene al tino el Senador Espanyol, Angel Pulido, ke se metyo en kamino, para ke los Judios ekspulsados ke tornen atras a la Espanya. I el publiko un livro byen riko, una prezentasyon de ancha investigasyon, intitulando su ovra "Los Espanyoles sin Patria" Esta ovra del Senador Pulido fue publikada en el anyo 1905. Ken son estos Espanyoles sin Patria? Los Sefaradis. Vos keriya dar un poko de detalyos de las repuestas ke tomo el sinyor investigador, ma el tyempo ke mos apartaron para la konferensya, basta solo para dar saludes i no tomar repuesta. Por esta razon lo ke vos konto en pokas palavras no son de una investigasyon espesyal para oy. Son de lo ke me kedo en el tino de mis lavoros de antes.

La primera Gazeta Judia fue publikada en Izmir, en el anyo 1841 por Rafael Uziel Pinkerle kon el nombre "La Buena Esperansa"

Ken era Rafael Uziel Pinkerle?

Esta demanda no la esto demandando yo... Esta demanda la demando Moşe David Gaon a Avram Galante, i Galante le eskrivyo a Şlomo Rosanes. A la fin, desidaron ke la alkunya Pinkerle, es alkunya de Ashkenazim. Por siguro ke savesh la savor de meldar konversasyones ke azen los investigadores entre eyos.

Agora se puede demandar, ke echo teniya un Ashkenazi de publikar una publikasyon en lingua Judeo Espanyol? Puedemos pensar ke es una demanda en su lugar. Al ke va demandar le do razon. Ma esta demanda demendalda entre vozos. Por ke Baruh Ashem i yo so Ashkenazi.

A esta demanda i yo tambyen bushki repuesta muncho tiempo. Kuando el investigador, periodista i el padre de la idea de la selebrasyon de los 500 anyos de la ekspulsyon, mi kerido amigo Nesim Benbanaste empeso a la investigasyon de su livro sovre la prensa Judia en el Imperio Otomano i en la

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0081

nueva Turkia, i le avri mi archivo i le asisti en todo lo ke dezeyo. I el me ayudo kuando empesi a investigar mi livro, intitulado "Dr. Markus".

Rafael Uziel Pinkerle despues de kurto tiempo areto la publikasyon de "La Buena Esperansa" i en el anyo 1846 publiko el "Shaare Mizrah o Puertas del Oriente". En el primer numero de su sigunda publikasyon eskrivyo ke La Buena Esperansa era una publikasyon de avizos komersiyales. Lo ke se topava aki era, ken kualo vende, i ande se topa... Los sefaradim syempre fueron 97 % i los Ashkenazim 3 %. En arivando a este rezultado se puede entender un Ashkenazi, por ke razon publiko su publikasyon en Judeo Espanyol.

Las publikasyones en Judeo Espanyol saliyan a luz kon letras ke las yamamos "Rashi". Las letras Rashi paresen a las letras ebreas. Ma no son letras ebreas. Estas letras fueron endjenyadas i empleyadas por Rav Shlomo Yitshaki i por esta razon tomo el nombre de las primeras letras de su endjenyador.

La prensa Judia en Turkia asta el anyo 1931 izo su publikasyon kon letras de Rashi. El Grande Ataturk kon la revolusyon en 1928 aviya trokado las letras Arabas ke se empleyavan en Turkia. Todo lo vyejo se estava deshando ma kon una permisyon ke fue tomada para las publikasyones Judias unos kuantos anyos otros se empleyo las letras rashi

Tres Gazetas aviyan kedado. Estas uvo tiempos ke se imprimaron dos o tres vezes a la semana. "El Tiempo" i "El Telegrafo" eran ansina. Estas dos gazetas tuvieron el akavamyento en el anyo 1930. Una kultura muy rika, i unas patadas de los Judios de la Turkia estavan tomando sus lugares en la istorya.

La tresera gazeta era una gazeta ke ayinda tiene su fama. Se yamava "El Cugeton"; el editor era Eliya Karmona. Despues de la serradura de El Tiempo i El Telegrafo kontinuo su publikasyon unos kuantos mezes otros. El muryo en el 1931.

Eliya Karmona estava hazino. Lo tengo meldado ke eskrivyo: "Lo ke mos kedo es una gazeta. I esta gazeta es umoristika. Yo ya esto dodje manko un kuarto... Lo ke tenemos es solo una. Despues de mi no esta kedando una publikasyon Judia. Esto es una verguensa para la komunitad. Es una grande mankura."

Estas linyas las repeti en el anyo 1983 en mis eskritas ke eskrivi para el Şalom en los diyas ke se aviya dezrepozado mi sigundo padre Avram Leyon.

El kantor muy konosido Isak Algazi antes ke se akave el ultimo semanal ke era umoristiko, la publikasyon de Eliya Karmona, kito a luz una gazeta kon el nombre "La Boz de Oriente". Isak Algazi no era un periodisto ma esta publikasyon la izo solo por solo para ke la komunitad Judia de Turkiya no kede sin publikasyon. Su alma ke repoze en Gan Eden.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0082

Aki se eskapa el Rashi. En el anyo 1939 mos kedimos sin publikasyones. Asta el anyo 1947 no tuvimos ninguna publikasyon. No aviya kedado ni lektores, ni eskritores...Komo dizen muestras madres: "Kuando muncho eskurese es para Amaneser...." En el Anyo 1947, mos Salyo el "Şabat". Moşe Benbasat i Izak Yaeş kitaron a luz esta publikasyon. Tres mezes despues salyo a luz el "Şalom". Los editores eran Avram Leyon ke aviya lavorado en el diaryo Cumhuriyet, i Izak Yaeş ke se aviya transferado del "Şabat".

Unos tres anyos salyeron endjuntos el "Şabat" i el "Şalom", el ken merkava i de los dos, kaliya ke dishera al vendedor "Şabat Şalom" Estos semanales aparesyeron kon las letras modernas. Kale rengrasyar al Todo Poderozo, ke al Şalom le nasyo i un bebe muy luzyo ke le metyeron el nombre "El Amaneser"

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0083

EL PERIODIKO *ŞALOM* OY

Tilda LEVI
Şalom

Keridos amigos,

Para pueder avlarvos sovre la unika publikasyon Djudia en Turkiya, el semanario Şalom, kale empesar a kontarvos su pasado. El Şalom fue fondado el 29 Oktobre 1947, komo un jurnal personal de Avram Leyon, una persona ke posedava una karta onorifika de la prensa. Siendo ke la lingua da la komunita judia de akel tiyempo era el Judeo-Espanyol, el periodiko ke kontenia kuatro pajinas se publikava en esta lingua. Avram Leyon aviya eskrito debasho del titolo 'Şalom' esta fraze: 'A lo tuerto tuerto, A lo dereço dereço'. Esta fraze komo konsepto es valivle mizmo oy en diya.

Avram Leyon kon sus propios esforsos, parvino a publikar el Şalom durante unos 35 anyos. Mas despues el no pudo kontinuar la publikasyon por razones de salud. Para azer bivir el semanaryo Şalom un grupo de mansevos tomaron esta misyon sovre eyos. En 1984 este grupo de mansevos tomo la desizyon de kontinuar la edisyon del Şalom. I de esta manera empeso la mueva epoka de muestra gazeta. En akeya epoka uvo trokamiyentos sosyolojikos i kulturales en la komunita judia; una de las mas importantes era ke la majorita de la komunita avlava en Turko, al lugar del Judeo-Espanyol. I ansi el muevo ekipo empeso a publikar las tres pajinas en lingua Turka, i la una en Judeo-Espanyol afin de pueder perpetuar la lingua de muestos avuelos.

El ekipo lavorava debasho del kontrol de Naim Güleryüz. El los dirijava i kontrolava lo ke eskrivian. Oy mos glorifikamos ke uno de estos mansevos es el famozo eskrivano Mario Levi. Mas despues, otros mansevos se adjustaron al ekipo. Kuando la fragua es rezya, es mas fasil de adjuntar etajes ensima. Es por esta razon ke oy en avlando del Şalom, kero rengrasyar a todos los ke lavoraron antes de mozotros. Silvyo Ovadya, el Prezidente de la Komunita Judia de Turkiya es una de las personas ke kero rengrasyar. El lucho munchos anyos para adelantar el Şalom.

Oy, yo la Direktrisa de Publikasyon kon el Koordinator de Publikasyon, el Avokato Yakup Barokas, lavoramos endjuntos por la kontinuasyon del jurnal i la kontinuasyon de todas las aktivitades ke organiza el Şalom. Aproksivamente kon unos 40 eskritores todos voluntaryos, i kon

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0085

15 personas profesyonales el Şalom da servisyo a 3500 abonados. 3500 abonados es a lo menos 12 mil lektores. Tenemos muestro propyo sistema de distribusyon. Tambien tenemos 500 abonados afuera del payis. Los judios de Turkiya ke emigraron a los paizes estranjeros se abonan al Şalom para kontentar sus eskarinyo. I siertos de los abonados son akademisyenes ke se interesan en muestra pajina en Judeo-Espanyol.

Afuera de los abonados, la mas grande partida de muestros lektores vienen del internet. Tenemos una pajina de web, www.salom.com.tr i kada semana la gazeta entera se puede ver en esta pajina de web. En el archivo de esta pajina de web, se puede tambien yegar a las gazetas de dos anyos para atras. Kon esta pajina de web, no solo los mansevos ke estudian en el estranjero pueden tener nuvelas de lo ke se esta pasando en sus komunidad, ma tambien miembros de la komunidad mayor ke se interesan en muestra komunidad pueden suivar lo ke estamos aziendo. La prova es ke los ke mos eskriven mesajes elektronikos en kada semana son a lo mas los ke mos suivan en el internet. Estos mesajes elektronikos ke aresivimos trokan en paralelo a la situasion politika del dia; a vezes enkorajante i a vezes muncho mas negativo i desavorado ke lo keremos. Para konkluir esta parte, kero dizir ke uno de muestros objektivos es de ameliorar lo mas muncho posivle muestra publikasion en el internet, el kual es el medio de komunikasion de muestro tiempo. Muestro ekipo es formado de 40 personas, la mas manseva de 17 anyos i la mas aedada de 65 anyos. 60% del ekipo son mansevos. El mas grande objektivo ke tenemos es de traer a estos mansevos al nivel nesesario para ke puedamos darles la administrasion de la gazeta kuando estaran prontos.

Şalom sale kon 16 pajinas kada semana; ma en semanas de fiestas sale kon 20 i a vezes kon 24 pajinas. Aparte de esto para enkorajar diferentes areas de intereso, en kada mez tenemos suplementes diferentes. Por egzempio, el suplemento del Olokosto, el suplemento de Chikos; el suplemento de Livros; el suplemento Şalom Mansevo; el suplemento ke aze el rezumen del anyo entero, Panorama; i El Amaneser ke sale mensualmente debasho la direksion de Karen Gerson Şarhon i de Güler Orgun.

Una de las rikezas del Şalom es ke tenemos dos karikaturistos ke desinan en areas diferentes. Izel Rozental desina karikaturas politikas en la primera pajina kon el titolo "La Punta del Tunel". El sigundo es Irvin Mandel ke desina karikaturas sosyolojikas, komunitarias en vezes aziendomos riyir i en vezes aziendomos pensar, debasho del titolo "La Famiya Mozotros". Lo ke es interesante en las karikaturas de Irvin Mandel es ke el puede azer imajes perfektas de la vida sefardi sin konoser ni un biervo de Judeo-espanyol.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0086

El kontenido de las 16 pajinas ke se publikan kada semana es: nuvelas komunitarias, arte, judeo-espanyol, kultura, nuvelas de la diaspora, ekonomia, nuvelas del estranjero, sinema, teatro, spor, i la pajina de tradisiones judias. Kon todo esto los artikolos sosial i de kontenido umoristiko kompletan la unidad de la gazeta.

La pajina en judeo-espanyol kreo ke konstituye en si un mirakolo. Estamos konsientes i orgulyozos ke el Şalom es la unika publikasion en el mundo ke sale kon una pajina entera en judeo-espanyol kada semana. Keriamos azer mas muncho. El ke aviya arebivido esta pajina era el Sr. Salamon Bicerano, de bendicha memoria. Kuando lo peryimos al Sr. Bicerano adelantre no supimos ke azer. La gazeta devia de kontinuar a salir kon su pajina en judeo-espanyol. Mi objektivo para esta pajina fue de kitar esta pajina kon eskritores de Turkiya. I esto se realizo. Al kavo, esto kontinuando a dirijir esta pajina komo la unika editora en el mundo ke no konose esta lingua komo se deve. Siguro ke esto se realiza kon un lavoro de ekipo muy bueno i el apoyo de la Sra. Klara Perahya.

Los editores de las pajinas de la gazeta se reunen una vez a la semana i empesan kon la kritika del jurnal pasado. Despues desidan la tema basika i el programa del numero sigiente. A vezes azemos una furtuna de meoyo ke mos avre muevos orizontes intelektuales. Komo semos una publikasion semanal, el ekipo de nuvelas estranjeras se reunen los Lunes para azer sohbet i para formar la pajina de nuvelas. El Martes la noche es la mas okupada de las noches porke la gazeta se va a la imprimeria akeya noche. Azer la primera pajina de la gazeta, ke konstituye la vitrina es en mizmo tiempo i keyfli i yeno de stres. Tomar la gazeta freska la demanyana sigiente i meldarla es otro keyf. Si no sintish la mizma alegriya kada semana kere dizir ke ya es tiempo de deshar el echo.

El Şalom es la unika gazeta de la komunidad Judiya de Turkiya. Es un echo ke es i onoravle i respektavle ma tambien un lavoro ke nesesita muncha responsabilidad. El ekipo de eskritores no tienen dinguna formasion jurnalistika. Kada uno es avokato, doktor, industrialisto, o estudiante ke yevan el jurnalizmo komo lavoro komplementaryo. Eyos son voluntaryos ama lavoran komo profesyonales.

Al lado de su funksion de dar notisias, el Şalom tambien kontiene el uniko archivo seriozo de la komunidad. Investigadores vienen al Şalom en diyas konvenivles kon randevu i lavoran en el archivo. Entre eyos ay estudiantes i investigadores de la komunidad mayor ke vienen para aparejar sus tesis. I siguro ke kuando eskapan sus lavoros mos embiyan una kopya ke metemos en muestro archivo. Los investigadores ke vienen del estranjero son nombrozos tambien. Despues ke eskapan sus lavoro kontinuamos a estar en kontakto kon eyos.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0087

Uno de los mas importantes servisios ke aze el Şalom es la inisiativa ke fue empesada por Silvyo Ovadya: la kaza de publikasion Gözlem. Los nombrozos livros i CDs en Turko i Judeo-Espanyol ke se adjuntaron a la erensia kulturala salieron a luz debasho de la direksion editorial de muestra primera editora Gila Kohen, de bendicha memoria. Kuando la peryimos a Gila a 41 anyo, pensimos lo ke puediyamos azer para azer bivir su nombre i desidimos de organizar una kompetision de istoryas a su nombre. Este anyo tomara lugar la kuatrena kompetision a la kuala vienen istoryas del pais entero i son djuzgadas por un juri literaryo muy seriozo.Şalom tambien aze la vendida de livros i objetos judaikos.

En dingun lugar en el mundo los abonados no pagan sus abonamiento kon muncho dezeo. Por esto muestros gastes se pagan kon los publisidad ke tomamos en kada semana.

El Şalom es una gazeta un poko afuera de la norma. No lavoramos en el kuadro de 9:00 a 5:00. Los profesyonales tienen una sierta disiplin ama la sola persona ke sale a las 5:00 es la ke aze los chayes. Mizmo si mos keshamos, para uno del Şalom no ay un konsepto de tiempo. El Şalom es komo la sigunda kaza para todos los ke lavoran ayi. Todos partajan sus dias buenos i negros. Personalmente, los amigos ke ize en el Şalom son los mas valorozos.

Lo ke luchimos kon Yakup Barokas era de formar un ekipo sano para el Şalom. Oy, uno o otro puede azer el echo del ke no puede venir. Si Yakup o yo no estamos, ya savemos ke la gazeta saldra komo siempre i esto es muestro grande regalo.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0088

EL AMANESER, SUPLEMENTO MENSUAL DEL JURNAL *ŞALOM*

Karen GERSON ŞARHON
Sentro de Investigasiones Sovre la Cultura Sefardi Otomana Turka.

En Marso de este anyo empesimos el treser anyo de la publikasyon de muestro suplemento, El Amaneser. Lo ke vos va avlar yo oy no es muy akademiko si no mas faktual. Vos va kontar komo es ke nasio El Amaneser i komo kontinua.

Kuando muestro sentro se fundio en Disembre 2003, la primera koza ke pensimos fue komo anchear la publikasion de tekstos en judeo-espanyol i komo motivar la djente a ke melden lo ke se esta eskriviendo. Todas las aktivistas en esto sujeto, Klara Perahya, Güler Orgun, Selim Hubeş, Silvyo Ovadya i Tilda Levi mos arekojimos para desidar kualo puediyamos azer. Komo ya teniamos el Şalom komo gazeta semanal ke tenia una pajina en judeo-espanyol, siguro ke en primero pensimos de adjustar una pajina mas a la semana al Şalom. Kuando konsultimos el ekipo del Şalom, mos disheron ke adjustar una pajina a la gazeta no era posivle por razones teknikas. Kaliya adjustar 4 pajinas a la semana. Pensimos ke inchir 4 pajinas a la semana no iva ser fasil i tuvimos ke abandonar esta idea. Despues pensimos ke seriya bien si publikavamos una revista komo Aki Yerushalayim, en kada 3 o 4 mezes ama primo ke no teniyamos bastante eksperiensa para publikar una revista tan serioza i segundo ke keriamos publikar una koza ke sea mas al kuruto, mas frekuente.

Despues pensimos ke komo keriamos publikar una pajina mas a la semana en el Şalom, porke no kitar un suplemento de 4 pajinas al mez. Pensimos ke ya puediyamos inchir 4 pajinas al mez sin problemas. Muestro amigo Selim Hubeş tuvo la buena idea de sugjerar ke seria mas fasil para el lektor de meldar pajinas mas chikas. Alora si diviziamos las pajinas del Şalom en dos, el suplemento tendria 8 pajinas i se puedriya guadrar mijor.

Despues de tomar esta desizion mos empesimos a reunir kon Klara Perahya i Güler Orgun para azer los planos de este publikasion. Komo no teniyamos dinguna eksperiensa en este modo de kozas mos se estava asumando el inchir de 8 pajinas. Klara disho ke eya tomariya la responsabilidad de una pajina. Muestro amigo Gad Nassi de Israel disho ke puediya ayudarmos kon

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0089

una pajina. Christine Lochow Drüke de Almanya mos prometyo una pajina de transliterasyones de tekstos en rashi kitados de gazetas viejas. Roz Kohen Drohobyczer de Los Estados Unidos mos prometyo su ayuda kon sus ilustrasiones maraviyozas en kavzo ke lo nesesitavamos i kon sus eskritas. Otra amiga, Esti Saul se enkargo de azer una pajina de arte en entrevistando artistas i mostrando sus lavoro. Yo me enkargi de la pajina de entrevistas kon personajes importantes para la kultura sefardi. Tomimos la palavra de muestros amigos Naim Güleryüz i Moshe Grosman de kontribuir kon sus artikolos.

Ama yene no estavamos repozados porke teniamos un espanto muy grande lo mas por mankura de eksperiensa, ke no ivamos a pueder inchir estas 8 pajinas. Empesimos a eskrivir a toda la djente ariento de la Turkiya i afuera demandandoles de eskrivirmos lo ke puedian para ser publikados. Entemientres demandimos la permision a publikasiones komo Aki Yerushalayim, La Lettre Sepharade i Los Muestros si mos permitirian de publikar artikolos ke ya aviyan salido en sus revistas. Kero rengrasiarles una vez mas a Moshe Shaul, Jean Carasso i Moise Rahmani porke mos dieron la "carte blanche" immediatamente.

Al final el ekipo fue: Güler Orgun se izo la koordinadora del periodiko. Todas las eskritas las aresive eya en primero i arregla las pajinas. Yo me ize la editora i todas las eskritas pasan por mi mano i al empesijo i al final. Ago las koreksiones de eskrituryas.

Siguro ke para ke una gazeta salga se kere un ekipo tekniko ke saven azer el dizenyo de las pajinas en la komputadora. Muestro suplemento no puedriya salir sin la ayuda muy muy importante de la editora del Şalom, Tilda Levi, el ekipo tekniko Bella Parlakşimşek i Semra Sevinç i siguro el apoyo material de la administrasion del periodiko Şalom.

Empesimos muestra publikasion en Marso de 2005. Desidimos de yamarla El Amaneser kon el motto "Kuando muncho eskurese es para amaneser", un proverbo muy internasional i interkultural ama yeno de saviduriya. Aviyamos anunsiado ke El Amaneser se iva a publikar kaji 4-5 mezes antes. Kuando se aserko el tiempo de la publikasion resivimos tantas eskritas ke no kavyeron en las 8 pajinas orijinales ke pensimos azer. Kon grande ekonomiya kavyeron en 12 pajinas i el primer Amaneser salio kon 12 pajinas. Despues la imprimeriya mos disho ke kon este boy de pajinas kaliya augmentar a 8 a 8. I komo kontinuimos a aresivir montones de eskritas del mundo entero desde el numero 2, El Amaneser salyo kon 16 pajinas, el doble de lo ke pensavamos al prinsipyo. Durante el primer anyo mos ambezimos a kitar una gazeta. Tomimos los konsejos de los de mas eksperimentados ke mozotros komo los de Moshe Grosman, Tilda Levi i Yakup Barokas. Se

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0090

adjuntaron Moshe Grosman i la kerida Coya Delevi kon sus propias pajinas al ekipo. Durante el sigundo anyo, para pueder publikar una grande partida de lo ke aresivimos desidimos de salir kon 24 pajinas de vez en kuando ama no afito de vez en kuando ke si no kada dos mezes. Agora en muestro treser anyo, tenemos tanto material ke puedemos publikar kada vez 24 pajinas ama tenemos solo un diya a la semana para lavorar i no puedemos kitar 24 pajinas kada mez kon una vez a la semana. Azemos lo ke puedemos.

El buto de El Amaneser fue de atirar las personas ke no eran auzadas a meldar el judeo-espanyol. El Amaneser tiene pajinas kon kolores, munchas fotografias i tambien ilustrasiones. Tenemos poemas, kurtas o largas; anekdotas yena de umor; rekuerdos de personas de la jenerasion de muestras madres, reportajes, artikolos de aktualidad i tambien artikolos seriozos. Tenemos tambien una pajina dedikada al ensenyamiento del alfabeto rashi para ke los lektores se puedan familiarizar kon este modo de eskriturya i ke tengan akseso a toda la erensya ke tenemos en este alfabeto. Este periodiko es para personas ke no son akademikos, este periodiko es para el puevlo ke kere pasar unas kuantas oras alegres en meldando kozas interesantes i no muy pezgadas. Ma este periodiko es tambien para los akademikos investigadores ke keren analizar el judeo-espanyol.

Desde ke empeso a salir El Amaneser, la jenerasion entera de personas mas aedados de 60, ke nunka no meldavan el judeo-espanyol empesaron a meldar i a tomar plazer de meldar tekstos en judeo-espanyol. Komo tenemos tambien tekstos muy chikos akompanyados de fotos i ilustrasiones, las personas entre 40 i 60 tambien empesaron a meldar estos tekstos chikos i kon tiempo pasaron a tekstos mas largos. Agora tambien se empeso a formar un grupo de lektores de edad manko de 40 ke estan utilizando El Amaneser para ambezarsen la lingua.

Tenemos munchos abonamientos del estranjero, munchas universidades kon departamentos de lingua espanyola, munchas bibliotekas komo tres en Madrid, i munchos abonados de lugares muy sorprendientes komo la China, el Japon i las Filipinas! Antes unos kuantos mezes, un periodista eminente en Turkiya, ke se yama Engin Ardıç, eskrivyo su artikolo diario sovre un artikolo ke meldo en El Amaneser, embiyado por el rabino Izak Yerushalmi ke bive en los Estados Unidos.

Aparte de la djente ke melda El Amaneser, yo keriya tambien notar la multitud de djente ke mos eskriven de todas las partes del mundo, munchos de edad mas ke 60 ma tambien unos kuantos de manko de 50, mostrando ke todos estos sefardim tienen una gana immensa de eksprimirsen en la lingua de sus chikes. Tenemos egzempios de personas mansevas ke kuando empesaron a eskrivir para ver si puediyan mos embiyavan artikolos ke kaliya korijar del

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0091

empesijo asta la fin ama no perdiendo sus koraje kontinuaron a eskrivir i despues de 2 anyos agora mos eskriven kon muy pokas erores. Muestro amigo Avram Mizrahi es muy buen egzempio.

Vimos ke El Amaneser sirvyo de otro modo de funksion. Un lektor ke mos embiyo sus poezias bastante nostaljikas de la Ostraliya onde bive desde 45 anyos, se sintiya en estado de puro depresion de su eskarinyo por la kultura de su chikes. Despues ke publikimos su poeziya resivimos munchos telefonos de varias partes del mundo i de Estambol demandando el adreso i telefono del Sr. Simon Geron porke eran amigos, primos o famiya de este sinyor ke lo avian perdido de vista. El Sr. Geron agora tomo un adreso elektroniko, se merko una komputadora, se abono al Ladinokomunita i mos embiya un monton de material para publikar. Su depresyon le paso!

Tenemos amigos non-judios ke son muy interesados en la lingua i kultura judeo-espanyola i ke mos eskriven en muestra lingua a vezes mijor ke los judios.

A poko a poko muestra komunidad se esta ambezando a meldar en judeo-espanyol i adelantar sus saviduriya de la lingua. Kon este muevo akseso a diferentes modos i niveles de tekstos kreyo ke vamos a pueder transmeter muncho mas a las jenerasiones sigientes. Los ke ya se ambezaron a meldar, komo mis estudiantes ke se ambezaron la lingua en 9 mezes, se maravian por la ermozura del judeo-espanyol. Otros lo asperan kon impasensya kada mez i lo meldan del empesijo asta el final sin saltar mizmo una pajina. I tambien ay munchos non-sefardim i non-judios ke meldan lo ke publikamos por la sola razon ke les interesa.

Siguro ke kontinuamos a ambezar komo se publika un periodiko. Lo ke dezeamos agora es de enkorajar a eskritores de menos de 40 anyos para ke eskrivan en esta lingua. Tambien estas todas pajinas konstituyen una erensya mueva ke vamos a deshar a las futuras jenerasyones kon muestros korasones satisfechos de aver echo muestro dover enverso eyos.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0092

KONTRIBUSION DE LA REVISTA *AKI YEROSAHALAYIM* AL RENOVAMIENTO DE LA KREASION LITERARIA EN LADINO

Moshe SHAUL

Sigun ya es bien savido, komo konsekuensa de unos kuantos faktores politikos, sosiales i kulturales, verso la fin del siglo 19 i prinsipios del siglo 20 la kreasion kulturala en ladino entro en un periodo de kriza.

Esta kriza se intensifiko ainda mas en los anyos 50 del siglo 20, despues de la Shoa i tambien de la aliya a Israel i las presiones para la integrasion de los olim sefaradis en la kultura israeli.

En los anyos 70 paresia ke ya se avian sekado kompletamente los manansiales de la kreasion literaria en esta lengua: no eran mas publikados romansos, ovras de teatro, rekolios de poezia i otras ovras literarias i los jurnales tambien se estavan serrando uno detras del otro.

La revista Aki Yerushalayim fondada en 1979 por el ekipo de redaktores de la Emision Djudeo-espanyola de Kol Israel, se fikso por buto, entre otras, de "*...estimular i ayudar a renovar en la mizura del posible, la kreasion literaria, jurnalistika i folklorika en ladino...*"

Esto fue echo en avriendo las ojas de la revista a los ke dezeavan tornar a eskrivir en ladino, i no solamente artikolos jurnalistikos, sino ke tambien kuentos, poemas i mizmo livros ke la revista ayudava a promover, trayendolos a la konosensia del ancho publiko.

Tambien fue importante, de este punto de vista, la kreasion en la revista "Aki Yerushalayim", de una "grafia", un sistema de eskritura, ke ayudo muncho a los ke kerian eskrivir en ladino ma tenian dudas sovre la manera de la kuala devian azer esto afin de yegar al numero maksimal de lektores.

De entre la pleyada de autores en ladino ke publikaron sus ovras en el korso de los ultimos anyos, munchos izieron sus primeros pasos en este kampo en Aki Yerushalayim. Mensionare solo a algunos de entre eyos:

Matilda Koen Sarano kon sus numerozos livros de kuentos folklorikos, a los kualos vinieron a adjustarsen, despues, ovras de teatro i poezia i un livro autobiografiko.

Avner Perez kon sus 2 rekolios de poezia i los numerozos livros de investigasion sovre la kreasion literaria en ladino,

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0093

Djamila Kolonomos kon sus livros sovre los djudios de Monastir;

El Prof. David Fints Altabe ke rekonosio, en el Simpozio de San Millan, 2002, ke empeso a eskrivir poezias en ladino solo despues ke se abono a Aki Yerushalayim i se dio kuento ke su sistema de eskritura es el ke konviene mas a los ke keren eskrivir en esta lengua.

En los 80 numeros de la revista que aparesieron asta oy fueron publikados mas de 200 kuentos i mas de 300 poemas en ladino, pokos solo de entre los kualos uvieran sido eskritos si no era la tribuna ke les fue ofresida por Aki Yerushalayim.

Me akodro ainda de las diskusiones ke tuvi kon mis kolaboradores, en los primeros anyos de Aki Yerushalayim, si deviamos publikar o no algunas poezias ke mos avian sido embiadas por lektores de la revista, malgrado ke del punto de vista literario, no tenian grande valor.

Aun kon esto desidimos de publikarlas, afin de enkorajar a la djente a tornar a kultivar este kampo de muestra literatura. I en efekto desde entonses pudimos publikar kaje en kada numero de Aki Yerushalayim, una seleksion de los poemas ke mos eran embiados, algunos relativamente buenos i otros ekselentes, komo por enshemplo, el poema "Siniza i Fumo" de Avner Perez, o "Un Pokito de Dulsor" de Salamon Bicerano, ke en paz deskanse, o "La Muerte de mi Padre" de David Fints Altabe, de EEUU. Tambien meresen ser mensionados, por sus kolaborasion en este kampo, Margalit Matitiau, Lina Koen Albukrek i Matilda Koen Sarano, aunke esta ultima se distingio mas por su aktividad en el kampo de los kuentos populares sefaradis.

Matilda es un buen enshemplo de la mizura en la kuala Aki Yerushalayim ayudo a renovar la aktividad literaria en ladino. Sigun lo konta eya mizma, aun ke kuando era chika, en su kaza en Milano avlava en ladino, despues de su aliya, de su imigrasion a Israel, kaje i avia kedado de uzar esta lengua siendo ke ya se avia integrado kompletamente a la vida sosiala i kulturala israeli i en su kaza, kon su marido i sus ijos, en el lavoro i en sus kontaktos kon los vizinos i amigos avlava en ebreo. Es solo kuando, sovre la rekomendasion de su padre, se eskrivio a un kurso de redaktores para programas de radio en ladino, ke yo avia organizado en el anyo 1979, ke eya empeso a akodrarse de esta lengua i eskrivir en eya - al prinsipio kuentos i memorias, despues poezias i mas tadre artikolos, konferensias i livros tambien.

Sus primeros pasos en este kampo fueron echos en las pajinas de Aki Yerushalayim onde publikimos en 1980, en el No. 4, un chiko kuento suyo, "El Templo Abandonado". En el sigiente numero, el 5, ya tenia otra kontribusion, un kuento ke avia oyido de su padre, Alfredo Sarano. Kon este kuento, eya empeso su aktividad komo rekopiladora de kuentos populares, de

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0094

los kualos ya tiene una grande koleksion, eskojendo de la kuala pudo publikar asta agora un numero impresionante de livros bilingues, en ladino i en ebreo, ansi ke en inglez i italiano, kon kuentos del folklor djudeo-espanyol.

Podemos dizir ke este djenero se izo tan popular, al seno de los lektores djudeo-espanyoles, ke duvimos krear en Aki Yerushalayim, una rubrika espesiala, "Kuentos i Konsejas", en la kuala publikamos en kada numero 3, 4 i a vezes mizmo mas kuentos.

Aki devemos apuntar ke despues ke en los primeros anyos duvimos kontentarmos kon la publikasion de kuentos tradisionales, de los ke fueron transmetidos de una jenerasion a la otra durante diezenas i sienes de anyos, kon el tiempo empesinos tambien a resivir kuentos orijinales, fruto de la imajinasion o de la eksperiensa personala de algunos de muestros kolaboradores komo Sara Yohay, Eli Shaul, Sara Benveniste Benrey, Shmuel Saloniko, Roz Koen Drohobiczer i mas.

Mos dimos kuento, ainda mas ke antes, del grande potensial ke existe en este kampo, en la kompetision organizada en 1999 para selebrar el venten aniversario de Aki Yerushalayim. Aun ke el primer premio, en el kampo de los kuentos, fue otorgado a Shmuel Saloniko, por su kuento "Kavo de los sielos", fueron tambien inkluidos en el numero espesial de Aki Yerushalayim publikado a esta okazion, 4 kuentos mas: de Yeuda Hazvi, Rivka Perez, Salvador Santa Puche i Hernan Rodriguez Fisse.

No menos importante es el fakto ke algunos de estos kolaboradores muestros ke izieron sus primeros pasos komo eskritores en las pajinas de Aki Yerushalayim, empesaron a embiar sus kuentos, poezias i artikolos a otros jurnales i revistas en ladino, komo El Amaneser, La Lettre Sepharade i Los Muestros - lo ke mos parese un dezvelopamiento muy pozitivo siendo ke, sigun lo dishimos al prinsipio, el buto de Aki Yerushalayim es de estimular i enkorajar la kreasion literaria en ladino, i kuanto mas ay jurnales i revistas ke pueden servir de tribuna a esta kreasion, mijor es para el avenir de muestra lengua i su kultura.

Partikularmente importante de este punto de vista, a mi opinion, es el renovamiento de la kreasion jurnalistika en ladino. Kreo ke podemos afirmar sin lugar a dudas ke, en komparasion kon unos 30 anyos atras, el jurnalizmo en ladino esta oy dia en una situasion muncho mijor. No es solo Aki Yerushalayim ke esta reushendo a publikar sus 2 revistas anuales, ke podian ser aun mas numerozas si teniamos los medios finansiarios para esto, sino ke sea en el Shalom ansi komo en El Amaneser tambien ay kada vez muevos nombres de kolaboradores, en desparte de los ke, komo Klara i Elie Perahya en el jurnal Shalom, estan manteniendo biva, desde anyos, la flama del jurnalizmo en ladino.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0095

En Aki Yerushalayim tambien puedo dizir ke en desparte de los 5 miembros de la redaksion: Mordehay Arbell, Matilda Koen-Sarano, Zelda Ovadia, Avner Perez i yo mizmo, ke kaje en kada numero de la revista, eskrivimos uno, dos i a vezes mas artikolos, kuentos o poezias - podemos kontar kon la kolaborasion de munchos otros eskritores i investigadores de la kultura djudeo-espanyola, de entre los kualos mensionare aki a unos kuantos solamente komo Gad Nasi, Eliezer Papo, Tamar Aleksander, Gladys Pimienta i otros mas.

Otro aspekto interesante de la kontribusion de Aki Yerushalayim al renovamiento de la aktividad literaria en ladino es el fakto ke munchos de los ke empesaron a eskrivir en esta revista, sovre temas de la kultura sefaradi, anchearon muncho sus aktividades en este kampo i publikaron livros sovre los rezultados de sus lavoro.

Matilda Koen Sarano, ke empeso en Aki Yerushalayim sus primeros pasos en la kreasion literaria en ladino, ya publiko desde entonses 13 livros kon kuentos de muestro folklor, algunos en ebreo i ladino, otros en ladino solo o en inglez i italiano; un livro kon tekstos refundidos de los mijores kantes del folklor djudeo-espanyol; unas kuantas ovras de teatro; i ultimamente, un livro autobiografiko - todo esto en desparte de las diezenas de artikolos i konferensias ke eskrivio sovre los diversos aspektos de muestra kultura.

Mordehay Arbell, ke tiene a su kargo la rubrika de Filatelia Sefaradi i es konsiderado tambien komo uno de los mijores investigadores mundiales en lo ke toka el djudaizmo de los Caribes, ya eskrivio el tambien unos kuantos livros i numerozos artikolos sovre este tema ansi ke sovre el djudaizmo sefaradi de Holanda, Austria, Fransia i mas.

Avner Perez, ke empeso a kolaborar kon Aki Yerushalayim kon sus poemas i despues kon los Kantonikos de Rashi i de Soletreo, izo entremientres su doktorato en la Universidad Ben Gurion, en Beer Sheva, i publiko unos kuantos livros kon el fruto de sus investigasiones en el kampo de la kreasion literaria en ladino.

Zelda Ovadia i el ke vos avla, publikaron djuntos kon Aldina Quintana Rodriguez el solo livro de gizado sefaradi ke este eskrito enteramente en ladino, kon las rechetas publikadas a lo largo de los anyos en la rubrika "Gastronomia Sefaradi", de *Aki Yerushalayim* adjustando tambien numerozos kuentos i refranes del folklor sefaradi i mizmo la "Bindision para despues de komer" en ladino.

Gad Nasi ke kolabora regolarmente kon Aki Yerushalayim, embiandomos kuentos ansi ke artikolos sovre aspektos interesantes de muestra istoria, publiko el tambien un livro en el kual inkluyo munchos kuentos ineditos ansi ke una seleksion de los kuentos i artikolos publikados en esta revista.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0096

Todos estos livros, ansi ke munchos mas ke fueron publikados por otros autores en diversas partes del mundo, sovre la istoria i kultura del djudaizmo sefaradi, fueron pasados en revista en la rubrika "Livros i revistas.." ke tenemos en Aki Yerushalayim, ayudando ansi a sus promosion.

Un faktor muy importante, ke ayudo muncho a toda esta kreasion literaria, es tambien lo ke oy es yamado "la eskritura de Aki Yerushalayim", o sea el sistema adoptado por esta revista, desde su primer numero, afin de poder meter un poko de orden en la situasion ke existia entonses, i en la kuala kada uno eskrivia el ladino a su manera, dependiendo de las lenguas ke konosia, de las eskolas onde avia estudiado i de sus tendensias personales.

Es ansi ke avia personas, prinsipalmente de las ke avian estudiado en las eskolas de la Alliance o una de las otras eskolas fransezas, ke eskrivian sigun las reglas de la ortografia franseza; i avia tambien ken eskrivia basho la influensa del italiano, o del alman o del inglez etc. Ma en Turkia onde se topa la mas grande komunidad sefaradi despues de la de Israel, en los pokos jurnales ke eran publikados en la sigunda metad del siglo 20, los tekstos en ladino eran eskritos sigun el alfabeto turko,

Esta solusion era valable para los jurnales turkos komo “La Vera Luz” o el "Shalom” i mizmo "La Luz de Israel” ke se adresava prinsipalmente a los lektores israelis orijinarios de Turkia, siendo ke tenian makinas de eskrivir kon el alfabeto turko, makinas ke eran muy difisiles a topar afuera de Turkia, siguramente no en Kol Israel, onde fueron eskritos, durante munchos anyos, los artikolos, kuentos, poemas i mas de Aki Yerushalayim.

Podiamos adoptar la eskritura a la franseza, komo eskojo de azerlo el Prof. Haim Vidal Sephiha - ma en Israel, el fransez ya no era mas la lengua mas konosida i munchos ya se avian uzado a eskrivir de otra manera.

En kuanto a la grafia espanyola, malgrado ke en akeyos anyos avia sido dezvelopada por el Prof. Hassan ke en paz deskanse, una grafia espesiala, kon aksentos i otros sinyos diakritikos, tambien no podimos akseptarla siendo ke estos sinyos no existian en las makinas de eskrivir ke teniamos entonses.

En fin de kuento duvimos adoptar una grafia ke sea fonetika, fasil a meldar i a eskrivir, ke konosemos oy komo la Grafia de Aki Yerushalayim, i ke es en realidad kaje la mizma ke la ke es uzada en Turkia, kon chikas diferensias solo, la mas importante de las kualas es ke no tiene la <ş> i la <ç>, remplasandolas por una kombinasion de dos letras: s+h para ş, i c+h para ç.

Kon toda la opozision ke esto kreo al seno de los le se dedikan a la investigasion de la literatura djudeo-espanyola en Espanya i otros paizes mas, ke uvieran preferado ke el ladino sea eskrito "a la espanyola", el fakto es ke la grande mayoria de los eskritores sefaradis ke eskriven en ladino en muestro

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0097

dias, lo azen sigun el metodo de Aki Yerushalayim, ke les permete de kedar fideles a la fonetika partikulara de este lengua i eskrivir de una manera ke pueda ser entendida i meldada korektamente, por kaje todos los sefaradis.

Me alegro de apuntar, ke el Instituto Cervantes tambien, ke desidio de djuntarse al esforso para salvar lo mas ke sea posible de la lengua djudeo-espanyola i su literatura, entendio ke esto deve ser echo en kolaborasion kon los faktores sefaradis de avla djudeo-espanyola ke estan luchando para mantener sus erensia kulturala i no desharla despareser en el interval de pokos anyos. La prezensia en estas Jornadas de los direktores de los sentros del IC en las prinsipales sivdades ke tienen ainda komunidades sefaradis ladinoavlantes, es para mi una prova muy enkorajante de este esprito de kolaborasion, ke apresiamos muncho i ke mos ayudara siguramenmte, en una grande mizura.

Kreo ke podemos ser fieros de la kontribusion de Aki Yerushalayim al esforso para revitalizar, dar mas vida a la aktividad literaria en ladino, ma no pretendemos, de ninguna manera, ke semos los solos faktores en este kampo. A la kontra, mos alegramos muncho por la partisipasion a este esforso de otros faktores mas, munchos de entre los kualos estan reprezentados en este enkontro. Es solo kon sus ayudo i la intensifikasion de muestros esforsos ainda mas ke asta agora, ke reushiremos a alkansar lo ke mozotros todos keremos: ke el ladino kontinue ainda en su existensia, i sigun lo disho muy bien en una de sus konferensias, uno de los mas eminentes investigadores espanyoles de muestra kultura, el Prof. Federico Perez Castro, *"... ke no sea komo una piesa de muzeo sino komo una lengua biva i palpitante"*.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0098

EL KANTONIKO DE LA HAKETIA DE *AKI YERUSHALAYIM*

Tamar ALEXANDER
Directora del Sentro Moshe David Gaon De Kultura Djudeo-Espanyola. Universidad Ben Gurión

Catorce años después de la creación de la revista *Aki Yerushalayim*[1], y a partir del número 43 editado en el año 1993, se inició la publicación regular de una sección dedicada a la cultura de la haketía intitulada "El Kantoniko (el rincón) de Haketía".

El título de la sección, "El kantoniko", es semejante al de otras dos secciones que aparecen en la revista: "El kantoniko de soletreo (cursivo)" y "El kantoniko de Eskritura Rashi".

Según los conceptos de la redacción de *Aki Yerushalayim*, el objetivo de estas tres secciones es el de mostrar una diferencia con respecto de la forma una que se emplea al escribir el conjunto de la revista. Además aquí se hace necesario remarcar una diferencia esencial que existe entre "El kantoniko de haketía" y las dos otras secciones ya mencionadas.

La haketía no es solamente una manera de escribir sino una cultura completa que caracteriza a un subgrupo distinto en el seno de la comunidad judeo-española en general[2]. Además, la escritura con letras rashi o en soletreo era habitual en todas las comunidades sefardíes, incluso entre los que hablaban haketía. Así, por ejemplo, en el número 70 (año 2000), la sección de haketía fue dedicada al libro de Actas de la Comunidad Judía de Tánger escrito en soletreo, y en el número 75 (año 2004), la sección fue dedicada a una de las ordenanzas, instituida por los judíos expulsados de España y establecidos en Marruecos, que fue escrita con caracteres "rashi".

---

1 *Aki Yerushalayim* , Revista Kulturala Djudeo Espanyola, Publikada 2 vezes al anyo por Sefarad.
En kolaborasion kon La Autoridad Nasionala del Ladino. Direktor: Moshe Shaul.

2 Cfr. Iacob Hassán, "Testimonios antiguos de la jaquetía", *La lengua y la literatura españolas en Africa*, C. Casado-Fresnillo (ed.), pp. 147–169. V Centenario de Melilla, S.A. Melilla 1998. p. 5.
Paul Bénichou, "Observaciones sobre el judeo-español de Marruecos", *Revista de Filología Hispánica*, 7 (1945), pp. 22Ibid. , "Notas sobre el judeo-español de Marruecos en 1950". *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XIV (1950): 307-312.
José Benoliel, *Dialecto judeo-hispano-marroquí o hakitia*, R. Benazeraf (ed.), Madrid 1977.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0099

Lástima que en la mayoría de los números de la revista, tan sólo aparezca en el índice el nombre de la sección y no el título del artículo publicado en la sección de aquel número. El título aparece solamente en el interior de la revista, obligando así a la persona que busca un tema particular en haketía a revisar toda esa entrega haciendo más difícil encontrar lo que se busca, lo que de otra manera se podría logra con sólo dar un vistazo en el índice.

La sección ha sido siempre escrita por Gladys Pimienta, y cabe preguntarse si tal sección pudiera haber existido si no fuera por Gladys. Según ella me contó en una entrevista que sostuvimos en febrero de éste año en Jerusalem, tanto el inicio del *Kantoniko* como su encuentro con el director de la *Autoridad Nacionala del Ladino*, Moshé Shaul, fueron muy fortuitas.

Gladys nació en Tánger, después obtuvo su diploma de Maestría en Psicología por la Universidad de la Sorbona y en 1977 inmigró a Israel. Fue por casualidad que buscando un trabajo acorde a su profesión, llegó a casa de Moshé Shaul. Él le propuso trabajar mientras tanto en la radio, haciendo grabaciones de cantes judeo-españoles de Marruecos en el *Proyecto folklor de la sección de ladino*. Gladys permaneció desde entonces en el campo de la cultura judeo-española; principalmente en la de Marruecos. Ha realizado un importante trabajo de campo, grabando cuentos, cantos, y refranes en haketía. Durante estos años y junto con su hermano Shelomó, se ha estado ocupando de transcribir, del soletreo a letras latinas, el *Libro de Actas del siglo diez y nueve de la Comunidad Judía de Tánger*. Entre los años 1977 a 1993, Gladys ha publicado artículos en la revista *Aki Yerushalayim* sobre temas relacionados a la cultura de la haketía. Sin embargo, tuvieron que pasar otros 14 años hasta que fuera creada una sección regular sobre la haketía. Desde entonces Gladys ha publicados unos 40 artículos.

El kantoniko de haketía ocupa dos o tres páginas. Los temas son muy variados, resultando difícil identificar un eje central. Abarcan disciplinas diferentes tales como historia, literatura, folklor, lingüística, comentarios sobre libros o biografías; canciones como las romanzas, la Copla de las Flores, las endechas, los cantes de criaturas; cuentos populares como los de Joha o los de Yusico Lancry; refranes; temas lingüísticos; costumbres y acontecimientos históricos como un Purim local, el Purim de Sebastián; biografías de personalidades conocidas como la de Rebbi Yitshak Bengualid; comentarios sobre libros que se refieren tanto a la tradición (el Meam Loez entre los judíos del norte de Marruecos, o el libro "Dat Yehudit", y libros actuales como los de Solly Levy[1] y de Esther Aflalo [2] que fueron dedicados a la haketía.

---

[1] Solly Lévy, *YAḤASRÁ: Escenas Ḥaquetiescas*, Institut de la culture sépharade de la Communauté sépharade du Québec. Montréal 1992.

[2] Ester Aflalo, *Lo que yo sé: Manual de Haketía*, Madrid 2000

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0100

El criterio para incluir un tema en la sección, es su relación con la haketía como lengua y no como cultura. Por ejemplo, un artículo sobre las Ketubbot (actas matrimoniales) en el Norte de Marruecos fue publicado en la revista, pero por esa razón, fuera del marco del kantoniko.

Cada artículo incluye la publicación de un documento en Haketía escrito en letras itálicas para poner de relieve la diferencia con el Ladino. Además las explicaciones de Gladys, aparecen escritas según la ortografía empleada en el conjunto de la revista: La escritura de Aki Yerushalayim.

Aquí, como en el resto de la revista, usa una formulación científica, aunque a veces Gladys se refiere a fuentes de investigación como, por ejemplo, a los libros de la investigadora Alegría Bendelac[1].

Como es bien sabido, una parte de los judíos expulsados de España atravesaron el estrecho de Gibraltar y buscaron refugio en el Norte de África, en Marruecos y Argelia. Por un tiempo corto, los judíos expulsados siguieron empleando el idioma español que trajeron con ellos. Sin embargo, con la influencia del entorno magrabí, muy pronto muchas palabras del árabe y del judeo-árabe se introdujeron en el español de esos expulsados[2]. Aunque este bilingüísmo tuvo como consecuencia un incremento importante del elemento árabe en el vocabulario, eso no afectó sus estructuras básicas, procedentes del español.

La influencia del árabe produjo también el nombre de la lengua, la haketía. Aparentemente, el origen del nombre procede de la raíz árabe "haka" (hablar). Hasta hace poco, muchos tuvieron dificultad en considerar la haketía como una rama del judeo-español. Mientras que las diferentes variantes del judeo-español oriental constituyeron el tema de numerosas investigaciones científicas[3], el campo de la haketía quedó muy descuidado. Desde hace ya más de quince años Moshé Shaul tiene el mérito de haber incluído una sección regular dedicada a esa cultura, en *Aki Yerushalayim.*

La haketía difiere de sus hermanas orientales, principalmente en el campo del léxico. Lo específico de la haketía se encuentra en la inserción de

---

[1] Alegría B. de Bendelac, *Los Nuestros: Sejiná, Letuarios, Jaquetía y Fraja: Un retrato de los sefardíes del norte de Marruecos a través de sus recuerdos y de su lengua (1860–1984)*, P. Lang (ed.), New-York, Bern, Frankfurt and Paris 1987. Apud *Voces Jaquetiescas*, Caracas 1990. Apud *Diccionario del Judeoespañol de los Sefardíes del Norte de Marruecos*, Caracas 1995.
Apud *Diccionario del Judeoespañol de los Safardíes del Norte de Marruecos*, Caracas 1995.

[2] J. Martínez-Ruiz, "Lenguas en contacto: judeo-español y árabe marroquí: interferencias léxicas, fonéticas y sintácticas", ponencia en el *Cuarto Congreso Internacional de Hispanistas*, II, Salamanca 1982, pp. 237–249.

[3] Davis M. Bunis, *Sefaradic Studies: A Research Bibliography* , New York London 1981.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0101

abundantes palabras árabes aunque, como todas las otras lenguas judías, la haketía incluye un gran número de elementos hebreos y arameos[1].

Otras diferencias se encuentran en el campo de la fonología y de su representación gráfica. También en el de la morfología y de la sintaxis que se asemejan a las del idioma español mucho más que en el ladino. La haketía que tan solo existe en forma de brotes que aparecen dentro de una conversación realizada en español, adoptó la ortografía reglamentaria española, de manera que el fonema "KA" viene escrito como en español con una "C" o con "QU" ; tan sólo cuando la palabra es de origen hebrea o árabe, la escriben con una "K".

La haketía estuvo muy relacionada con el español de la Península debido a la proximidad geográfica y la existencia de una población española y portuguesa en varias ciudades de las costas de África del Norte: Ceuta, Melilla, Orán, Tánger, Arcila y Larache. La conquista del Norte de Marruecos por España en 1860, y con mayor ímpetu, desde el establecimiento del Protectorado en 1912, aceleraron la decadencia de la haketía. La presencia española en el Norte de África y el contacto diario de toda la población judía con ella, apresuró el paso de la haketía hispanizada a un español casi completamente puro[2]. Este proceso, muestra que consideraban el elemento árabe de la haketía como la marca de un status inferior. En efecto, cuanto más se sube en la escala social, menos se utiliza el árabe en el registro lingüístico. El empleo del español moderno reflejaba la adquisición de un alto registro lingüístico. Los haketíahablantes, principalmente los jóvenes, tan sólo utilizaban esta lengua en familia (personal o comunitaria) y para necesidades limitadas. La haketía era considerada como un dialecto inferior, del cual uno se debía avergonzar. Esta situación continuó todo el tiempo que la haketía fue considerada como una amenaza al modelo lingüístico de los jóvenes de la comunidad, que deseaban instrucción, y emancipación cultural. Todo esto lo proponía el español que era para ellos el idioma principal. Los que consiguieron realizar sus deseos de ascenso social y aún más, los que emigraron fuera de Marruecos, cambiaron su relación con respecto a la haketía, y ésta se convirtió en una fuente de nostalgia y de añoranza.

El cambio de status de la haketía en Israel forma parte de un proceso cultural general que empezó desde los años ochenta: Se pasó de una concepción cultural que pretendía "fundir en un crisol" a todas las lenguas étnicas, a una

---

1 Iacob Hassán, "Más hebraísmos en la poesía sefardí de Marruecos: Realidad y ficción léxicas", *Sefarad*, 37 (1977), pp. 373–428. Yaakov Bentolila, "Le composant hébraïque dans le judéo-espagnol marocain", In I. Benabu et J. Sermoneta (eds.), *Judeo-Romance Languages*, Misgav Yerushalayim, The Hebrew University of Jerusalem, Jerusalem 1985, pp. 27-40.

2 Yaakov Bentolila, "Le processus d'hispanisation de la hakétia à la lumière de quelques sources littéraires", *Linguistique des langues juives et linguistique générale*, F. Alvarez-Péreyre et Jean Baumgarten (dir.), CNRS éditions, Paris 2003, pp. 247–265.

Universitäts- und Landesbibliothek Halle Zweigbibl. Ho 1 Vorderer Orient

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0102

concepción pluralista. Este paso formó parte de una política oficial israelí y las lenguas étnicas se vieron beneficiadas. A partir del momento en que la haketía ya no fue considerada simplemente como un español deteriorado, sino como un idioma al que se reconoce autonomía y dignidad, viene de allí también el cambio de status a los ojos de los propios miembros del grupo. Se la empezó a añorar, haciendo de ella la expresión de la identidad del grupo.

Por una parte, la lengua haketía pertenece a las lenguas judeo-españolas en general y por otra, posee rasgos particulares y sobresalientes. Esto, también es válido para las demás características de la cultura de la comunidad judía del norte de Marruecos.

Deseo ilustrar esta definición con el análisis de dos cuentos de Joha que incluyen también refranes (*Aki Yerushalayim* No.76, año 2004)

La figura de Joha, el tonto con doble personalidad, la de inocente y la de astuto, es muy difundida en todas las culturas del Mediterráneo, incluída la cultura de los judeo-españoles, principalmente de Turquía, donde se combinó con la figura de Nasar Eddin Hodja [1]. Sin embargo en el norte de Marruecos, esa figura no es muy frecuente. Entre los 1200 refranes en haketía de las colecciones del profesor Bentolila y de la mía[2] propia, figuran solamente dos sobre Joha. Otras figuras paralelas a la de Joha en haketía son las de Aisha o Hasha y la de Yusico Lancry (al que fue dedicado un artículo en el número 69 de la revista, año 2002 (.

Si el personaje de Joha es una figura cómica inferior, la figura de Aisha lo es aún más, pues se trata de una mujer. Es morena de piel (el ideal de la belleza es la tez blanca) y lleva un nombre árabe (elemento lingüístico considerado en la haketía como inferior al elemento hebreo o español). En las dos comunidades lingüísticas, en la de ladino y en la de haketía, estos nombres se trasformaron en lexemas[3].

Para burlarse de la bobería o de la ingenuidad de alguien, basta decir en haketía "¡qué Joha! ó de forma cariñosa "¡qué Johita! Y en ladino "¡ama Djohá!". Para describir una noche de insomnio, se emplea en haketía la expresión "**Velando las fadas de Aisha**". De una mujer que nunca fue guapa, se dice: "**¿Cuándo fue Aisha colorada?**" (el color rojo es señal de belleza, y es lo contrario del color oscuro de Aisha.(

El intercambio entre Joha y Aisha se puede notar en varios refranes con versiones diferentes en las dos comunidades. Por ejemplo:

---

[1] Tamar Alexander-Frizer, *The Heart is a Mirror*, *The Sephardic Folktale* Wayne State University Press, Detroit. Capítulo 10 (En prensa).

[2] Tamar Alexander, Yaakov Bentolila, La palabra en su hora es oro: Los Proverbios judeo-españoles en el norte de Marruecos (Haketia). Futura publicación de la Editorial Universitaria Ben Gurion.

[3] Tamar Alexander, Yaakov Bentolila, Personal Names in Judeo Spanish Proverbs from Northern Morocco (Haketia) (En prensa).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0103

En haketía "**Hacha no tiene qué comer, a huéspedes convida** [1]"y en ladino "**Djoha no tinia para sí, kumbidava guerfanos**[2]"

Tanto en la haketía como en el ladino, se trata aquí de una generosidad exagerada, de quien dá sin tener para sí mismo. La invitacion a los huérfanos suavisa un poco la agudez de la crítica.

El refrán siguiente en haketía nos presenta otro razgo de Aisha "**Dado y pedido, cobró Aisha marido**"[3]. Aisha consiguió apartarse de las normas de comportamiento de una sociedad tradicional, y consiguió por sí misma un marido, sin necesitar pasar por el casamentero usual, y además lo hizo rápidamente y con eficacia. Aparece, por consiguiente, que, como Joha, también Aisha tiene caras múltiples: cara de desgraciada, de ridícula, de inocente, cara de sacrificada; y cara de mujer astuta y lista.

Podemos comparar este refrán con una versión en ladino recogida en Bosnia:"**De dados y pedados Ğoha cazo al ijo**[4]"

Como la narración de Joha es muy conocida, no es necesario contarla toda, basta con resumir su enseñanza en forma de refrán.

Las expresiones, "**el mesmar de Joha**" o "**el clavo de Joha**", conocidas tanto en haketía como en ladino, se refieren a un cuento conocido en las dos comunidades. Joha, el astuto, alquila su casa a un precio barato, pero con la condición de que él se quede en posesión de un pequeño clavo de la casa. En la versión en ladino, Djoha se aprovecha de su clavo tres veces: Una vez cuelga en el clavo su abrigo sucio, otra vez cuelga en él un pescado que huele mal, y otra, el cadáver de un gato. Finalmente, los inquilinos huyen de la casa y se la dejan a Djoha, incluso sin pedirle que les regrese dinero. [5]. El cuento describe un acto de abuso: Un individuo se aprovecha de la inocencia de otro y haciendo una demanda que parece modesta, provoca mucho daño a los demás y consigue sacar grandes beneficios para él. En la versión en haketía[6], una sola entrada le basta a Joha: cuelga en el clavo el cadáver de un burro. Gladys Pimienta nos indica que esta expresión es muy difundida en el norte de Marruecos y nos da los dos significados que allí le atribuyeron: el primero describe una persona que no se mueve de su sitio, a la que nada le hace cambiar, que se queda clavada; y el segundo se refiere al punto o al pequeño detalle que hace fracasar una empresa importante.

---

[1] Op. Cit., Alexander y Bentolila, apud Anita Levy collection *Vid. supra* (nota al pie de página 11)

[2] Tamar Alexander Colección Privada.

[3] Op. cit., Alexander y Bentolila.

[4] Jamila Kolonomos, Proverbs and Sayings of the Sephardic Jews of Bosnia and Herzegovina, Published by the Federation of Jewish Communities in Yugoslavia , Belgrade 1976 p. 40 No. 255 17*Djoha ke dize? Kuentos populares Djudeo espanyoles*, Kana Yerushalayim, ps. 106-108.

[6] Aki Yerushalayim No. 76 (2004), p. 34.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0104

Otro ejemplo en haketía es la expresión "el saco de Joha" que describe una acción sin resultado, esfuerzos invertidos en balde. La expresión se refiere a un cuento de Joha que aparece en la revista *Aki Yerushalayim*.

Joha fue al mercado para hacer compras y las metió en un saco sin fondo. Al llegar a su casa no encontró nada. En haketía, se formó un juego de palabras entre dos sentidos de la palabra "saco": 1) el "saco donde se meten las cosas" y 2) el verbo "sacar" conjugado en pasado. Es decir ¿qué sacó de dentro del saco sin fondo?

El cuento siguiente muestra la faz ingenua de Joha. La madre de Joha lo manda al mercado para que compre gallinas para su boda. La madre y las vecinas lleván mucho tiempo esperando que Joha vuelva. Al final, Joha llega con las manos vacías, y cuando le preguntan dónde están las gallinas, él responde inocentemente ¡cómo!... ¿no llegaron? Yo vos las mandí y las dishi claramente "**kish, kish para caza, gallinas para la boda.**"

Esta versión en haketía está bien anclada en el paisaje local; por ejemplo, la hora a la que llega Joha a la casa es descrita así: "**Por fin a la hora del maghreb**") hora en que los musulmanes hacen una de sus oraciones, a la puesta del sol). Gladys Pimienta me ha comentado de otro empleo de esa expresión : Es utilizada cuando se le quiere dar prisa a alguien, para que vaya directo a su casa y que no pierda tiempo. En realidad, esta explicación permite alejarse de la situación absurda del cuento.

Una situación similar es descrita en un cuento en ladino sobre Djoha[1] a quien su madre envía al mercado para comprar harina. Para ganar tiempo, Djoha manda la harina con el viento que es más rápido que él, y le dice: "**Ayre yevate esta arina**"

Los dos refranes en ladino y en haketía presentan un mismo mensaje aunque se diferencian en el relato del acto. Joha piensa que se puede hablar con objetos o con animales de la misma manera que con los seres humanos. Considera un sólo aspecto del hecho sin tomar en cuenta todos los factores: el viento es verdaderamente rápido y las gallinas responden a la llamada "kish, kish", pero el haber ignorado todos los aspectos provoca un fracaso[2]. En relación al comportamiento, se utiliza ese refrán cuando se pide a alguien que haga un trabajo sabiendo claramente que no lo va a cumplir. En haketía, se formó otro refrán, un subrefrán basado sobre el conocimiento del primer refrán, y que se dice al que no quiere hacer un trabajo por sí mismo y piensa que las cosas se van a hacer solas: " **¿Qué te crees, que kish, kish para caza"?**

---

1 Matilda Koen-Sarano, *Djoha Op cit.* ps. 58-59.

2 G. Nerhardt, Incongruity and Funniness- Towards a New Descriptive Model, In: A.J. Chapman and H.C.Foot, (eds.) Humor and Laughter –Theory Research and Application, London Wiley, 1976 ps. 55-62.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0105

El segundo cuento publicado en la revista *Aki Yerushalayim*, habla de Joha que llama a invitados. Este cuento es conocido tanto entre los haketía hablantes, como entre los ladino hablantes. En medio del cuento se encuentra el refrán siguiente en haketía **"Come que de lo tuyo comes"** y su paralelo en ladino" **Kome, kome, ke de lo vuestro stash komiendo**"[1]

La estructura del cuento y su acción son similares en las dos comunidades lingüísticas. Los amigos de Joha se quejan de que éste nunca les invita a su casa. No teniendo más remedio, Joha los invita a comer, a pesar de que no tiene dinero para comprar los alimentos. Los invitados llegan y, como es costumbre, dejan sus zapatos a la entrada de la casa. Joha recoge todos los zapatos, corre al mercado para venderlos y con el dinero que obtiene compra comidas sabrosas que presenta a sus invitados cuando regresa a la casa. Los invitados se maravillan de la comida y Joha los incita a comer más diciéndoles "de lo tuyo comes". Al final de la comida, cuando los invitados descubren que desaparecieron sus zapatos, Joha les cuenta lo que hizo y les dice": **¡Wa ya vos dishi que comierais, que de lo vuestro estabais comiendo**!"

El refrán es la clave de la acción[2] y figura dos veces en el cuento. Cuando es pronunciado por primera vez, los invitados no entienden todo su significado y piensan que se trata de una frase de cortesía exagerada y de generosidad. Joha y el que está oyendo el cuento saben más, y así se crea una alianza secreta entre ellos. Cuando se pronuncia el refrán por segunda vez, Joha explica a sus invitados lo que significa –que ellos pagaron la comida con sus zapatos– y el refrán se convierte en frase mordaz que revela el engaño, cómo es que Joha consigue superar las exigencias de sus amigos, invitarlos y también engañarlos.

Conclusión

El hecho de que exista la sección de haketía en *Aki Yerushalayim* es en sí mismo muy importante. Permite reconocer en la existencia de la cultura del sub-grupo judeo-español del norte de África, un grupo con características culturales peculiares. Y esto no era tan evidente en Israel, por lo menos no como hasta últimamente se pensaba. En su concepción, *Aki Yerushalayim* ha mostrado, desde hace ya 15 años, que la cultura judeo-española no es un bloque y que es oportuno presentar las subculturas como culturas específicas.

---

[1] De la Colección privada de Matilda Koen Sarano.

[2] Acerca de la relación entre proverbios e narracións véase: Galit Hasan-Rokem, "Proverbs in Israeli Folk Narratives: A Structural Semantic Analysis", *Folklore Fellows Communications* 232, *Helsinki* 1982.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0106

Aprovecho esta oportunidad para proponer a la revista cinco puntos con los que a mi juicio se podría mejorar su labor divulgadora :

1. Ampliar el espacio de la sección, dos páginas no son suficientes.

2. Inscribir en el índice el tema del árticulo y no limitarse con el sólo título "El kantoniko de Haketía"

3. Cambiar el nombre de la sección. La atribución del nombre "el kantoniko" a la sección, como si ésta fuera igual a los kantonikos de la escritura en soletreo y de la escritura en letras rashi, coloca a la haketía en la misma categoría que aquellos, lo que no es exacto, porque el soletreo y el rashi existen también en haketía. La haketía no es solamente un tipo de escritura sino una cultura completa de algunas comunidades y representa un grupo diferente (judeo-español occidental) frente al de Oriente (ladino).

4. El excelente trabajo de Gladys Pimienta no puede cubrir todos los campos de la cultura de la haketía. Ahora que por fin hay investigadores, cada uno en su especialidad, que se ocupan en escudriñar la cultura Judeo-Española, me parece que ha llegado el momento de que Gladys Pimienta, aparte de ser la creadora de la sección, funja como editora de la misma. Podrá así dirigirse a diferentes personalidades para que le envíen artículos profesionales, altamente especializados que habrán de aumentar la grande calidad y fama de la revista *Aki Yerushalayim*.

5. Quizás haya llegado el momento de que se publique, enteramente escrita con la ortografía sin que el redactor en jefe haga en ella cambios de escritura enteramente escrita con la ortografía empleada en haketía. Así podrán los lectores descubrir otra manera de escribir empleada por un bloque de comunidades, que aunque también pertenecen al judaísmo español, sin embargo tienen una costumbre diferente de escribir que, por cierto, se asemeja más a la del castellano. Dado que existen dos normas básicas de ortografía: la occidental y la oriental, *Aki Yerushalayim* podría en un pequeño rincón, permitir también la expresión de una norma que no es la suya.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0107

AKI YERUSHALAYIM EN LA UNIVERSIDAD DE BARCELONA

José Ramón MAGDALENA NOM DE DÉU
Universidad de Barcelona

El obligado referente académico de todo aquel que quiera decir algo o sienta simple curiosidad por la amplia temática del *sefardismo* en general es, sin duda alguna, el *Instituto de Filología* del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Madrid), donde desde hace más de cuarenta años iniciara nuestro admirado y llorado amigo Dr. Iacob M. Hassán el estudio sistemático, solvente y científico de la lengua, literatura y cultura de los *sefardíes*. Estudio e investigación que durante estas décadas compartió al alimón con la Dra. Elena Romero, esposa y colaboradora infatigable en tan apasionante y ardua tarea y que hoy continúa al frente de un joven equipo de investigadores.

Sin embargo, el panorama que se ofrece de los *estudios sefardíes* en el mapa universitario español es a todas luces precario e insuficiente. Tan importante segmento de nuestra cultura hispánica –y digo *nuestra* sin hacer distingos entre autores judíos o no judíos– tan sólo ha merecido atención académica a nivel universitario, de manera esporádica y ocasional, en la Universidad Complutense y en la Universidad Autónoma de Madrid (precisamente a cargo del Dr. Hassán), en la Univesidad de Granada (iniciados en tiempos difíciles y con más buena voluntad que acierto científico por esforzados pioneros, los profesores Gonzalo Maeso y Pascual Recuero) y la Universidad de Valladolid, donde se ofrecen asignaturas optativas de *sefardismo* en el marco de los programas oficiales de los Estudios Semíticos y Filología Española.

Al incorporarme, allá por 1987, a las tareas docentes del Departamento de Filología Semítica (Sección de Hebreo-Arameo) de la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona, se me encargó preparar la asignatura de *Paleografía y Codicología Hebreas*[1], tanto para los cursos de segundo ciclo

[1] Lo que en un principio fueron unos simples *apuntes de clase* evolucionaron más tarde en un *manual* más estructurado (en colaboración con la doctora María José Cano, de la Universidad de Granada) y dignamente editado: *Epigrafía y Paleografía Hebrea. Desde los orígenes del alfabeto hasta la difusión de la imprenta hebrea. Introducción a la codicología hebrea medieval. Textos, láminas y bibliografía*. Barcelona 1993. Estamos preparando una nueva edición, corregida y aumentada.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0109

como de doctorado. Asignación docente que, hasta el día de hoy, incluye no sólo lectura, transcripción y comentario de manuscritos medievales sino también de selectos manuscritos aljamiados *sefardíes*, escritos en *soletreo* o *media péndola*.

A partir del curso académico 1994-95 y hasta el 2000-2001, conseguí introducir en los planes de estudio de mi Departamento una asignatura *optativa* de doce créditos que llevaba el genérico y amplio título de *Sefardismo*, donde se ofrecía, tanto a los estudiantes de Filología Semítica como a los de las otras especialidades, una visión panorámica –y confesadamente elemental– de la lengua, literatura y cultura de los *serfardíes*. Entre los ejercicios prácticos se realizaban lecturas comentadas de textos sefardíes aljamiados *impresos* en caracteres tipográficos *rashi*. Por razones extracientíficas – y que acaso no convenga comentar aquí y ahora– el caso es que la asignatura fue suprimida a partir del curso 2001-2002.

Y aquí es cuando entra e incide en todo lo que llevo dicho la controvertida publicación AKI YERUSHALAYIM, dirigida durante tantos años por mi buen amigo y colaborador Moshé Shaúl[1].

Porque independientemente de que estemos o no de acuerdo con su peculiar sistema de *transcripción* a letras latinas de los textos allí publicados –polémica estéril, fatigosa y en mi opinión inútil–, lo cierto es que contiene dos *secciones* que me han sido de gran utilidad y provecho para la preparación y ulterior explotación didáctica en mis cursos universitarios de *paleografía* y *textos sefardíes*: a) *el kantoniko de rashi* y b) *el kantoniko de soletreo,* con pulida edición de textos aljamiados en grafémica *rashi* y facsímiles de cartas y textos manuscritos de diversa procedencia.

Y es desde estas líneas que quiero rendir sincero homenaje y sentida gratitud al buen hacer de esta publicación israelí y *sefardí*, especialmente a sus apartados *el kantoniko de rashi* y *el kantoniko de soletreo,* que sin duda contribuyen a la difusión y recuperación del patrimonio escrito –impreso y manuscrito– de los judíos sefardíes y que modestamente y en la medida de mis limitadas posibilidades, intento mantener e incentivar en el cada vez más estrecho marco de las filologías –hispánica y semítica– de la Universidad de Barcelona.

Istanbul–Barcelona, primavera de 2007

---

[1] *Vide* nuestro artículo de divulgación *El mundo sefardí. Los sefardíes*.- "NUESTRO MUNDO '85\'86. AGENCIA EFE" Madrid 1985, ps. 1521-1531.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0110

LA GASTRONOMIA SEFARADI EN *AKI YERUSHALAYIM*

Zelda OVADIA

Desde siempre, el gizado tuvo una grande importansia al seno de los sefaradis i mas partikularmente al seno de la mujer sefaradi. En el pasado una djoven muchacha ke estava para kazar, entre munchos doveres ke devia kumplir para ser una ama de kaza perfekta, devia saver bien gizar tambien. Esta era, entre otras, la "arma" de la mujer sefaradi ke demostrava su poder aziendo lo mijor ke podia afin de gizar las komidas de manera autentika, kon las savores tradisionales del gizado sefaradi por medio de las kualas eya bushkava a dar plazer a su marido i savia ke esta era la yave de su fuersa para tenerlo serka de eya. Si las vizinas le demandavan la recheta de una sierta komida, eya siempre se las transmetia de manera un poko diferente para ke la komida no salga kon la mizma savor ke la suya.

El refran turko ke dize: "*Kalbe giden yol mideden geçer*" (El kamino ke va al korason pasa por el estomago) reflekta la fuersa ke tiene una komida bien gizada, refran, ke segun mi, es valable asta oy dia.

La importansia dada al gizado al seno de la mujer sefaradi puede ser visto, entre otras, en una kantiga intitulada *"Por estos negros yaprakitos"* ke konta de la mala suerte de una muchacha en Selanik, ke no supo bien gizar los yaprakes ke son ojas de parra reyenadas kon arroz i los kemo. Su madre deziluzionada de la fayita de su ija, kon grande ravia, le da dos chaketones. La djoven muchacha afin de tomar vengansa de su madre, por ser maltrada de esta manera, va i se aze *turka mas ke turka*,o sea ke se konverte al Islam.

Ya es koza savida ke los djudios ke fueron ekspulsados de Espanya, se yevaron kon si, en desparte de todo sus trezoro kultural kon los kuentos i kantes, uzos i kustumbres, i todo un folklor, las muy savrozas komidas tambien ke uzavan a komer ayi. Los sefaradis, ke malgrado los mas de 500 anyos ke ya pasaron desde la ekspulsion i ke kedaron fideles, en munchos kampos, a la kultura espanyola, kontinuan asta oy dia a preparar, si no todos a lo menos algunos de los platos de la antigua kuzina espanyola. Los nombres de estas komidas en la Espanya moderna de oy, a la vista ke pueden ser topados en diksionarios solamente. Un chiko exemplo a esto es el almodrote, esta fritada muy savroza a baza de kalavasikas o de berendjena ke es uno de los

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0111

platos muy apresiados del gizado sefaradi. El almodrote es mensionado en livros de kuzina de la Edad Media, en la epoka de los Reyes Katolikos, ma su tekstura era diferente de la ke konosemos en muestros dias.

Es klaro ke a lo largo de los anyos el gizado de los djudios ekspulsados de Espanya, ke en sus mayoria se avian aresentado en los paizes ke en akeya epoka azian parte del Imperio Otomano komo Gresia, Bulgaria, Yugoslavia i otros mas, fue enfluensado del gizado de estos paizes i prinsipalmente de la kuzina turka ke oy ya es renomada en el mundo entero. Malgrado las restriksiones impozadas por el ovligo de komer kasher, los sefaradis supieron adoptar a sus gizado los mijores platos de los puevlos al seno de los kualos bivieron, sea en Espanya i sea en los paizes al derredor del Mediterraneo.

Asta kuatro o sinko dekadas atras, i por falta de livros i de rechetas de gizado eskritas, todo era transmetido oralmente, de madre a ija, de esfeugra a elmuera, sin kantidades i sin instruksiones exaktas de komo preparar los platos. Las djoven ijas se ambezavan a gizar estando en la kuzian al lado de sus madres o esfuegras, mirando komo se rijian, sin tener dinguna mizura exakta. Es probable ke para una mujer mas aedada ke ya tenia la eksperiensa este no era un problema, siendo ke mizmo sin livros i sin kantidades, ya savemos ke muestras nonas i madres gizaron platos delisiozos. Ma la djoven mujer moderna ke ya no bive mas al lado de su madre o esfuegra despues de kazar, segun lo era en el pasado, tenia menester de kantidades mas exaktas, i de instruksiones para el modo de preparasion, lo ke fasilitaria su tarea.

La aparasion de la revista kulturala *Aki Yerushalayim*, en 1979, ke su redaktor, asta oy, es Moshe Shaul, avrio un muevo kamino no solo en el kampo de la kultura, istoria i temas folklorikos djudeo-espanyoles, sino ke en el kampo de la gastronomia sefaradi tambien. En el segundo numero de la revista, ke aparesio en el mez de Djulio 1979, ya fueron publikadas dos rechetas, kon kantidades i sus modo de preparasion: *Pastel de kezo* i *Burekitas de kezo i guevo* o *de handrajo*.

M. Shaul avia eskrito, entre otras, en la *Letra del Redaktor* de este segundo numero de la revista lo sigiente:

> "Estamos kontentes tambien de aver podido inkluir en esta revista, un entersante artikolo sovre el "Gizado Sefaradi", artikolo ke a muestra opinion konstituye el empesijo de un livro sovre este tema. Este es un livro ke munchos asperan desde largos anyos i a la publikasion del kual podresh ayudar vozotros tambien embiandomos las rechetas de los gizados ke konoseh....."

Despues de un muy kurto tiempo, la publikasion de rechetas de gizado sefaradi se transformo en una rubrika regolara ke se esta kontinuando 28 anyos sin interrumpsion. Desdel treser numero i asta el numero 48 de la revista, esta

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0112

rubrika estuvo a kargo de la Sra Kamelia Shahar, de bendicha memoria, konosida mas por sus programas en Kol Israel, komo *"El disko ke dezeash"*. Desdel numero 50 i asta oy eya esta a mi kargo.

Kinze anyos despues de su previzion, o sea en 1994, Moshe Shaul desidio de realizarla i publikar un livro de gizado sefaradi, ke inkluya todas las rechetas ke aparesieron en la revista asta akel anyo. Puedemos dizir, kaji kon yena seguridad, ke *Aki Yerushalayim* fue el pioniero en este kampo, prinsipalmente, en la publikasion de rechetas de kuzina sefaradi en una revista kulturala.

En fin, kon el apoyo i ayudo de la Obra Culturala Ibercaja, en Zaragoza, Espanya, a la kuala devemos muestros agradesimientos, pudo ser realizado este proyekto i publikado el primer livro de gastronomia sefaradi, en ladino, basho el titolo de ***"Gizado Sefaradi"***.

Aki devemos apuntar ke este no fue el primer livro de gastronomia sefaradi, esto segura ke ni el ultimo. En segito al intereso mostrado en los ultimos 30 anyos enverso esta kultura eya dio sus sinyos en el kampo de la gastronomia tambien i en las diversas partes del mundo fueron publikados livros de kuzina sefaradi, ma munchos de eyos inkluyen platos del gizado oriental tambien, ke no tienen dinguna relasion kon la gastronomia sefaradi propiamente dicho.

El livro ***"Gizado Sefaradi"*** no es **otrun livro** de gastronomia i no se limita solo a prezentar una seleskion de rechetas de los mijores platos de la kuzina sefaradi ke aparesieron en *Aki Yerushalayim*. Este livro tiene un aspekto kultural i folkloriko tambien traendo al lektor, en desparte de las savores de este muy riko gizado, konsiderado oy mas komo un gizado Mediterraneo, kuentos i refranes, poemas, saludos i bendisiones ansi ke algunos uzos i kustumbres, todos atados a las tradisiones i vida diaria de los sefaradis. Ma la primera i mas grande importansia de este livro es su kontribusion a la transmision de estas rechetas, sea para las jenerasiones vinientes i sea para darlas a konoser en el mundo i de esta manera salvarlas del olvido. I tambien a la diferensia de los otros livros, este livro, desde su primera pajina asta su ultima, es eskrito enteramente en ladino.

Para muncha djente ke ya se alesharon de las tradisiones i de los uzos i kustumbres sefaradis, por diversas razones, las golores i las savores de este gizado es el uniko ponte ke los konekta a esta kultura. Este livro kon sus fotografias de komidas i sus rechetas, ke son eksplikadas de manera muy simple, es para eyos komo tornar a kaza, akodrar a la avuela o a la madre ke gizavan kon grande karinyo las keftes de prasa, el pishkado kon agristada o las burekitas i bulemas, los dulses, el masapan i el pan d'Espanya i mas i mas...

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0113

En el livro ***"Gizado Sefaradi"*** ay tambien un kapitolo dedikado a las komidas de las fiestas empesando del dezayuno de Shabat, pasando por Rosh Ashana i Kipur i asta la fiesta de Shavuot. Los platos sefaradis de las fiestas son munchos i kada fiesta tiene sus komidas espesiales, ma no ay duda ke Pesah es la fiesta ke tiene el mas riko i grande numero de komidas, ke no son tan fasil a kozinar ma ke sus savor es indiskutible. Los fongos de espinaka, las minas, i bimuelos, el prasifuchi i las fritadas de espinaka i kalavasa i la famoza supa de Pesah: la sodra. Aun ke una parte de estas komidas ya se gizan entre el anyo tambien, en esta fiesta tienen otra savor.

La primera edision del livro ke aparesio en 1995 tuvo un tal sukseso ke todos sus exemplares fueron vendidos dientro un muy kurto tiempo i las demandas de los interesados a merkarlo pujaron de dia en dia. La Casa de Ediciones Certeza, en Zaragoza, Espanya se enkargo de kitar la segunda edision del livro ke aparesio en el anyo 2006. De mizmo ke su primera edision, esta edision tambien esta gozando de un grande intereso sea por el publiko ladinoavlante i sea por el publiko ispanoavlante ansi ke por diversos faktores ke dezean tener en sus biblioteka este livro.

Desde la aparision del primer livro en 1995, ya fueron publikadas en *Aki Yerushalayim* diezenas de rechetas mas de la kuzina sefaradi, ke a vezes resivimos de muestros lektores, amigos i konosidos tambien. A la vista ke este es un pozo sin fondo lo ke apunta de la rikeza de muestro rechetario gastronomiko. Kuando ya mos parese ke ya eskapimos de mundjir todo lo ke savemos, siempre mos akodramos de otrun variente de una komida al uzo de Izmir o de Iderne, Bulgaria o Saloniko, o de un plato ke mos olvidimos de publikarlo.

La gastronomia es una parte muy importante de la identidad kulturala de un puevlo, por medio de la kuala no solo ke mos aserka a muestras rayizes sino ke mos aze akodrar muestras tradisiones tambien. Todos o mas exaktamente todas ya savemos ke plazer tiene akeya madre ke prepara las komidas para su famiya kon muncho amor i karinyo kuando le dizen "bendichas manos" i eya responde kon grande alegria "*Bindicha boka ke komio!*".

En la revista *Aki Yerushalayim*, en desparte de la rubrika de gastronomia sefaradi, aparesen tambien artikolos, refranes, dichas, kuentos, kantes, koplas i rekuerdos personales todos atados a este tema.

Por terminar puedemos yegar a la konkluzion ke el gizado sefaradi no es bazado solamente sovre el proseso de la preparasion de platos sino ke sovre rekuerdos, tradisiones,i savores ke vienen de un pasado muy leshano.

Para no deshar depedrer este maraviyozo patrimonio, lo ke devemos de azer es de kontinuar a investigar no solo en el kampo literario djdueo-espanyol sino ke en el kampo gastronomiko tambien, ke es una parte integrala de su folklor.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0114

REESCRIBIR UN TEXTO PARA REDEFINIR UNA IDENTIDAD: *LA AGADA DE LA GUERRA POR EL DIA DE PESAH* DE NISSIM SIMAN-TOV'ELI Y LA AUTOPERCEPCION DE LOS SEFARDIES DE TURQUIA DESPUES DE LA PRIMERA GUERRA MUNDIAL

Eliezer PAPO
Universidad Ben-Gurion del Negev

La hagada pascual es, sin duda, uno de los textos que jugó uno de los papeles más importantes en la conciencia judía a lo largo de generaciones.[1] El nombre hagada procede del mandamiento bíblico (Šemot/Exodo 13:8): *vehigadta levinha bayom hahu* (I denunsiaras a tu ijo en el dia el este).[2] El significado del nombre hebreo hagada es, simplemente cuento, en el caso de la hagada pascual se trata, obviamente, del cuento sobre el éxodo del pueblo de Israel de las tierras de Egipto. Este mandamiento bíblico exige a cada hombre judío[3] tomar parte activa en el proceso de la construcción de la memoria

---

[1] Sobre la formación gradual del texto de la hagada pascual, a lo largo de los siglos, véase E. D. Goldschmit: *Hagada šel Pesaḥ : meqoroteha vetoledoteha. bemešeḥ hadorot,* Mosad Bialik, Jerusalén, 1960.

[2] Este mandamiento está mencionado tres veces adicionales en la Tora, en (Šemot/Exodo 12:26, 27; 13:14 – y en Devarim/Deuteronomio 6:21, 22.) Todas las citas de la Tora fueron tomadas de la traducción anónima al Ladino, impresa en el año 1547 en Constantinopla.

[3] A diferencia de otros rituales judíos que se dirigen a los hombres adultos principalmente y son ejecutados en público, normalmente en las sinagogas, el *seder* se dirige también a los dos grupos generalmente ignorados por la liturgia judía: a las mujeres y a los niños. La legislación rabínica que tiende a excusar a las mujeres de todos los mandamientos positivos limitados por el tiempo, hace una excepción en todo lo que tiene que ver con Pascua de las Senseñas, es decir, con *Pesaḥ*, incluyendo a mujeres y niños en el precepto de contar y escuchar la historia del éxodo. Así, una vez que este precepto afectó a estos dos grupos se hizo obligatorio leer la hagada en una lengua que pudieran comprender y no solamente en el original en hebreo, el cual (como lengua santa del grupo confesional), en las comunidades judías tradicionales de la diáspora era de dominio exclusivo de los varones. De esta manera, la hagada fue traducida al judeoárabe, al ladino, a Yidish y a otras lenguas judías. En la Diáspora la hagada fue leída de manera bilingua: primero en hebreo y después en la lengua vernácula de la comunidad.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0115

colectiva[1], por medio de la narración del mito de la fundación del pueblo de Israel, la historia del éxodo de Egipto.[2]

Hay que tener en cuenta que dicho mandamiento bíblico no define nada aparte del tema la narración. La manera de contar el mito de la fundación del pueblos de Israel era individual y espontánea. Cada uno lo contaba según sus habilidades, preferencias y gustos. Con el tiempo empezó a desarrollarse un marco textual para este mandamiento. La *Mišna*[3] ya trae la tradición de basar el cuento de la historia del Exodo en el siguiente pasaje bíblico, del libro Devarim/Deuteronomio (26: 5 – 10):

5. I gritaras i diras a delante de Adonay, tu Dio: *Arami deperdio a mi padre i desendio a Misrayim i moro ayi kon varones pokos, i fue ayi djente grande, fuerte i mucho.*
6. *I enmalesieron a nos los Misriyim, i afrieron nos i dieron sovre nos servisio duro.*
7. *I esklamamos a Adonay, Dio de nuestros padres, i oyo Adonay a nuestra boz i vido a nuestra afreision i a nuestro lazerio i a nuestro apreto.*
8. *I sakonos Adonay de Misrayim kon poder fuerte i kon brasa tendida i kon temor grande i kon senyales i kon maraviyas.*
9. *I trushonos a el lugar este i dio a nos la tiera esta, tierra manan leche i miel.*

---

[1] El término memoria colectiva (mæmoire collective) fue acuñado en los años veinte del siglo pasado, por el sociólogo fransés Maurice Halbwachs. Para la evolución del término véanse sus libros: *Les cadres sociaux de la mæmoire*, Paris, 1925 (donde este término aparece por primera vez); *La topographie legendaire des Evangiles en Terre Sainte*, París, 1941 – y especialmente *Les cadres sociaux de la mæmoire*, París, 1925, (escrito en los años treinta pero publicado posteriormente). Según Halbwash el sujeto de la memoria es el colectivo, fuera de éste no solamente la memoria no existe , sino que no es posible. Otros investigadores, dandose cuenta del gran potencial escondido en el término, buscaron modos de restringir la definición extrema de Halbwachs. Así, por ejemplo, Jan Assman en su libro *Kulturno pamćenje*, Biblioteka tekst, Zenica, 2005, p. 42, inmediatamente después de haber expresado su conformidad con la tesis de Halbwash de que la memoria se forma en los seres humanos exclusivamente como resultado del proceso de la socialización" declarando que „la memoria siempre pertenece a un ser individual". Según Assman, la posición extrema de Halbwachs, que concede la facultad de la memoria a las entidades superindividuales podía resultar con la reducción del término a una simple metáfora. Para evita esto Assman enfatiza que „los colectivos no tienen memorias, son ellos los que definen la memoria de sus miembros. Así, las memorias más personales se forman en la comunicación y en la interacción en el seno de los grupos sociales" (*ib*): Para este autor „el sujeto de la memoria y de los recuerdos es simpre un ser humano individual, el cual siempre sigue siendo dependiente de los marcos que organiza su memoria ... la memoria individual de un ser humano siempre se forma por medio de su participación en los procesos comunicativos. Es una función de su vinculación a grupos sociales diferente, desde la familia hasta las etnias o las religiones" (p. 43). En este artículo, el término „memoria colectiva" no será usado según su significado ilimitado original, sino con un significado limitado, tal y como propone Assman.

[2] Para tener una idea de las diferentes opiniones sobre la cuestión de la historicidad del Exodo pude consultarse Nahum M. Sarna, *Exploring Exodus: On the Origins of Biblical Israel*, Schocken Books, Nueva York, 1996.

[3] Véase el cap X del tratado *Pesaḥim*.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0116

10. *I agora aek, trushi a premeria de fruto de la tierra ke diste a mi, Adonay.* I desharloas a delante de Adonay tu Dio, i enkorvateas a delante de Adonay tu Dio.[1]

Dicho pasaje fue escogido por el hecho de que se trataba de uno de los pocos pasajes bíblicos que en aquel tiempo todos los hombres se sabían de memoria. No hay que olvidar que la cultura judía bíblica (a diferencia de la cultura judía rabínica) no era una cultura centrada en los textos. El ritual judío antiguo estaba enfocado en el templo y en los sacrificios. Solamente tras la destrucción del Segundo Templo los sacrificios fueron reemplazados definitivamente por oraciones textuales. En cualquier caso, en los tiempos bíblicos, el único texto que todos los varones conocían era uno que acompañaba un ritual. Aqui se trata de la formula que se recitaba en el momento cuando se traían los primeros frutos como dádiva para el templo y sus servidores. Así, el mencionado mandamiento bíblico recibió por primera vez un marco textual. Desde ahora no sólo el sujeto, el Exodo, era preceptivo, sino que también había que basar la historia en los versos del mencioando pasaje bíblico.

Con el tiempo la forma original individual y espontánea del cumplimiento de este mandamiento fue más y más regulada, hasta que finalmente se desarrolló la forma canónica normalizada, conocida por el nombre de hagada pascual. El texto de la hagada, tal y como lo conocemos hoy en día, se hizo preceptivo y obligatorio en tiempos de los Geonim, y desde entonces no cambió mucho. Ciertos pasajes fueron ajustados en la Edad Media, así como determinados *pituyim* al final del texto, que pueden variar de una comunidad a otra. Por regla general se pude afirmar que el texto obligatorio está bastante unificado.

La hagada se lee durante la cena ritual que se conoce como *seder* en hebreo, una palabra que significa orden.[2] Se trata del primer ritual en el que los niños juegan un papel activo. Mucho antes de las relativamente recientes ceremonias de paso a la madurez, (a la edad de doce años para las chicas y trece para los chicos), es en el *seder* cuando el crio judío actúa cumpliendo por primera vez los preceptos comunitarios. Un uso bien extendido en el mundo judío manda que los más pequeños, capaces de leerlo, al menos, de recitar, pregunten al principio de la cena ritual, las cuatro cuestiones sobre la naturaleza especial de la noche pascual:

---

[1] La parte obligatoria se acaba en la mitad del verso décimo. El texto de la hagada pascual establecido y aceptado en la diáspora como regla deja de interpretar la parte obligatoria con el final del octavo, por razones de obvia discrepancia entre el texto bíblico y la realidad de la vida Judia en la diáspora. Las hagadot israelis modernas siguen la tradición establecida y aceptada en la diáspora y generalmente no ajustan ninguna interpretación basada en los versos omitidos de la hagada tradicional.

[2] Sobre este tema puede consultarse de Yosef Tabory, *Pesaḥ dorot,* Hakibbutz Hameuchad, Tel-Aviv, 2002.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0117

> Kuanto fue dimudada la noche la esta mas ke todas las noches, ke en todas las noches non **mos** entenyentes afilu vez una - i la noche la esta dos vezes? Ke en todas las noches **mos** komientes livdos o sensenya - i la noche la esta todo el sensenya? Ke en todas las noches **mos** komientes restos de verduras - i la noche la esta lichuga? Ke en todas las noches **mos** komientes i bivientes tanto asentados i tanto ariskuvdados - i la noche la esta todos **mos** ariskuvdados?

Dado que este pasaje está formulado en la primera persona del plural, siendo recitado por el niño, éste habla en realidad en nombre de lo colectivo, actuando como su representante y empleando el pronombre personal **mos/mozotros** en presencia de sus progenitores y de otros adultos. No cabe duda que el impacto que este acontecimiento tiene en el alma del niño es inmenso.

El sentido de la hagada pascual en la conciencia judía, su importancia en el proceso de construcción de la identidad colectiva, la relativa larga extensión del texto y su comprensión, el hecho de que todos los estratos sociales de la comunidad judía lo conocieran bastante bien (gracias al hecho de que, a diferencia de los textos litúrgicos dirigidos únicamente a la población masculina, se leía en la lengua vernácula de la comunidad) fueron la causa de que la hagada pascual se convirtiera en la base ideal de la parodia sacra.

En el seno de las comunidades sefardíes, la traducción tradicional de la hagada al ladino[1] inspiró más parodias que cualquier otro texto, sagrado o profano.[2] La gran cantidad[3] de parodias de esta temática publicadas en el mundo sefardí entre los años 1778 (fecha en que fue escrita la primera parodia judeoespañola basada en la hagada pascual en el nuevo mundo, concretamente en Curaçao) y 1949 (momento en que se publicó la última obra de este tipo en el diario de Estambul *Atikva,*)[4] Tres cuartas partes de este corpus, es decir treinta hagadot, fueron publicadas en la prensa judeoespañol del tiempo. Para entender el fenómeno hay que subrayar que una grande parte de los periódcos judeoespañoles de la época eran periódicos humarísticos y satíricos, que tuvieron que ofrecer a sus lectores unos materiales relacionados a las fiestas judías del año. Todas las parodias judeoespañolas sobre la hagada pascual que

---

1 La investigación lingüística del judeoespañol tiende a diferenciar entre la lengua técnica de las traducciones de los textos hebreos canónicos (sujeta gramaticalmente y sintacticamente al hebreo) y entre la lengua hablada de los sefardíes. La primera se llama generalmente ladino, mientras que la segunda tiene diferentes nombres según sus hablantes: Español, Djudyo, Djidyo, Djudezmo – o Ḥakitia en el Norte de Marruecos.

2 Para tener más información sobre la parodia en la literatura sefaradi véase de Eliezer Papo, "Sugat ha-parodia beqerev ha-Yehudim ha-Sefaradim bereiya panoramit" (en prensa).

3 Hasta la fecha he descubierto en bibliotecas públicas y privadas, cuarenta parodias basadas en la traducción tradicional de la hagada pascual al ladino. No cabe duda de que con el tiempo verán la luz muchas otras obras que pertenecen a este género.

4 Para conocer el texto íntegro comentado de esta hagada y su análisis histórico-literario véase de Eliezer Papo, "Lihyot am mamlaḫti bearṣenu, Ereṣ Sion wirušalayim: Teḥiyatah šel uma umota šel suga".

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0118

fueron publicadas en la prensa sefardí aparecieron en los números dedicados a la Pascua.

En todo caso, el alto número de obras y la variedad de estilos y temáticas demuestran que se debe tratar a este fenómeno como de un género literario independiente.[1]

Dentro del mencionado corpus se notan dos subgéneros diferentes: el primero incluye las obras destinadas al cambio de la realidad hay que verlas como sátiras políticas, sociales o de género. Por otro lado las *hagadot de guerra*, se dedican a la construcción de la memoria colectiva con respecto a alguna guerra actual y a los traumas que ésta causó en la comunidad judía en cuestión - o en la sociedad general dentro de la cual vivía dicha comunidad. A pesar de la seriedad del tema, muchas de estas *hagadot de guerra* no parecen demasiado burlescas a primera vista. Junto con esto su naturaleza paródica obvia, (dado que se basan en un hipotexto conocido), la mezcla entre lo sagrado y lo profano, entre la lengua ritual y las jergas, los juegos de palabras, y, además de todo esto, las interpolaciones burlescas de asuntos de mal gusto en un contexto sagrado demuestran una naturaleza cómica innegable. Parece que el humor juega un papel importante en la creación de la memoria y de la identidad colectiva de los grupos minoritarios.[2]

El presente artículo está dedicado a la *Agada de la gerra por el dia de Pesah*, escrita por Nissim Siman-Tov 'Eli[3] y publicada por él en Estambul, justo después de la Gran Guerra,[4] en el año de 1919[5] o 1920.[6] 'Eli trasforma el texto que trata de la fundación del pueblo de Israel, para contar la "leyenda del principio" de la judería sefardí del imperio Otomano; ofreciendo así a su comunidad una nueva definición de la autopercepción judía-otomana.

---

1 Para una introducción general al género de las parodias sefardíes sobre la hagada pascual véase de Eliezer Papo, "Parodiyot sefaradiyot-yehudiyot ´al ha-hagada Îel Pesaḥ , suga Îeme´olam lo ne qera" (en preparación).

2 Sobre el papel importante que jugó *La agada de los Partizanes*, una hagada de guerra carnavalera compuesta durante la Segunda Guerra Mundial, en la construcción de la memoria colectiva de los judíos bosnios durante la fase comunista véase de Eliezer Papo, "Hagadat ha-Partizanim: Se oq qarnevali kedereh hitmodedut ´im traumat ha-redifa vehalo ama ukeemṣa'i lehavnayat ha-zikkaron ha-qevuṣati", *The Proceedings of the Sixth International Congress of the Misgav Yerušalayim: The Languages of the Sephardic Jews and Their Literatures*, Hebrew University of Jerusalem, (en prensa).

3 Desgraciadamente no he descubierto nada sobre este autor, tampoco se sabe si esta hagada de guerra fuera su única creación literaria.

4 Existen, al menos, otras dos parodias sobre la hagada pascual que tratan de la Primera Guerra Mundial: *Agada de la Gerra Jeneral* (Estambul 1919?), escrita por Elia Karmona y *La agada de Ben-Giat* (Izmir 1919?), de Alexandre Benghiatt.

5 La única copia que se conserva carece de portada. El catálogo de la Biblioteca Nacional y Universitaria de Jerusalén la fija en el año hebreo de 5679, como posible fecha de su publicación. Si consideramos que esta publicación fue realizada para la fiesta de Pesaḥ de aquel año, entonces se trataría de 1919 de la era común.

6 El catálogo de la biblioteca de Yad Ben-Sevi propone el año hebreo de5680, 1920 de la era común, como supuesto año de publicación.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0119

Para poder apreciar la importancia de esta construcción en la memoria colectiva es necesario conocer el contexto cultural e histórico de la judería otomana, especialmente de la de Estambul en sus circunstancias históricas en un momento dado. A lo largo de las generaciones la narrativa interna judío miraba a sus correligionarios como unos refugiados, unos forasteros que fueron aceptados y tolerados en una tierra ajena gracias a la merced de los sultanes. Esta narrativa antigua no incluía ninguna pretensión territorial. De esta manera generaciones y generaciones de judíos nacieron, criaron a sus hijos y murieron el imperio Otomano, aunque para ellos su estancia en aquel lugar era algo anómalo. Para ellos, el lugar donde tenían que vivir los judíos era la tierra de Abraham, Yiṣḥaq i Ya'aqov – y el mašiaḥ, cuando llegara, corregiría este error cósmico recogiendo a los hijos dispersos y los llevaría a la Tierra Prometida. Esta narrativa tradicional sefardí contemplaba a los turcos como los dueños de las tierras otomanas, los que dieron asilo a los judíos, eso sí, hasta la deseada y esperada remisión mesiánica. Así generaciones de rabinos se referían en sus textos a los sultanes otomanos como los protectores de los judíos, los que ayudaron a las víctimas de la persecución de los Reyes Católicos.

Sólo en el siglo XX, con la llegada de las ideas occidentales (como la de estado nacional, o las ideas francesas de los derechos del hombre por encima de la raza, origen étnico, religión o, en su caso, el sexo) en el cercano Oriente, en las diferentes comunidades judías se produjo una nueva generación de intelectuales sefardíes que se veían como ciudadanos y propietarios de unos derechos naturales que les permitían tomar un papel activo en la política del país. Muchos de ellos así lo hicieron en la carrera contra el tiempo, intentando actualizar la modernización y occidentalización del anticuado imperio Otomano.

Por otra parte, los movimientos de insurgencia en las naciones balcánicas, las cuales no veían su futuro en cualquier tipo de estado otomano, devaluaron estos esfuerzos convirtiéndolos en irrelevantes. Como resultado de numerosas insurrecciones en Serbia[1], Grecia[2] y Bulgaria[3] aprecen como nuevos estados nacionales en los Balcanes. Los súbditos judios de Serbia[4],

---

1 Por mas información sobre la insurrección serbia véase, por ejemplo, Stevan K Pavlović, *Istorija Balkana 1804 -1945*, Clio, Belgrado, 2004, p. 42 - 47. Para la dramatización literaria de la influencia que tuvo este fenómeno sobre la idea nacional judía puede leerse la novela histórica *Baofeq* del famoso escritor israelí Yehuda Burla que trata de la vida del Ḥam Ribi Yehuda ben Šelomo Ḥay Alqal'ay uno de los fundadores del sionismo. En este contexto Burla se hace eco de la relación de este rabino con los revolucionarios serbios y su influencia ideológica en él.

2 Pavlović trata este tema en las ps. 54 – 61.

3 Para saber más puede verse en la el libro de Pavlović (nota 19) ps. 202 - 211.

4 Sobre el tema de los judíos de Serbia y su lucha por sus derechos en la Serbia libre véase de Ženi Lebl, *Do "konačnog rešenja" – Jevreji u Beogradu 1521 – 1942*, Čigoja, Beograd, 2001 i *Do "konačnog rešenja" – Jevreji u Srbiji*, Čigoja, Beograd 2002.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0120

Grecia[1] y Bulgaria[2] tuvieron en aquel tiempo no sólo que desotomanizarse y acabar con su imagen filootomana, cuanto antes mejor - sino que, también, inventar un instantanemente un etos nuevo, el cual les integraría en la narrativa nacional lugareña, asegurando, por otra parte, la perpetuación de su diferente identidad judía.

Al mismo tiempo, en la atmósfera de suspecha y desconfianza hacia todos los no musulmanes que caracterizaba al resto del carcomido imperio Otomano, los judíos de Anatolia y del resto de Rumelia[3] tuvieron que enfatizar más y más su identidad otomana, luchando paralelamente para no perder sus recién adquiridos derechos de ciudadanos.[4]

Durante la Primera Guerra Balcánica, 1912-1913, los otomanos entregaron casi todos los territorios que todavían conservaban en Europa a los serbios, montenegrinos, búlgaros y griegos. Esta derrota tuvo un gran impacto en la población musulmana. El gobierno liberal de los Jóvenes Turcos,[5] que llegó al poder solamente en julio de 1912, y sus valores occidentales extranjeros fueron vistos por las masas musulmanas como la primera causa de la debacle que se estaba produciendo. En la facción de extrema derecha de este movimiento se dieron cuenta de que, al tener una política de mano dura, contaba con el apoyo de las clases populares. Así, en enero de 1913 se disolvieron el Parlamento y el Gobierno después de un golpe de Estado.

Dicho golpe sucedió el 23 de enero de 1913, quedando todo el poder concentrado en las manos de una chouvinista junta de derechas figurando Talaat

---

1 Sobre el antisemitismo griego den Salónica y sobre la política del gobierno griego sobre la población judía durante la anexión véase, por ejemplo, Rena Molho, "Popular Antisemitism and State Policy in Salonica During the City's Annexation to Greece, 1912 - 1919", *Jewish Social Studies*, 3, 4 (1988/1993), pp. 253 – 264. Sobre la absorción de la comunidad griega de Salónica por parte de Estado Griego puede consultarse de Rena Molho, "The Jewish Community of Salonica and its incorporation into the Greek State 1912 - 1919", *Middle Eastern Studies*, 24 (1988), pp. 390 – 403.

2 Sobre las complejas relaciones entre los judíos y los búlgaros al principio del renacimiento cultural de Bulgaria puede consultarse Nisim Gavriela & Aškenazi Gavriela: *Ha-Yehudim ha-semuyim – Yehude Eropa ha-mizrahit mime ha-komunizm ve´ad ha-yom* (traducido del italiano), Devir, Tel-Aviv, 1998, pp. 227 – 233.

3 Del turco otomano Rumliye, Rumili o Urumili, tierra de los Romeos, es decir, Bizancio, con el tiempo el término terminó por designar a las provincias otomanas de Europa.

4 Paradójicamente, frente al proceso de abrazar la ideología del otomanismo, la mayoría de los sefardíes de los restos del imperio Otomano sufrieron simultáneamente un proceso de profunda desorientación con una consiguiente occidentalización, este tema lo ha tratado David M. Bunis, *A Lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo*, The Magnes Press, The Hebrew University of Jerusalem, Misgav Yerušalayim, Institute for Research on the Sephardi and Oriental Jewish Heritage, Jerusalén, 1993.

5 Este nombre procede su periódico, *La Jeune Turquie*. Sobre este tema puede consultarse la obra de Pavlović (nota 19) p. 247.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0121

pachá como Ministro de Asuntos Exteriores[1] y Cemal pachá como Ministro de la Marina[2]. A partir de enero de 1914 a estos dos se unió Enver pachá,[3] el comandante que reconquisto la ciudad de Edirne, amado por el populacho. Enver pachá fue nombrado Ministro de la Guerra.

Cemal-pachá, Ministro de Marina en el Triunvirato

Talat-pachá, Ministro de Asuntos Interiores el Triunvirato

---

1 Ahmet Cemal pachá nació en la ciudad turca de Midili. Su padre, Mehmet Nesip Bey era farmacéutico militar. Cemal fue educado en las instituciones más prestigiosas del imperio Otomano. En el año 1893 acabó la famosa academia militar de Mektebi Harbiyeyi Şahane. Tres años más tarde fue nombrado comandante del escuadrón de nuevos soldados de Salónica. Allí, se dio a conocer en los círculos revolucionarios y en ese mismo año, 1896, ascendido y nombrado inspector de los ferrocarriles de Rumelia. En 1907 fue nombrado miembro de la Comandancia de la Tercera Armada Otomana. Jugó un papel importante en la Revolución de los Jóvenes Turcos de 1908 y en 1918 era una de las personas más poderosas del imperio Otomano. Así en el Triunvirato era ministro de Marina.

2 Talaat pachá nació en la ciudad de Edirne en 1874, se llamaba Mehmet Talaat Bey. Su padre era oficial en la armada otomana. Realizó estudios secundarios en Edirne y posteriormente estudió derecho en Salónica, aunque no llegara a terminar la carrera. Al mismo tiempo trabajaba como funcionario de la Sociedad de Telégrafos de Salónica, hasta que su actividad política y su oposición al represor régimen de Abdül Hamid le llevó a la cárcel 1893. Dos años más tarde, una vez liberado, volvió a capitanear círculos revolucionarios, siendo uno de los fundadores de la Asociación de la Independencia Otomana, la cual en 1906 se fusionó a otros con otros grupos similares dando origen a los Jóvenes Turcos. Tras la Revolución de 1908 Mehmet Talaat Bey ocupó el escaño de diputado por Edirne en el Parlamento otomano, siendo más tarde portavoz de dicho Parlamento. Más tarde ocupó diferentes cargos en los sucesivos gobiernos otomanos, como el de Ministro de Asuntos Exteriores en dos ocasiones (entre los años 1908 y 1911 y, de nuevo, en el gobierno del Triunvirato, tras la contrarrevolución de 1913 y hasta su nombramiento de Gran Visir) una vez de Ministro de Comunicaciones (en 1912) y finalmente como Gran Visir (febrero de 1917 y julio de 1918). Se trata de uno de los arquitectos del proyecto de limpieza étnica en el que fueron aniquilados cientos de miles de cristianos otomanos de Asia Menor, armenios en su mayoría, y también siriacos y griegos. Tras su cese en 1918 fue enviado al exilio en Alemania donde murió asesinado por un armenio vengador en 1921.

3 Enver pachá, también conocido como el "héroe de la revolución, había nacido en Estambul en 1880, con el nombre de Ismail Enver. Como la mayoría de los Jóvenes Turcos procedía de un entorno modesto, su padre era un funcionario menor. El ascenso de Enver tiene lugar con la revolución de 1908 y de manera vertiginosa. Así en 1913 era ya teniente y ese mismo año coronel - y, tras tan sólo 19 días al rango de pachá, para ser nombrado en enero de 1914 Ministro de la Guerra. Acto seguido se casó con una de las hijas del Sultán, Naciye Sultana.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0122

Enver-Pachá,
Ministro de la Guerra en el Triunvirato

Al repartirse el poder entre los tres en Occidente empezaron a llamar a este nuevo gobierno el triunvirato. Se trataba de un gobierno chouvinista caracterizado por las persecuciones a las minorías, antes que todo a las cristianas (empezando por los armenios y los caldeos y terminando por los griegos) – pero, también, a la judía, que fue sometida a ciertos tipos de opresión como altos impuestos, servicios públicos compulsivos, etc.

En los primeros meses de la Primera Guerra Mundial, el 2 de agosto de 1914, Enver Pachá firmó un pacto secreto con Alemania. Al día siguiente llamaron a filas a la población otomana, incluida la de los grupos minoritarios. Hay que tener en cuenta que durante la época otomana clásica los no musulmanes pagaban un impuesto especial llamado *ciziye* en virtud del cual estaban liberados de realizar el servicio militar. Tras el *Tanzimat*, las autoridades otomanas suprimieron el *ciziye*, dejando la posibilidad de no realizar el servicio militar a cambio de un impuesto especial llamado *bedel*. La cantidad que debían pagar los no musulmanes era más baja que la de los musulmanes, ya que entendían que estos últimos estaban más capacitados para el servicio a las armas y que estaban más preparados físicamente y moralmente. En estas circunstancias, los Jóvenes Turcos acabaron con el *bedel,* por lo que toda la población debía cumplir con el servicio militar. La *Agada de la gerra por el dia de Pesah* lo describe de la siguiente manera:

> Kuanto fue demudada la gerra la esta mas ke todas las gerras, ke en todas las gerras nos non rizikantes afilu una alma – i en la gerra la esta munchas almas? Ke en todas las gerras nos komientes pan sin vesika – i la gerra la esta todo kon vezika? Ke en todas las gerras nos komientes de todas las kozas – i la gerra la esta todo bulgur kon agua? Ke en todas las gerras nos komientes i bivientes, ken kon apreto i ken kon alegria – i la gerra la esta todos nos kon apreto.

Las palabras de 'Eli se basan en un conocido pasaje de la hagada, citado al principio del este estudio, en el cual se reflexiona sobre las cuatro diferencias esenciales entre la noche pascual y el resto de las noches. El hipotexto, en lugar de ello, compara la I Guerra Balcánica con el resto de las guerras que conocieron los judíos de Turquía, durante su larga presencia en el imperio Otomano.

Junto con el hecho de que el recrutamiento afectó a todos los súbitos del imperio, independientemente de su confesión o pertenencia a grupo étnico, y teniendo en cuenta de que el gobierno no tenía demasiada confianza en los grupos minoritario, los soldados no musulmanes en lugar de ir al frente[1] fueron enviados a un regimiento de trabajo conocido como *ameli taburu*.[2] El objetivo nunca proclamado de este recrutamiento fue el de despertar el deseo de abandonar los territorios del Imperio Otomano en los grupos minoritarios. Eso es lo que hicieron muchos judíos. Miles de ellos dejaron Turquía, una gran parte en dirección a América Latina, ya que los países de esta parte del mundo no estaban en guerra con el imperio Otomano, y también por el factor lingüístico.

Los judíos que se quedaron, según la parodia de 'Eli sobre el pasaje famoso de la hagada: "Siervos eramos en tierra de Ayifto", se hicieron siervos del Ministro de la Guerra:

> Esklavos fuimos a Enver en Turkia i mos salvo nuestro Dio de basho de su poder kon su buendad i kon su piedad - i si no nos salvava el Santo Dio Bendicho El a nuestros ijos de apreto ainda nos i nuestros ermanos i nuestros ijos askieres eramos a Enver en Turkia – i afilu todos nos avokatos, todos nos instruidos es ovligo sovre nos por rekontar el salidura de este apreto – i todo el ke konose la istoria de esta gerra i la rekonta de sierto es alavado.

---

[1] También hubo excepciones y algunos soldados judíos estuvieron destinados a unidades de combate, aunque también allí los oficiales desconfiaban de ellos, los controlaban y evitaban darles armas. Un testimonio de todo ello es del de Hayim Nahmias, *Diario 1917 – 1918*, Instituto Maale Adumim, Maale Adumim, 2004.

[2] Recientemente la historiadora turca Leyla Neyzi ha editado el diario de Haim Albukrek, un soldado judío que sirvió en el regimiento de trabajo durante la Guerra de Liberación Turca, véase Leyla Neyzi, *Amele Taburu: The Journal of a Jewish Soldier in the Labor Battalions during the Turkish War of Independence*, Isis Press, Istanbul, 2005.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0124

A la luz de la crueldad del registro hacia los súbditos judíos, la debacle otomana y el cambio de la capital en el caso de la guerra, los judíos de Estambul tuvieron que formular nuevamente su posición en relación con el lugar, asi como reinventar y volver a elaborar su historia colectiva. En este contexto, el intento de Nisim Siman-Tov 'Eli parece ser uno de los más logrados. Así, 'Eli utiliza dos leyendas bíblicas, una del Devarim/Deuteronomio que cuenta la bajada a Egipto y la salida de allí, la otra del libro de Yehošu'a que trata de la subida de los patriarcas a Israel, presentes ambas en la hagada pascual para la construcción de la memoria colectiva y de la identidad étnica, para hacer lo mismo con respecto a los judíos otomanos. Desde esta perspectiva, citando dichas leyendas bíblicas tomadas del libro de Yehošu'a la hagada pascual se remonta a la fase anterior a la idolatría de los primitivos hebreos de la siguiente manera:

> De el prisipio servientes avoda zara eran muestros padres, i agora mos ayego el Kriyador a su servimiento. - Ki ansi dizi el pasuk: I disho Yeoshua a todo el puevlo: Ansi disho Adonay, Dyo de Yisrael: 'En parte de el rio estuvieron vuestros de siempere, Terah, padre de Avraam, i padre de Nahor, i servieron dyozes otros. I tumi a vuestro padre, a Avraam, de parte de el rio, i yevi a el por toda tiera de Kenaan, i muchigve a su semen, i de al el a Yishak. I de a Yishak a Yaakov i a Esav. I de a Esav monte de Seir por erdad a el; i Yaakov i sus ijos desendieron a Ayifto.'

'Eli reescribe discho pasaje de la siguiente manera :

> De prisipio servientes a Eshpanyol eran nuestros padres – i despues nos aserko el muzolman a sus tieras - ki ansi disho el tarih: Ansi disho el sultan rey de la Turkia: 'En parte de la Espanya no vos estesh; siempre erash parte de Ashkenazim i parte de Sefaradim i servitesh reyes otros'.

Lo que aquí vemos es un intento de contar la historia judía "moderna" por medio del texto tradicional y sagrado, que 'Eli continúa de la siguiente manera:

> I tomo a nuestra parte, Sefaradim, de parte de Espanya i yevo a el en toda tiera de Turkia, i se muchiguo la nasion - i dio a el Edirne, i dio tanbien Salonik – i dio tiera de Istanbul komo eridad para el. En fin todo Sefaradim abasharon a Turkia.

Por una parte las palabras finales de la cita: "En fin todo Sefaradim abasharon a Turkia" realizan un paralelismo entre Turquía y Egipto, ya que en el hipertexto Turquía substituye al mencionado Egipto del hipotexto: "i Yaakov i sus ijos desendieron a Ayifto". Del mismo modo, aquellas ciudades otomanas que contaban con importantes comunidades judías bien establecidas,

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0125

se comparan con el pasaje de la tierra de Kena'an, aquella que en el texto bíblico, fue otorgada a Abraham.

Este segundo paralelismo demuestra una narrativa muy diferente, la de los nativos que se encuentran en su lugar "natural" por la voluntad divina (esta interpretación se basa en la lectura más probable del verbo "tomo" en tercera persona de singular, haciendo referencia a Dios y no al Sultán).

Una cosa similar sucede con la segunda leyenda del principio bíblico usada por la hagada pascual, la cual explica el *incipit* del pasaje bíblico "Arami ´oved avi vayered Miṣrayma" (Arameo andante era mi padre) como si el nombre Arami (Arameo) era el sujeto de la frase, y como si el verbo 'oved perteneciera a la conjugación qal/pa'al y no a la pi'el dándoles así el significado de aniquilar en lugar de significado del contexto original: andante. Según esta interpretación dicha *petiḥa* como si dijera: "El Arameo kijo aniilar a mi padre". Así, el adjetivo arameo no se refiera ya a Ya'aqov (como en el contexto original) sino a Lavan ha-Arami, el tio de Ya'aqov, hermano de su madre Rivqa. La idea del exegeta hagadico era de aminorar la importancia del decreto faraónico de acabar con todos los bebés varones recién nacidos, comparándola con el plan de exterminio total supuesto de Lavan al cual se subscribe el deseo de aniquilar a toda la raza de Ya'aqov, el embrión del futuro pueblo de Israel. Así "explica" la hagada pascual dicho pasaje bíblico:

> Sal i anbeza ke bushko Lavan el Arami por azer a Yaakov muestro padre, ke Faro non sentensyo salvo sovre los machos, i Lavan bushko por arankar al todo. Ki ansi dizi el pasuk: *Arami kijo deperder a mi padre, i desendyo a Ayifto, i moro ayi kon djente poka, i fue ayi por djente grande, fuerte i muncha.*
>
> *I desendyo a Ayifto* - forsado por dicho de el Kriyador.

Por medio de esta exégesis la hagada logra mermar el peligro egipcio, planteándolo en una perspectiva histórica imaginada que demuestra que los israelíes sobrevivieron a unos peligros más grandes que el egipcio "actual". Dicha homilía fue usada por 'Eli como base para plantear el trauma de los sefardíes otomanos del momento, las persecuciones por medio del servicio militar durante la Gran Guerra, en una perspectiva histórica; comparándola con un trauma fundamental de este grupo: la expulsión de España y con el mismo mensaje: si sobrevivimos a la expulsión eso mismo haremos con el reclutamiento obligatorio.

> Toma i melda ke bushko la Espanya i otro lugar por azerles a nuestros padres – ke Enver no asentensio sino sovre los machos – i la Espanya bushko por depedrermos de puevlo – ki ansi dizen los livros: *Espanya kijo depedrer a mi puevlo i les kemo munchos livros i somporto inkizisiones i abasho a Turkia komo forastero i a arivo ser puevlo muncho rikos, grandes de reinado.*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0126

Es interesante el hecho de que 'Eli todavía no menciona la Expulsión. Si en el pasaje anterior los judíos fueron invitados por el sultán sin ninguna referencia a lo que pasaba en la propia España y si fueron tomados de allí con la mano divina y traídos a sus ciudades nuevas: Edirne, Salónica y Estambul, el pasaje actual, al menos, nos ofrece una información general sobre el contexto español interno. Los judíos se fueron de España por los autos de fe y la Inquisición. En el momento en que no podían más con las persecuciones dejaron la península Ibérica. La Expulsión no viene todavía mencionada, como si se tratara de un acto voluntario decidido por los propios judíos. El texto de la hagada pascual sigue así:

> *I desendio a Ayifto* - forsado por dicho de el Kriyador. *I moro ayi* - mos anbiza ki non desendyo por enfrenkarse - salvo por morar ayi - ki ansi dizi el pasuk: *Por morar en la tiera vinimos, ke non pasto a las uvejas ke a tu siervo, ke pizgada la ambre en tiera de Kenaan. I agora, esten agora tus siervos en tiera de Goshen.*

La parodia de 'Eli, por otra parte, prosigue de la siguiente manera:

> *I abasho a Turkia* - forsado por dicho de Espanyol. *I moro ayi* - no kon intension de resfuirse – sino *por restar en la tiera vinimos, ke no toparon otro lugar tus siervos, ke pizgada la Inkizision en tiera de Espanya – i, agora, esten tus siervos en tiera de Turkia.*

Solamente aquí 'Eli alude por primera vez a la Expulsión ("forzado por dicho de Español") aunque sin mencionarlo de manera explícita. Parece ser que al alba del nuevo orden mundial los sefardíes de Turquía tuvieron ciertas reservas hacia el viejo hecho de ser expulsados.

Todavía es más sobresaliente la obvia discrepancia entre el hipotexto y el hipertexto en el campo de la intención de los inmigrantes y su relación con la nueva tierra. Hasta que texto bíblico citado en la hagada hace todo lo posible para asegurarnos que Ya'aqov y su hijos "non desendieron por enfrenkarse", es decir, por asentarse definitivamente, "salvo por morar ayi", temporalmente, el hipertexto proclama que los sefardíes vinieron a Turquía "no kon la intension de refuirse; sino por restar en la tiera que vinimos". Así, por medio del texto tradicional sacro el autor de la parodia expresa el sentido de pertenencia de los judíos de Estambul a su ciudad. Este sentido procede de los "padres fundadores", la primera generación de sefardíes en tierras otomanas. Según 'Eli, cuando los fundadores de las comunidades que había vinieron al estado otomano por vez primera, su intención era de instalarse allí permanentemente y no temporalmente. Consecuentemente sus descendientes pertenecen a la tierra y tienen la intención de quedarse allí.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0127

Resulta fácil adivinar la manera en que 'Eli continúa reescribiendo la hagada pascual. Los pasajes "Kon djente poka, I fue ayi por djente grande i Por djente grande i fuerte" los cuales avalan, en el hipotexto, sobre el inesperado y maravilloso éxito de los hijos de Y'aqov en Egipto fueron utilizados por 'Eli para describir el triunfo gradual de los judíos en el Imperio Otomano:

Veámos en primer lugar el hipotexto:

> *Kon djente poka* - ki ansi dizi el pasuk: *Kon setenta almas desindyeron tus padres a Ayifto. - I agora, te pozo Adonay, tu Dyo, komo estreyas de los sielos amuchidumbre.*
>
> *I fue ayi por djente grande* - mos anbeza ke eran Yisrael senyalados ayi.
>
> *Por djente grande i fuerte* - ki ansi dize el pasuk: *I ijos de Yisrael prochiguron i serpieron i muchiguronse i enfortesieronse en lo muncho muncho – i incho se la tiera de eyos*

Después de la "intervención" de 'Eli, dichos pasajes quedan de esta forma:

> *Kon djente prove* – komo loke se puede entender *por kampos I por kareras abasharon nuestros padres a Turkia – I agora nos trusho nuestro Dio por ser puevlo muncho rikos I grandes.*
>
> *I fue ayi por djente grande* – kere dizir ke uvo en el puevlo djente renomados en intelijensa i en rikeza – ki ansi lo vemos *I ijos de Yisrael pujaron i viajaron i se engrandesieron i se enrikesieron muncho muncho i se incho la tiera de eyos.*

Según la hagada pascual, el éxito de los hijos de Ya'aqov en Egipto trajo consigo la cautela de los egipcios:

> *I enmalesieron a mos Ayifsiyanos* - ki ansi dize el pasuk: *Dad asaventemos mos por el - kesas si muchigvara, i sera kvando mos akontesera pilia - i enyadira tambien el sovre muestros avursiyantes, i piliara kon mos - i suvira de la tiera.*

Eso mismo aconteció, según 'Eli, en el Imperio Otomano:

> *I enmalesieron a nos Nuevos Muzolmanos,* komo loke disho Alman: *Veni, nos pensaremos por el – no sea ke se revolte i sera si se alargara la gerra i sera adjuntado tambien el sovre nuestros enemigos i peleara kon nozotros i nos kitara de la tiera.*

La elección lingüística de 'Eli de traducir al judeoespañol el nombre de los "Jön Türkler" como "Nuevos Musulmanos" y no como "Nuevos Turcos", "Turcos Mancebos" o "Turcos Jóvenes" es muy indicativo. Si al principio de este movimiento su ideología era la otomanización, más adelante la misma se convierte en turquificación, lo cual quiere decir la idea de la creación de una

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0128

nación otomana moderna la cual incluía todas las diferentes etnias del Estado otomano, independientemente de su confesión religiosa o identidad lingüística o cultural i finalmente se desarolla hasta la idea de creación de una nación turca moderna la cual asimilaba, culturalmente y lingüísticamente a todos los grupos minoritarios no turcos, independientemente de su afiliación religiosa. La política del Triunvirato sobre las minorías religiosas en Turquía durante la Primera Guerra Mundial, solo reafirmó los viejos reflejos otomanos. Una vez más, la religión islámica fue tomada como la base de la identidad nacional. Sólo los ciudadanos musulmanes eran considerados por el gobierno como "elementos nacionales" o, al menos, como dignos de serlo. El resto eran vistos y, peor que eso, tratados como la quinta columna, (es decir, traidores y colaboradores) o, en todo caso, como traidores y colaboradores en potencia. Tanto si, en el caso de muchas minorías cristianas, las reservas del gobierno eran comprensibles, su política de represión, pogromos y exilios era injustificada.

En cualquier caso, la comunidad judía de Estambul, como las de Asia Menor, despertaron en aquel momento del sueño turco-otomano. Su propio gobierno, sin ninguna relación oficial obvia a la actitud del grupo o a sus acciones, unilateralmente los había proclamado como enemigos internos del Estado, reforzando así la antigua percepción otomana según la cual un musulmán de Bosnia o de Bulgaria, de lengua y origen eslavo, eran más dignos de considerarse turcos que un judío o un armenio, cuyas familias habían vivido en la capital a lo largo de los siglos. En este contexto, para un judío estambulí como 'Eli eso significaba la muerte definitiva de la Nueva Turquía. Los Jóvenes Turcos se hicieron Musulmanes Nuevos o, seguían siendo, Musulmanes Viejos, que veían a los judíos como unos traidores en potencia, dispuestos a colaborar con el enemigo externo en un momento dado: "Veni, nos pensaremos por el – no sea ke se revolte i sera si se alargara la gerra i sera adjuntado tambien el sovre nuestros enemigos..."

Incluso como Alexandre Benghiatt,[1] otro autor de hagadas paródicas sobre la Primera Guerra Mundial, también 'Eli ve la nueva política del gobierno otomano con los grupos comunitarios un resultado de la interferencia alemana.[2] Finalmente, como muchas veces sucede en este tipo de situaciones,

---

[1] Para más información de su vida y obra véase de Amelia Barquín-López, *Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo XX*, Universidad del País Vasco, Bilbao, 1997 – y tanbien Amelia Barquín-López, "Un periódico sefardí: *El Meseret* de Alexander Ben-Guiat", *Sefarad* 57,1 (1997) ps. 3-31.

[2] A modo de ejemplo, entre muchos, se puede citar el siguiente de el pasaje *Sal i deprende lo ke busko Lavan el Arameo* de la *Agada de Ben-Giat:* "Sal i deprende lo ke busko Enver el Alman por azer sovre el puevlo de Turbia. Ke Hamid no asetensio salvo sovre muy pokos, i Enver bushko por destruir a lo todo. - Ki ansi dize el puevlo: *Enverucho el Mamzer kon el Alman se izo a la una, i se izo todo de ariva abasho, i se mesklo el Fransez, i se mesklo el Inglez, i se mesklo el Japon - asta ke todo el puevlo de Turkia kayo entero esklavo.*"

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0129

el maltrato de la población por parte del gobierno, basado en una acusación injusta e infundada, convirtió a estas acusaciones en una profecía que se cumplió por sí misma. Así, tratados como enemigos por su propio gobierno, al final de la Primera Guerra Mundial, con la total derrota otomana, los judíos de la capital solo podían sentirse liberados por los Aliados y compartir la alegría con el resto de los grupos minoritarios:

> I nos kito la Antant de apreto, kon mano de piedad i kon braso de humanidad, i kon sensia grande i kon enviar tiares por sinyales de entrar a Turkia.

Realmente, en la hagada de 'Eli, la Antant toma el lugar del salvador divino del hipotexto. El verso del Devarim/Deuteronomio 26:8, citado en la hagada pascual interamente (y después explicando, parcialmente) dice:

> I sako mos Adonay de Ayifto kon poder fuerte, i kon braso tenido, i kon temoridad grande, i kon sinyales i kon maraviyas.

Hay que tener presente que en el momento en que 'Eli escribe su hagada la ciudad de Estambul estaba en manos de los Aliados, la marina turca deshecha y todavía no se imaginaban las sorpresas que iban a deparar a este ejército de ocupación Mustafa Kemal Atatürk. Desde el punto de vista de un judío sefardí que vivía en la capital, todas las posibilidades estaban abiertas y todos los escenarios posibles. En este contexto, usando la "lejenda del empesijo" judía universal, 'Eli reformula la autopercepción judía local; educando a sus compatriotas y correligionarios sefardíes de expresar al resto de los ciudadanos, especialmente a aquellos que tomaban decisiones referentes al futuro de la ciudad: nosotros somos un grupo local que vive aquí desde hace siglos y como tales tenemos derechos naturales, en esta ciudad y en esta tierra, sea el destino que sea. Todos los que quieran empadronarse en la ciudad deben contar con la presencia sefardí de Estambul, porque, como dice "Eli "para kedar en la tierra vinimos".

Ese pasaje como los siguientes nos retorna al traumático pasado cercano de los sefardíes de Estambul los cuales sufren de la mano del régimen, su gemido sube hasta el Dios de los cielos el cual escucha sus oraciones y los salva por la mano de la Antant.

Estoy en el medio del aprontamiento de una edición comentada de La Agada de la guerra para el día de Pesah - pero quiero creer que los pasajes presentados en este artículo dieron un poco de luz sobre esta importante creación literaria y su triple objetivo: la construcción de la memoria colectiva con respecto al pasado traumático inmediato, la reconstrucción de la identidad étnica por medio de la recreación de la leyenda fundacional de la comunidad y, por último pero no el menos importante: el humor.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0130

ULB Halle
001 026 577
3/1

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0134

CUADERNOS DEL BÓSFORO
VII

AYER Y HOY DE LA PRENSA EN JUDEOESPAÑOL

Actas del simposio organizado por el Instituto Cervantes de Estambul en colaboración con el Sentro de Investigasiones Sovre la Cultura Sefardi Otomana Turka los días 29 y 30 de abril de 2006.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-558673422-11/fragment/page=0135